



Festival de Cine Internacional
21
OU
RE
N
SE



28.10 - 05.11

www.ouff.org

Festival de Cine Internacional de Ourense

Rúa da Canle nº 2 – 32004, Ourense, España

Apartado 664 – 32080, Ourense, España

(+34) 988 618 605

info@ouff.org

www.ouff.org

Festival de Cine Internacional
**21
OURENSE**

Saúda Alcalde



Para salvar a distancia que nos separa de América precisaríamos a cinta de catro mil películas. O Festival de Cine de Ourense, o OUFF, non pretende cubrir o Atlántico de celuloide, senón abrinxanos a fiesta dun audiovisual que comenzaron a sementar, moitos anos atrás, destacados pioneiros do cine como Carlos Velo.

Nesta vixésimo primeira edición, o OUFF vai pór o foco nese fervedoiro creador que é o cinema iberoamericano, un espello cóncavo no que confrontar as realidades a un lado e ao outro. Pero tamén nas óperas primas, unha alternativa aos novos creadores, talentos emergentes coas súas renovadas formas e linguaxes sobre historias universais.

Neste OUFF poderemos seguir a Valente e a Borges, que nun paseo por Bos Aires Sur visitaron o patio da Sociedade de Escritores, onde se filmara *Invasión*, con guión do arxentino: “En la película cuentan una milonga con letra de Jorge Luis Borges”, conta Valente. Que vos parece bailar xuntos esa milonga, que foi a primeira que filmou Hugo Santiago, co propio autor? Oportunidades únicas que cobran unha dimensión case máxica no interior dunha sala de cine.

Mergullémonos xuntos neste océano de celuloide ollando as diferentes formas de interpretar o mundo a través dunha cámara e -esta é a verdadeira maxia do cine- sobre a pantalla branca.

Jesús Vázquez Abad, alcalde de Ourense.

Para salvar la distancia que nos separa de América necesitáramos la cinta de casi cuatro mil películas. El Festival de Cine de Ourense, el OUFF, no pretende cubrir el Atlántico de celuloide, sino abrir una ventana al audiovisual que comenzaron a cultivar, muchos años atrás, destacados pioneros del cine como el ourensano Carlos Velo.

En esta vigésimo primera edición, el OUFF va a poner el foco en ese hervidero creador que es el cine iberoamericano, un espejo cóncavo en el que confrontar las realidades de un lado y del otro. Pero también en las óperas primas, una alternativa para los nuevos creadores, talentos emergentes con sus renovadas formas y lenguajes sobre historias universales.

En este OUFF podremos seguir a Valente y a Borges, que en un paseo por Buenos Aires Sur visitaron el patio de la Sociedad de Escritores, donde se había filmado *Invasión*, con guión del argentino. “En la película cuentan una milonga con letra de Jorge Luis Borges”, cuenta Valente. ¿Qué os parece bailar juntos esa milonga, que fue la primera que filmó Hugo Santiago, con el propio autor? Oportunidades únicas que cobran una dimensión casi mágica en el interior de una sala de cine.

Sumerjámonos juntos en este océano de celuloide observando las diferentes formas de interpretar el mundo a través de una cámara y -he aquí la verdadera magia del cine- sobre la pantalla blanca.

Jesús Vázquez Abad, *alcalde de Ourense.*

To bridge the gap that separates us from America we would need the tape of nearly 4,000 films. The Ourense Film Festival, the OUFF, does not intend to cover the Atlantic with celluloid, but to open a window to the audiovisual field which, many years ago, prominent film pioneers as local director Carlos Velo began to cultivate.

In this twenty-first edition, the OUFF will put the focus on the creative hotbed that is Ibero-American cinema, a concave mirror in which to confront the realities on one side and the other. But also on debut features, an alternative for newcomer artists, the emerging talents with their renewed forms and languages and their universal stories.

In this OUFF we will be able to follow Valente and Borges, which on a walk through South Buenos Aires visited the courtyard of the Society of Writers, where “Invasión” had been filmed, with a screenplay by the Argentine. “The film tells a milonga with lyrics by Jorge Luis Borges,” says Valente. What about dancing this milonga, which was the first one filmed by Hugo Santiago, together with the author himself? These are unique opportunities that acquire an almost magical dimension inside a movie theatre.

Let's dive together in this ocean of celluloid observing the different ways of interpreting the world through a camera and -behold the true magic of cinema- on a white screen.

Jesús Vázquez Abad, Mayor of Ourense.

Saúda Concelleira



Entre os vindeiros 28 de outubro e 5 de novembro, a cidade acolle o Festival de Cine Internacional de Ourense. Quero compartir con todos e todas vós, a boa noticia que significa esta nova edición, a XXI, e que supón entrar nunha fase de consolidación, dentro da ampla historia de cine que ten Ourense.

Vimos traballando desde hai tempo para impulsar de forma decidida esta consolidación. Neste senso, agradezo a colaboración da Xunta e Deputación Provincial, que xunto ao Concello, tratamos de por en práctica a cooperación necesaria que asegura a viabilidade dun proxecto como este. Agradezo tamén ao novo equipo a súa entrega e esforzo, grazas porque con traballo e ilusión, esta aposta merecerá a pena.

Ourense é cidade de cine, e por suposto a nosa cultura xa non se entende sen o OUFF. Nesta nova etapa precisamos consolidar isto como piar fundamental dentro do noso Ciclo Festivo. Anímosvos a participar e gozar desta festa do cine, e que así entre todos sigamos a proxectar a nosa fermosa cidade.

Belén Iglesias Cortés, concelleira de Educación, Cultura e Comercio

Entre los próximos 28 de octubre y 5 de noviembre, la ciudad acoge el Festival de Cine Internacional de Ourense. Quiero compartir con todos/as vosotros/as la buena noticia que significa esta nueva edición, la XXI, y que supone entrar en una fase de consolidación, dentro de la amplia historia de cine que tiene Ourense.

Hemos trabajado desde hace tiempo para impulsar de forma decidida esta consolidación. En este sentido, agradezco la colaboración de la Xunta y la Diputación Provincial, que junto al Ayuntamiento, tratamos de poner en práctica la cooperación necesaria que asegura la viabilidad de un proyecto como este. Agradezco también al nuevo equipo su entrega y esfuerzo, gracias porque con trabajo e ilusión, esta apuesta merecerá la pena.

Ourense es ciudad de cine, y por supuesto nuestra cultura ya no se entiende sin el OUFF. En esta nueva etapa necesitamos consolidar esto como pilar fundamental dentro de nuestro Ciclo Festivo. Os animo a participar y disfrutar de esta fiesta del cine, y que así entre todos sigamos proyectando nuestra hermosa ciudad.

Belén Iglesias Cortés, concejala de Educación, Cultura y Comercio

From October 28th to November 5th, the city will host the Ourense International Film Festival. I would like to share with you the good news that this new XXI edition means : entering a consolidation phase within the broad history of cinema that has Ourense.

For a long time, we have worked to promote decisively this consolidation. In this regard, I appreciate the cooperation of the Galician regional government and the Provincial Council. Both of them and us at the City Council have tried to implement the necessary cooperation in order to ensure the viability of a project like this. I also wish to thank the new team for their commitment and effort: thank you, with hard work and enthusiasm, this bet will be worth it.

Ourense is a city of cinema, and of course our culture can not be understood without the OUFF. In this new stage we need to consolidate this as a fundamental pillar in our holiday calendar. I encourage you to participate and enjoy this film festival, and so we all keep supporting our beautiful city.

Belén Iglesias Cortés, Councillor for Education, Culture and Trade.

Saúda Director OUFF



Explicáronnos que o futuro do cinema se materializará nos salóns das nosas casas, nun equipo de 5.1, nunha pantalla plana que ocupe media parede e nunha subscrición a algúnsha plataforma de VOD que nos permita acceder a milleiros de películas. E, honestamente, estivemos a piques de crelo. Neste contexto, o papel dos festivais toma un innegable carácter de resistencia; fronte á confusión e o amoreamento de títulos mercados ao peso, calquera festival que vaía máis aló de ser un simple escaparate de filmes deberá ofrecer unha liña editorial clara e defendela contra vento e marea, propiciar espazos para o debate entre todos os asistentes e sobre todo deberá ser quen de facerse desde dentro cara a fóra, é dicir, vivir e coñecer o espazo físico onde o evento ten lugar e saír de á cara ao mundo. Un festival non é unha estrutura de programación que se pode trasladar dunha cidade a outra sen que na mudança se perdan algúns aveños fundamentais, gústanos sempre falar do importante que é acadar que a cidade viva o festival, pero cantos festivais viven a cidade onde se celebran? Para o equipo do OUFF este foi un dos meirandes desafíos nesta 21^a edición, por motivos máis que evidentes (un director artístico asturiano que vive en Bos Aires, unha produtora víguesa...), más aló do esforzo ao autoesixirnos unha programación coidada, o reto máis grande foi deixar por un tempo as nosas vidas, vir a Ourense e deixarnos arrastrar pola cidade, tratar de escouitar o seu son. Esta foi a parte máis fermosa do noso labor. Só resta pórse en marcha e gozar destes sete días de películas. Asumimos que as horas de sono serán poucas. Agora, como diría un dos nosos homenaxeados, o grandísimo Hugo Santiago, “Adiante cos farois”.

Fran Gayo, director artístico do Festival de Cine Internacional de Ourense

Nos han explicado que el futuro del cine se materializará en los salones de nuestras casas, en un equipo de 5.1, en una pantalla plana que ocupe media pared y en una suscripción a alguna plataforma de VOD que nos permita acceder a miles de películas. Y, honestamente, hemos estado a punto de creerlo. En este contexto, el papel de los festivales toma un innegable carácter de resistencia; frente a la confusión y la acumulación de títulos comprados al peso, cualquier festival que vaya más allá de ser un simple escaparate de films deberá ofrecer una línea editorial clara y defenderla a capa y espada, propiciar espacios para el debate entre todos los asistentes y sobre todo deberá ser capaz de hacerse desde dentro hacia afuera, es decir, vivir y conocer el espacio físico donde el evento tiene lugar y salir de ahí hacia el mundo, un festival no es una estructura de programación que se puede trasladar de una ciudad a otra sin que en la mudanza se pierdan algunos enseres fundamentales, nos gusta siempre hablar de lo importante que es lograr que la ciudad viva el festival, pero ¿cuántos festivales viven la ciudad donde se celebran?. Para el equipo del OUFF éste ha sido uno de los mayores desafíos en esta 21^a edición, por motivos más que evidentes (un director artístico asturiano que vive en Buenos Aires, una productora viguesa...), más allá del esfuerzo al autoexigirnos una programación cuidada, el reto más grande ha sido dejar por un tiempo nuestras vidas, venir a Ourense y dejarnos arrastrar por la ciudad, tratar de escuchar su sonido. Esta ha sido la parte más bella de nuestra labor. Sólo queda ponerse en marcha y disfrutar de estos siete días de películas. Asumimos que las horas de sueño serán pocas. Ahora, como diría uno de nuestros homenajeados, el grandísimo Hugo Santiago, “Adelante con los faroles”.

Fran Gayo, director artístico del Festival de Cine Internacional de Ourense

We have been told that the future of cinema will come true in our living-rooms, with a 5.1 home cinema, on a flat screen that takes up half a wall and a subscription to a VOD platform that gives us access to thousands of movies. And honestly, we have been ready to believe it. In this context, the role of festivals takes an undeniable character of resistance; instead of offering confusion and loads of movies purchased by weight, any festival that goes beyond being a simple showcase should have a clear editorial line and defend it tooth and nail, providing spaces for discussion among all attendees. But most of all, a festival should be done from the inside out, living and knowing the physical space where the event takes place, and from there getting out into the world. A festival is not a programming structure that can be moved from one city to another without losing some essentials. We always like to talk about how important it is to make a city experience a festival, but how many festivals do actually experience the cities where they are held? For the OUFF team this has been one of the biggest challenges in this 21st edition, for more than obvious reasons (an Asturian artistic director who lives in Buenos Aires, a producer from Vigo ...); not only have we pushed ourselves looking for a careful programme, but the biggest challenge has been to leave for a while our lives, come to Ourense and get carried away by the city, trying to listen to its voice. This has been the most beautiful part of our work. The only thing left is to keep going and enjoy these seven days of films. We assume that we will not be sleeping much. But now, as one of our honorees, the great Hugo Santiago, would say, “Go ahead with the lanterns.”

Fran Gayo, artistic director of the Ourense International Film Festival

ÍNDICE

INDEX

INAUGURACIÓN / OPENING	12
COMPETICIÓN IBEROAMERICANA	
IBERO-AMERICAN COMPETITION	17
ÓPERAS PRIMAS / DEBUT FEATURES	33
CLAUSURA / CLOSING	50
FOCOS	53
MANIFESTOS	73
SÍNTOMAS	79
EXTRAMUROS	85
OUFF ESCOLA	95
OTRAS ACTIVIDADES	
OTRAS ACTIVIDADES / OTHER ACTIVITIES	105

A black and white photograph of a tropical scene. In the foreground, there are palm trees and some foliage. In the middle ground, there's a building with a balcony where a person is standing. To the right, there's a large stack of coins. The overall atmosphere is mysterious and slightly surreal.

INAUGURACIÓN

OPENING



SANTOALLA

¿Y si de *Making a Murderer* y *True Detective* solo distara una cuestión de estilo? A finales de los años 90, un matrimonio holandés recorre Europa a bordo de su autocaravana hasta establecerse en la recóndita aldea ourensana de Santoalla, completamente abandonada salvo por la presencia de una familia local, unos bellísimos paisajes pretéritos y apenas un puñado de animales. En 2010, dos cineastas neoyorquinos se desplazan hasta el burgo gallego para documentar un extraño suceso: la repentina desaparición de uno de los holandeses. Documental de terror rural que registra cómo un sueño hippie se va transformando ante nuestros ojos en pesadilla atávica, puro cine de género inscrito en la realidad: los cineastas aran la tierra con sus cámaras para dejar al descubierto que es la semilla de la ficción la que se oculta en sus entrañas. Valiéndose de imágenes tomadas por el propio desaparecido y el archivo de los medios locales, la filmación de un misterio acabará haciendo emerger otro enigma latente, acaso el mayor de todos, el misterio mismo de la condición humana. Un auténtico obús narrativo del que es imposible despegar la vista hasta su final, que bien podría ser el inicio de una película de fantasmas.

Alberto Lechuga, redactor jefe de la edición española de SOFILM

What if the leap from "Making a Murderer" and "True Detective" was just a matter of style? In the late 90s, a Dutch couple went through Europe aboard their motor home to settle in the secluded village of Santoalla, in the province of Ourense, completely abandoned except for the presence of a local family, some beautiful ancient landscapes and only a handful of animals. In 2010, two filmmakers from New York traveled to this Galician village to research a strange event: the sudden disappearance of one of the Dutch. This documentary of rural terror records how a hippie dream is transformed before our eyes into an atavistic nightmare, a pure genre film inscribed into reality: the filmmakers plow the land with their cameras to expose that the seed of fiction is hidden under the surface. Using footage taken by the missing person and from the local media, the filming of this mystery will uncover another latent enigma, perhaps the greatest of all: the mystery of human condition itself. An authentic narrative bomb that will hook you until its end, which could as well be the beginning of a ghost movie.

Alberto Lechuga, editor of the Spanish edition of SOFILM magazine

Andrew Becker & Daniel Mehrer

ESTADOS UNIDOS / USA . 2016 . 82'

MÚSICA: Andrew Becker . **MONTAJE:** Andrew Becker . **PRODUCCIÓN:** Andrew Becker, Daniel Mehrer, Cristina de la Torre . **WEB:** www.santoalla.com .

E se de *Making a Murderer* y *True Detective* só distase unha cuestión de estilo? A finais dos anos 90, un matrimonio holandés percorre Europa a bordo da súa autocaravana até establecerse na recóndita aldea ourensá de Santoalla, completamente abandonada agás pola presenza dunha familia local, unhas fermosísimas paisaxes pretéritas e apenas un feixe de animais. En 2010, dous cineastas neoyorquinos desprázanse até o núcleo galego para documentar un estranxo suceso: a repentina desaparición dun dos holandeses. Documental de terror rural que rexistra como un soño hippie se vai transformando ante os nosos ollos nun pesadelo atávico, puro cinema de xénero inscrito na realidade: os cineastas aran a terra coas súas cámaras para deixar ao descuberto que é a semella da ficción a que se oculta nas súas entrañas. Valiéndose de imaxes tomadas polo propio desaparecido e o arquivo dos medios locais, a filmación dun misterio acabará facendo emerxer outro enigma latente, seica o meirande de todos, o misterio mesmo da condición humana. Un auténtico obús narrativo do que é imposible despegar a vista até o seu final, que ben podería ser o inicio dunha película de pantasmas.

Alberto Lechuga, redactor xefe da edición española de SOFILM

Andrew Becker (Nova York, 1979). Director, produtor, director de fotografía, montador e compositor residente en Brooklyn. Desde 2008 traballou sobre todo en televisión, creando contidos para canles de cable como Discovery, Travel Channel e A&E.

Andrew Becker (Nueva York, 1979). Director, productor, director de fotografía, montador y compositor residente en Brooklyn. Desde 2008 ha trabajado sobre todo en televisión, creando contenidos para canales de cable como Discovery, Travel Channel y A&E.

Andrew Becker (New York, 1979). Director, producer, cinematographer, editor and composer residing in Brooklyn. Since 2008, he has worked primarily in television, creating content for cable outlets such as Discovery, Travel Channel and A&E.

Daniel Mehrer (Delaware, 1979). Director, produtor, director de fotografía e fotógrafo. Producu contidos (curtos e longos) para varias canles de cable como Discovery, OWN e MSNBC.

Daniel Mehrer (Delaware, 1979). Director, productor, director de fotografía y fotógrafo. Ha producido contenidos (cortos y largos) para varios canales de cable como Discovery, OWN y MSNBC.

Daniel Mehrer (Delaware, 1979). Director, producer, cinematographer and photographer. He has produced both long and short form content for various cable outlets such as Discovery, OWN and MSNBC.

Santoalla é a primeira película que fan xuntos Andrew e Daniel.
Santoalla es la primera película que hacen juntos Andrew y Daniel.
"Santoalla" is Andrew and Daniel's first film together.



NOVOS CINE— —MAS.

**Festival Internacional de Cinema
de Pontevedra.**

Edición O2 — 2017.

www.novoscinemas.com | info@novoscinemas.com | [f](#) [t](#)

COMPETICIÓN IBERO- AMERICANA

IBERO-AMERICAN COMPETITION



XURADO

JURADO / JURY



Miriam Reyes

(Ourense, 1974). Filha de emigrantes, desde o oito anos criouse en Caracas, onde estudiou Letras na Universidade Central de Venezuela. Publicou os libros de poesía: *Espejo negro* (2001), *Bella durmiente* (2004), *Desalojos* (2008), *Yo, interior, cuerpo* (*Antología poética*) (2013), *Haz lo que te digo* (Bartleby, 2015). Desde o ano 2000 combina o traballo da palabra coa da imaxe, levando a poesía a outros formatos coma o vídeo, e a outros escenarios, como os festivais de artes escénicas ou de novas tecnoloxías.

(Ourense, 1974). Hija de emigrantes, desde los ocho años se crió en Caracas, donde estudió Letras en la Universidad Central de Venezuela. Ha publicado los libros de poesía: *Espejo negro* (2001), *Bella durmiente* (2004), *Desalojos* (2008), *Yo, interior, cuerpo* (*Antología poética*) (2013), *Haz lo que te digo* (Bartleby, 2015). Desde el año 2000 combina el trabajo de la palabra con el de la imagen, llevando la poesía a otros formatos como el video, y a otros escenarios, como los festivales de artes escénicas o de nuevas tecnologías.

(Ourense, 1974). A daughter of emigrants; since she was 8 she was raised in Caracas, where she studied Literature at the Central University of Venezuela. She has published these books of poems: "Espejo negro" (2001), "Bella durmiente" (2004), "Desalojos" (2008), "Yo, interior, cuerpo" (*Antología poética*) (2013), "Haz lo que te digo" (Bartleby, 2015). Since 2000 she works combining both words and images, bringing poetry to other formats such as video, and other settings such as festivals of performing arts or new technologies.

Luis López Carrasco

(Murcia, 1981). Produtor, director, guionista e co-fundador do colectivo audiovisual Los Hijos, dedicado ao cinema documental experimental. O seu traballo como director foi proxectado en numerosos festivais internacionais coma Locarno, Rotterdam, Nova York, BAFICI ou Viennale e centros de arte contemporánea coma Georges Pompidou, Guggenheim Bilbao ou Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.



(Murcia, 1981). Productor, director, guionista y co-fundador del colectivo audiovisual Los Hijos, dedicado al cine documental experimental. Su trabajo como director ha sido proyectado en numerosos festivales internacionales como Locarno, Róterdam, Nueva York, BAFICI o Viennale y centros de arte contemporáneo como Georges Pompidou, Guggenheim Bilbao o Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

(Murcia, 1981). Producer, director, screenwriter and co-founder of the audiovisual collective Los Hijos, devoted to experimental documentary film. His work as a director has been screened at many international festivals such as Locarno, Rotterdam, New York, BAFICI or Viennale and contemporary art centres as Georges Pompidou, Guggenheim Bilbao or Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

Manu Yáñez

(Santiago de Chile, 1980). É colaborador habitual das revistas Fotogramas e Rockdelux, da publicación norteamericana Film Comment, o suplemento Culturas de La Vanguardia e a web arxentina Otros Cines. Forma parte da Associació de Crítics e Escriptors Cinematogràfics de Catalunya, filial de FIPRESCI.



(Santiago de Chile, 1980). Es colaborador habitual de las revistas Fotogramas y Rockdelux, de la publicación norteamericana Film Comment, el suplemento Culturas de La Vanguardia y la web argentina Otros Cines. Forma parte de la Associació de Crítics y Escriptors Cinematogràfics de Catalunya, filial de FIPRESCI.

(Santiago de Chile, 1980). He is a regular contributor to Spanish magazines Fotogramas and Rockdelux, the American periodical Film Comment, the cultural supplement of the newspaper La Vanguardia and the Argentinean website Otros Cines. He is a member of Associació de Crítics y Escriptors Cinematogràfics de Catalunya, a subsidiary association of FIPRESCI.



CINEMA GALEGO

ANGÉLICA [UNA TRAGEDIA]

ANGÉLICA [UNHA TRAXEDIA] / ANGÉLICA [A TRAGEDY]

Manuel Fernández-Valdés

ESPAÑA / SPAIN . 2016 . 83'

GUIÓN: Manuel Fernández-Valdés . **REPARTO:** Angélica Liddell .
MONTAJE: Manuel Fernández-Valdés . **PRODUCCIÓN:** Ester Rodríguez Sánchez . **DISTRIBUCIÓN:** ORDEN PROPIA . **WEB:** www.ordenpropia.com . **CONTACTO:** ordenpropria@gmail.com .

Unha muller, a súa voz, o seu corpo: berros, estalidos e inflexións. Manuel Fernández-Valdés fai un retrato peculiar e intenso de Angélica Liddell, poeta, actriz e directora de teatro de vanguardia, onde a ispe, e á vez a forma ou a esculpe, durante o proceso creativo dunha próxima obra, que inclúe reminiscencias a China e ao tiroteo en Utoya.

A ritmo de *The House of the Rising Sun* de *The Animals*, Liddell, nunha sorte de "spoken word", propón o verbo como acto de ruptura, onde a fala adquire a dimensión do subversivo, para romper e crear. Baixo o influjo do diario filmico Fernández-Valdés vai describindo as motivacións de Angélica, nunha transacción entre Eros e Tánatos, desde a dialéctica de violencia e poder, que a mantién viva e a desborda, coma se a enerxía e vitalidade que mostra nas súas obras e poemas fosen a suma da postergación da súa propia e imaxinable traxedía.

Mónica Delgado, crítica de cinema peruana

Una mujer, su voz, su cuerpo: gritos, estallidos e inflexiones. Manuel Fernández-Valdés hace un retrato peculiar e intenso de Angélica Liddell, poeta, actriz y directora de teatro de vanguardia, donde la desnuda, y a la vez la forma o esculpe, durante el proceso creativo de una próxima puesta, que incluye reminiscencias a China y al tiroteo en Utoya.

A ritmo de *The House of the Rising Sun* de *The Animals*, Liddell, en una suerte de "spoken word", propone al verbo como acto de ruptura, donde el habla adquiere la dimensión de lo subversivo, para romper y crear. Bajo el influjo del diario filmico es que Fernández-Valdés va describiendo las motivaciones de Angélica, en una transacción entre Eros y Tánatos, desde la dialéctica de violencia y poder, que la mantiene viva y la desborda, como si la energía y vitalidad que muestra en sus obras y poemas fueran la suma de la postergación de su propia e imaginable tragedia.

Mónica Delgado, crítica de cine peruana

A woman, her voice, her body: shouts, outbreaks and inflections. Manuel Fernández-Valdés makes a peculiar and intense portrait of Angélica Liddell, a poet, actress and avant-garde theatre director, by stripping her while also shaping her or sculpting her, during the creative process of a next play, which includes reminiscences to China and the Utoya mass shootings.

To the rhythm of "The House of the Rising Sun" by "The Animals", Liddell, in a sort of "spoken word", proposes verb as an act of rupture, in which speech takes on the dimension of the subversive, in order to break and create. Under the influence of the film diary, Fernández-Valdés describes Angélica's motivations, in a transaction between Eros and Thanatos, from the dialectic of violence and power, keeping her alive and overflowing her; it is as if the energy and vitality shown in her plays and poems were the sum of the postponement of her own imaginable tragedy.

Mónica Delgado, Peruvian film critic

Manuel Fernández-Valdés (Pontevedra, 1979). Debuta en 2008 coa longametraxe documental *Manuel y Elisa*, premiado no festival Play-Doc (Tui). En 2012 estrea a súa segunda longametraxe documental, *Fraga y Fidel sin embargo*, que se mostra en Different 6! L'autre cinéma espagnol (París), Cineteca (Madrid), Alcances (Cádiz), IBAFF (Murcia), Cineuropa (Santiago de Compostela) e CGAI (A Coruña).

(Pontevedra, 1979). Debuta en 2008 con el largometraje documental *Manuel y Elisa*, premiado en el festival Play-Doc (Tui). En 2012 estrena su segundo largometraje documental, *Fraga y Fidel sin embargo*, que se muestra en Different 6! L'autre cinéma espagnol (París), Cineteca (Madrid), Alcances (Cádiz), IBAFF (Murcia), Cineuropa (Santiago de Compostela) y CGAI (A Coruña). (Pontevedra, 1979). Debuted in 2008 with the documentary feature "Manuel y Elisa", awarded at Play-Doc festival (Tui). In 2012 he premiered his second feature film, "Fraga y Fidel sin embargo", shown in Different 6! L'autre cinéma espagnol (Paris), Cineteca (Madrid) Scopes (Cadiz), IBAFF (Murcia), Cineuropa (Santiago de Compostela) and CGAI (A Coruña).



COMO ME DA LA GANA II

COMO ME PETA II / THIS IS THE WAY I LIKE IT II

Ignacio Agüero

CHILE . 2016 . 86'

FOTOGRAFÍA: Gabriel Díaz, David Bravo, Arnaldo Rodríguez .

MONTAJE: Sophie França . **PRODUCCIÓN:** Tehani Staiger, Viviana

Erpel, Amalric de Pontcharra (Aguero & Asociado Ltda) . **DISTRIBUCIÓN:** AGUERO & ASOCIADO LTDA, IGNACIO AGUERO .

En *Como me da la gana*, rodada durante la dictadura de Pinochet, Agüero les preguntaba a sus colegas qué filmaban y a quién iba dirigido; treintas años después, ya en democracia, la pregunta es otra: ¿qué es lo cinematográfico? Los jóvenes directores chilenos responden con cierta imprecisión y el propio Agüero más bien sugiere y esconde su respuesta. Un primer indicio: lo cinematográfico está a merced del tiempo; las imágenes analógicas de *No olvidar* citadas aquí no son del todo iguales a las del video de cinta de un film en Leningrado jamás exhibido, y menos aún a la nueva naturaleza digital de este film. La respuesta esencial es visible y no se necesita apelar a la telepatía para leer la mente de Agüero.

Roger Koza, crítico de cine y programador

In "Como me da la gana", shot during Pinochet's dictatorship, Agüero asked his colleagues what were they filming and to whom was it addressed. Thirty years later, in democracy, the question is different: what is cinema? Young Chilean filmmakers answer with imprecision, even Agüero can only suggest an answer while hiding it. A first clue: cinema is at the mercy of time; the analogue footage of "No olvidar" included here is not quite the same as the video tape of a film in Leningrad never exhibited, and even less to the digital nature of this film. The essential answer is visible and telepathy is not necessary to read Agüero's mind.

Roger Koza, film critic and programmer

En *Como me da la gana*, rodada durante a ditadura de Pinochet, Agüero preguntáballes aos seus colegas que filmaban e a quen ía dirixido; trinta anos despois, xa en democracia, a pregunta é outra: que é o cinematográfico? Os novos directores chilenos responden con certa imprecisión e o propio Agüero más ben suxire e agocha a súa resposta. Un primeiro indicio: o cinematográfico está a mercé do tempo; as imaxes analóxicas de *No olvidar* citadas aquí non son de todo iguais ás do vídeo de cinta dun filme en Leningrado endexamais exhibido, e menos ándia á nova natureza dixital deste filme. A resposta esencial é visible e non se precisa apelar á telepatía para ler a mente de Agüero.

Roger Koza, crítico de cinema e programador

Ignacio Agüero (Chile, 1952). Foi director de organizações gremiais e de revistas de cinema, ademais de cineasta e profesor na Universidad de Chile. A súa principal actividade foi e é a dirección e producción de documentais independentes, cos que obtivo importantes premios nacionais e internacionais.

(Chile, 1952). Ha sido director de organizaciones gremiales y de revistas de cine, además de actor de cine y profesor en la Universidad de Chile, pero su principal actividad es y ha sido la realización, como director y productor, de documentales producidos en forma independiente, con los que ha obtenido importantes premios nacionales e internacionales.

(Chile, 1952). He has been director of trade unions and film magazines, as well as a filmmaker and professor at the University of Chile. His main activity has been and still is directing and producing independent documentaries, with which he has obtained important Chilean and international awards.



DÍAS EXTRAÑOS

DÍAS ESTRANOS / STRANGE DAYS

Juan Sebastián Quebrada

COLOMBIA, ARXENTINA / COLOMBIA, ARGENTINA
. 2015 . 71'

GUIÓN: Juan Sebastián Quebrada . **MÚSICA:** Carlos Quebrada .
REPARTO: Juan Lugo Quebrada, Luna Acosta, Magdalena Nin Ott, Cai Weixiang . **FOTOGRAFÍA:** Mauricio Reyes Serrano . **MONTAJE:** Mauro Caporossi , Juan Sebastián Quebrada . **PRODUCCIÓN:** Rodrigo Moreno, Juan Villegas, Juan Sebastian Quebrada . **DISTRIBUCIÓN:** BURNING BLUE . **WEB:** www.burningblue.com.co . **CONTACTO:** Jorge Forero; jorgeforero@burningblue.com.co .

Os días estraños do título son os días dunha mocidade esgotada, a medio camiño de ningunha parte. Días de amor sublimado e noites en branco, de emocións extremas e de decisións sempre demasiado impulsivas: os días da inmadurez. Unha parella de mozos colombianos, lixeiramente lumpen, como personaxes tirados dunha novela de Bolaño lida a intres no "subte", vagabundeá a deshora por un Bos Aires fantasmal; malvinen nun penoso cuarto, foden, péganse e ámanse coa mesma intensidade post-punk. Nado da improvisación e da escola, facendo cinema entre amigos e familiares –entre expatriados–, o filme de Quebrada ten no horizonte ao Jarmusch dos inicios e a desvergoña de quen non ten nada que perder.

Ángel Santos, cineasta e director artístico de Novos Cinemas

Juan Sebastián Quebrada (1987, Medellín, Colombia). Estudou Dirección na Universidad del Cine de Buenos Aires e un posgrao de Edición na ESCAC de Barcelona. Editou numerosas curtametraxes, entre elas destan Robota, estreada en Cannes, e Ella, la noche (competición de cortas [17] BAFICI). En 2010 dirixiu a súa primeira curtametraxe, Hogar. Días extraños é a súa primeira longametraxe.

(1987, Medellín, Colombia). Estudió Dirección en la Universidad del Cine de Buenos Aires y un posgrado de Edición en la ESCAC de Barcelona. Editó numerosos cortometrajes, entre ellos destan Robota, estrenado en Cannes, y Ella, la noche (competición de cortos [17] BAFICI). En 2010 dirigió su primer cortometraje, Hogar. Días extraños es su primer largometraje.

(1987, Medellín, Colombia). He studied Filmmaking at Universidad del Cine in Buenos Aires and a postgraduate course on Edition at ESCAC in Barcelona. He edited numerous short films, among them are "Robota", premiered at Cannes, and "Ella, la noche" (short film competition [17] BAFICI). In 2010 he directed his first short film, "Hogar. Días extraños" is his first feature.

Los días extraños del título son los días de una juventud agotada, a medio camino de ninguna parte. Días de amor sublimado y noches en blanco, de emociones extremas y de decisiones siempre demasiado impulsivas: los días de la inmadurez. Una pareja de jóvenes colombianos, ligeramente lumpen, como personajes tirados de una novela de Bolaño leída a ratos en el "subte", vagabundea a deshora por un Buenos Aires fantasmal; malviven en un penoso cuarto, follan, se pegan y se aman con la misma intensidad post-punk. Nacido de la improvisación y de la escuela, haciendo cine entre amigos y familiares –entre expatriados–, la película de Quebrada tiene en el horizonte al Jarmusch de los inicios y la desfachatez de quien no tiene nada que perder.

Ángel Santos, cineasta y director artístico de Novos Cinemas

The strange days mentioned in the title are the days of an exhausted youth, halfway to nowhere. Days of sublimated love and sleepless nights, extreme emotions and always too impulsive decisions: the days of immaturity. A couple of young Colombians, slightly lumpen, drawn as characters from a novel by Bolaño read from time to time in the tube, idling at late hours across a ghostly Buenos Aires; scraping out a living in a grueling room, fucking, loving and beating each other with the same post-punk intensity. Born out of improvisation and school, of making movies with friends and family –among expats–, Quebrada's film has in sight the early Jarmusch and the impudence of those who have nothing to lose.

Ángel Santos, filmmaker and art director of Novos Cinemas



EL CHARRO DE TOLUQUILLA

O CHARRO DE TOLUQUILLA / THE CHARRO OF TOLUQUILLA

José Villalobos Romero

MÉXICO . 2016 . 90'

Jaime García es un bocazas. También es un numerero. Le gusta ser el centro de atención. Por eso es una estrella, quizá una enana marrón, de la constelación mariachi. En sus canciones repasa empapado en alta gradación su atribulada vida de Don Juan con sombrero charro. Son actuaciones en las carreteras secundarias del circuito musical de México. Pero él vive estos bolas como si fueran en el Madison Square Garden. Porque todo lo que rodea al Charro de Toluquilla es verdad, aunque sea mentira. Sus bravuconadas, sus chascarrillos, su vida de bohemia. José Villalobos se dio cuenta de que era un personaje perfecto para un documental. Aunque también para una comedia, claro: los posados a caballo al anochecer, la visita a la fisioterapeuta o el episodio con los helicópteros policiales son sketches de una comidada suprema.

Joan Pons, guionista y crítico de cine

Jaime García is a loudmouth. He is also a troublemaker. He likes to be the centre of attention. That's why he is a star, perhaps a brown dwarf, in the mariachi constellation. In his songs, soaked in high-grade spirits, he reviews his troubled life of Don Juan with a sombrero. He performs at the back roads of Mexico's musical circuit. But he lives these gigs as if they were at Madison Square Garden. Because everything around the Charro of Toluquilla is true, even if it is a lie. His bravado, his jokes, his bohemian life. José Villalobos realized he was a perfect character for a documentary. But also for a comedy, of course: the equestrian poses in the sunset, the visit to the physiotherapist or the episode with the police helicopters are supreme comedy skits.

Joan Pons, screenwriter and film critic

GUIÓN: Jose Villalobos Romero . **MÚSICA:** Andrés Sánchez, Gus Reyes . **REPARTO:** Agustín Jaime García Domínguez, Analia García Hernández, Rocío Hernández, La Paloma, Andrea Domínguez, Ventura García . **MONTAJE:** Jose Villalobos Romero, Paloma López, Javier Campos . **PRODUCCIÓN:** Jose Villalobos Romero, Claudia Méndez, Sergio Morkin . **DISTRIBUCIÓN:** TASKOVSKI FILMS . **WEB:** www.taskovskifilms.com . **CONTACTO:** sales@taskovskifilms.com .

Jaime García é un lingoreteiro. Tamén é un enredante. Gústalle ser o centro de atención. Por iso é unha estrela, talvez unha anana marrón, da constelación mariachi. Nas súas cancións repasa empreado en alta gradación a súa atribulada vida de Don Juan con chapeu charro. Son actuacións nas estradas secundarias do circuito musical de México. Pero el vive estes directos coma se fosen no Madison Square Garden. Porque todo o que rodea ao Charro de Toluquilla é verdade, aínda que sexa mentira. As súas bravatas, as súas brincadeiras, a súa vida de bohemia. José Villalobos decatouse de que era un personaxe perfecto para un documental. Aínda que tamén para unha comedia, claro: os pousados dacabalo á noitña, a visita á fisioterapeuta ou o episodio cos helicópteros policiais son sketches dunha comidada suprema.

Joan Pons, guionista e crítico de cinema

José Villalobos Romero (Guadalaxara, México). Traballou como editor de longametraxes documentais entre as que destaca *Los Ginger Ninjas*, *Rodando México*, *Faceless* e *Don Mammie Blue*. En 2016 estrea a súa ópera prima documental *El Charro de Toluquilla*, premiada en festivais mexicanos e internacionais.

(Guadalajara, México). Ha trabajado como editor de largometrajes documentales entre los que destaca *Los Ginger Ninjas*, *Rodando México*, *Faceless* y *Don Mammie Blue*. En 2016 estrena su ópera prima documental *El Charro de Toluquilla*, premiada en festivales mexicanos e internacionales.

(Guadalajara, México). He has worked as editor of documentary films, most notably "Los Ginger Ninjas", "Rodando Mexico", "Faceless" and "Don Mammie Blue". In 2016 he premiered his debut documentary "El Charro de Toluquilla", awarded at Mexican and international festivals.



EL LIMONERO REAL

O LIMOEIRO REAL / THE ROYAL LEMON TREE

Gustavo Fontán

ARXENTINA / ARGENTINA . 2016 . 75'

GUIÓN: Gustavo Fontán . **MÚSICA:** . **REPARTO:** Germán Da Silva, Patricia Sánchez, Rosendo Ruiz, Eva Bianco, Gastón Ceballos . **FOTOGRAFÍA:** Diego Poleri . **MONTAXE:** Mario Bocchicchio . **PRODUCCIÓN:** Guillermo Pineles . **DISTRIBUCIÓN:** OBRA CINE . **WEB:** www.ellimoneroreal.com.ar . **CONTACTO:** Paulina Portela paulina@obracine.com .

Singular adaptación da novela de Juan José Saer, *El limonero real* é unha melodrama familiar reconvertido en pastoral sinistra, a peripécia dun home que penetra no río para festexar o fin de ano cos seus e acaba convertendo ese traxecto nunha viaxe mental alucinada cara a non se sabe moi ben onde. Mais aló do relato, poderoso e absorbente, o que importa ao cineasta Gustavo Fontán é a contorna: os reflexos da luz na auga e as follas das árbores, a cámara que se demora nuns cantos xestos para logo perderse na selva... E, sobre todo, unha sensación constante de ameaza, coma se a natureza gardase todos os segredos deses personaxes silenciosos e impasibles.

Carlos Losilla, escritor e crítico de cinema

Singular adaptación de la novela de Juan José Saer, *El limonero real* es un melodrama familiar reconvertido en pastoral siniestra, la peripcia de un hombre que se adentra en el río para festejar el fin de año con los suyos y acaba convirtiendo ese trayecto en un viaje mental alucinado hacia no se sabe muy bien dónde. Más allá del relato, poderoso y absorbente, lo que importa al cineasta Gustavo Fontán es el entorno: los reflejos de la luz en el agua y las hojas de los árboles, la cámara que se demora en unos cuantos gestos para luego perderse en la selva... Y, sobre todo, una sensación constante de amenaza, como si la naturaleza guardara todos los secretos de esos personajes silenciosos e impasibles.

Carlos Losilla, escritor y crítico de cine

A remarkable adaptation of the novel by Juan José Saer, "Ellimonero real" is a family melodrama turned into sinister pastoral, the adventures of a man who goes into the river to celebrate New Year's Eve with his family and ends up turning that path into a hallucinated mind journey towards I don't not really know where. Beyond the story, powerful and absorbing, what matters to filmmaker Gustavo Fontán is the environment: the reflections of light on the water and the leaves of trees, the camera lingering on a few gestures and then getting lost in the jungle ... and above all, a constant sense of menace, as if nature kept all the secrets of those silent and impassive characters.

Carlos Losilla, writer and film critic

Gustavo Fontán (Banfield, Bos Aires, 1960). Licencioouse en Letras na Facultade de Filosofía e Letras da Universidade de Bos Aires e fixo cursos de realización cinematográfica. É profesor na Facultade de Ciencias Sociais da Universidade Nacional de Lomas de Zamora. Ademais de dirixir filmes de ficción e documentais, tamén escribiu relatos e poemas, e é director de teatro.

(Banfield, Buenos Aires, 1960). Se licenció en Letras en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires e hizo cursos de realización cinematográfica. Es profesor en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Lomas de Zamora. Además de dirigir filmes de ficción y documentales, también ha escrito relatos y poemas, y es director de teatro.

(Banfield, Buenos Aires, 1960). He graduated in Literature from the Department of Arts at University of Buenos Aires and took courses in Filmmaking. He teaches at the School of Social Sciences of the National University of Lomas de Zamora. In addition to directing fiction films and documentaries, he has also written stories and poems, and is a theatre director.

HERMIA & HELENA

Matías Piñeiro

ARGENTINA, ESTADOS UNIDOS / ARGENTINA,
ESTADOS UNIDOS / ARGENTINA, USA . 2016 . 86'

GUIÓN: Matías Piñeiro . **MÚSICA:** Scott Joplin, Ludwig von Beethoven . **REPARTO:** Agustina Muñoz, María Vilar, Matí Diop, Julian Larquier, Keith Poulsen, Dan Sallitt, Laura Paredes, Dustin Guy Defa, Gabi Saidon, Romina Paula, Pablo Sigal, Ana Cambre, Kyle Molzan, Ryan Miyake, Oscar Williams, Micah Gottlieb, Birmingham Bryant, Ethan Spigland, Ji Park . **MONTAJE:** Sebastián Schjaer . **PRODUCCIÓN:** Graham Swon, Melanie Schapiro, Andrew Adair, Jake Berlin . **DISTRIBUCIÓN:** TRAPECIO CINE . **WEB:** trapeociene.com.ar . **CONTACTO:** melanie@trapeociene.com.ar .

Carlota Moseguí, crítica de cine

La última entrega de la serie shakesperiana de Matías Piñeiro se aleja de sus anteriores homenajes al dramaturgo clásico. *Hermia & Helena* descubre a un nuevo Piñeiro, poseído por el deseo de reinventarse. Su sexto largometraje fue rodado en otro territorio (Nueva York), en otra lengua y con la colaboración de actores del cine indie americano. Además, esta insólita reescritura de *Sueño de una noche de verano* está basada en anécdotas de la vida del cineasta en Estados Unidos. La protagonista –una radiante Agustina Muñoz– ingresa en una residencia artística de Nueva York, donde experimenta una revelación existencial que la empuja hacia nuevas aventuras, más amorosas y personales que artísticas.

Carlota Moseguí, crítica de cine

The latest installment of Matías Piñeiro's Shakespearean series gets away from his previous tributes to the classic playwright. "Hermia & Helena" discovers a new Piñeiro, possessed by the desire to reinvent himself. His sixth film was shot in another territory (New York), in another language and with the collaboration of actors from the American indie cinema. In addition, this unusual rewriting of "A Midsummer Night's Dream" is based on anecdotes from the filmmaker's life in America. The protagonist, a radiant Agustina Muñoz, enters an artist residency in New York, where she experiences an existential revelation that pushes her into new adventures, more romantic and personal than artistic.

Carlota Moseguí, film critic

A última entrega da serie shakesperiana de Matías Piñeiro afástase das súas anteriores homenaxes ao dramaturgo clásico. *Hermia & Helena* descobre un novo Piñeiro, posuído polo desejo de reinventarse. A súa sexta longametraxe foi filmada noutro territorio (Nova York), noutra lingua e coa colaboración de actores do cinema indie americano. Ademais, esta insólita reescritura d'*O soño dunha noite de San Xoán* está baseada en anécdotas da vida do cineasta en Estados Unidos. A protagonista –unha engaiolante Agostina Muñoz– ingresa nunha residencia artística de Nova York, onde experimenta unha revelación existencial que a empurra cara a novas aventuras, más amorosas e persoais que artísticas.

Carlota Moseguí, crítica de cinema

Matías Piñeiro (Bos Aires, 1982). Cineasta, guionista e intérprete arxentino coñecido polos seus traballo en *Rosalinda*, *Viola*, *La princesa de Francia* e *Hermia & Helena*. Piñeiro é destacado como un dos cineastas máis prolíficos da súa xeración e expoente do novo cinema arxentino.

(Buenos Aires, 1982). Cineasta, guionista e intérprete argentino conocido por sus trabajos en *Rosalinda*, *Viola*, *La princesa de Francia* y *Hermia & Helena*. Piñeiro es destacado como uno de los cineastas más prolíficos de su generación y exponente del nuevo cine argentino.

(Buenos Aires, 1982). Argentine filmmaker, screenwriter and actor known for his work in "Rosalinda", "Viola", "La princesa de Francia" and "Hermia & Helena". Piñeiro is highlighted as one of the most prolific filmmakers of his generation and an exponent of the new Argentine cinema.

LILITH'S AWAKENING

O ESPERTAR DE LILITH / *EL DESPERTAR DE LILITH*

Monica Demes Santana

ESTADOS UNIDOS, BRASIL / USA, BRAZIL . 2016 . 81'

GUIÓN: Monica Demes . **MÚSICA:** David Feldman . **REPARTO:** Sophia Woodward, Barbara Eugenia, Steve Kennevan . **PRODUCCIÓN:** Monica Demes . **DISTRIBUCIÓN:** MONICA DEMES . **WEB:** www.lilithsawakening.com . **CONTACTO:** Mónica Demes info@monicademес.com .

Lilith está atrapada nunha pintura pop americana. Unha gasolinera no estado de Iowa rexentada por su padre e un marido absorbente son o seu día a día. En soños, ansía escapar cara aunha película de terror alemán onde o claroscuro depure o fastío da súa rutina. O traxecto que une estas dúas realidades son os bosques e estradas que filma Monica Demes como encadres e fotogramas icónicos de toda una historia do cinema na que o mal ou o ben, segundo se mire, agóchase alén dos salvaxes, os homes. Coa chegada dunha estraña á comunidade, Lilith terá que escoller as súas cores e empoderarse: o vermello do sangue e o negro da noite para renacer a unha nova vida.

Blanca Margoz, crítica de cinema

Lilith está atrapada en una pintura pop americana. Una gasolinera en el estado de Iowa regentada por su padre y un marido absorbente son su día a día. En sueños, ansía escapar hacia una película de terror alemán donde el claroscuro depure el hastío de su rutina. El trayecto que une estas dos realidades son los bosques y carreteras que filma Monica Demes como encuadres y fotogramas icónicos de toda una historia del cine en la que el mal o el bien, según se mire, se oculta al otro lado de los salvajes, los hombres. Con la llegada de una extraña a la comunidad, Lilith tendrá que escoger sus colores y empoderarse: el bermellón de la sangre y el negro de la noche para renacer a una nueva vida.

Blanca Margoz, crítica de cine

Lilith is trapped in an American pop painting. A gas station in Iowa run by her father and an absorbing husband are her daily live. In dreams, she is eager to escape to a German horror film where the chiaroscuro cleanses the boredom of her routine. The route linking these two realities are the forests and roads filmed by Monica Demes as iconic frames and stills from a film history in which evil or good, depending how you look at it, it hides on the other side of the savages, the men. With the arrival of a stranger to the community, Lilith will have to choose her colours and empower herself: red of blood and black of night in order to be reborn to a new life.

Blanca Margoz, film critic

Monica Demes Santana (Brasil, 1973). Estudou Dereito e Cinema na Cinema School - Universidade Estácio de Sá - Río de Xaneiro; cursou o Filmmaking Worshop NYFA e realizou un Máster en Guión na Escola Universitaria TAI. A súa primeira curta de animación, *Halloween*, foi premiada en varios festivais, destacando o premio que lle concedeu persoalmente David Lynch e que lle posibilitou formar parte no seu MA in Film na Mum University (Fairfield, Iowa, EUA), e comezar a rodaxe da súa primeira longa, *Lilith's Awakening*.

(Brasil, 1973). Estudió Derecho y Cine en la Cinema School - Universidad Estácio de Sá - Río de Janeiro; cursó el Filmmaking Worshop NYFA y realizó un Máster en Guión en la Escuela Universitaria TAI. Su primer corto de animación, *Halloween*, fue premiado en varios festivales, destacando el premio que le concedió personalmente David Lynch y que le posibilitó formar parte en su MA in Film en la Mum University (Fairfield, Iowa, EE.UU.), y comenzar el rodaje de su primer largo, *Lilith's Awakening*.

(Brazil, 1973). She studied Law and Filmmaking at the Cinema School - Universidade Estácio de Sá - Rio de Janeiro; she studied the Filmmaking Worshop NYFA and made a Masters in Screenwriting at TAI University. Her first animated short film, "Halloween", was awarded at several festivals, highlighting the prize awarded personally by David Lynch, which enabled her to take part in his MA in Film at Mum University (Fairfield, Iowa, USA), and to begin shooting her first feature film, "Lilith's Awakening".



CINEMA GALEGO

MANUEL VILARIÑO. SER LUZ

MANUEL VILARIÑO. SER LUZ / MANUEL VILARIÑO. BEING LIGHT

Comisariada por Alberto Ruiz de Samaniego, Tectónica, la exposición de Manuel Vilariño que el CGAC acogió en 2015, indagaba en el “universo creativo y poético” del artista, los materiales y sus fuentes de inspiración. Esa exposición es ahora el punto de partida de *Ser luz*, un documental ensayístico que, en cierto modo, la prolonga, proponiéndonos sutiles relaciones entre el trabajo del fotógrafo y los de un herrero, un farero, un astrónomo o un proyecciónista cinematográfico. El final del camino no podía ser otro que José Ángel Valente, el poeta que, junto a María Zambrano, más huella ha dejado en la obra de Vilariño. Milagrosamente, ese trabajo con la luz o con las palabras adquiere vida propia en manos de José Manuel Mouríño; y también una singular belleza.

Jaime Pena, crítico de cine

Curated by Alberto Ruiz de Samaniego, Tectónica, Manuel Vilariño's exhibition held at CGAC in 2015, inquired into the artist's "creative and poetic universe", materials and sources of inspiration. This exhibition is now the starting point for "Ser luz", a essay documentary that in a way extends it, proposing subtle relationships between the work of the photographer and the work of a blacksmith, a lighthouse keeper, an astronomer or a film projectionist. The end of the road could be none other than José Ángel Valente, the poet who, along with María Zambrano, has left a deeper mark in Vilariño's work. Miraculously, the work with light or with words comes to life in the hands of José Manuel Mouríño; and it has also acquired an unique beauty.

Jaime Pena, film critic

José Manuel Mouríño

ESPAÑA / SPAIN . 2016 . 70'

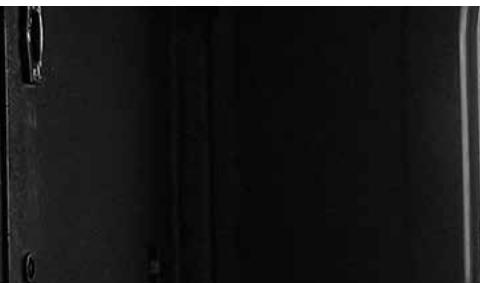
GUIÓN: Alberto Ruiz de Samaniego y José Manuel Mouríño. **MÚSICA:** Obras de Richard Wagner, Antonio Vivaldi y Benedetto Marcelli (en interpretaciones de la Orquesta Joven de la Sinfónica de Galicia; de R. Michelucci, A. Cotogni y E. Altobelli—Cortesía de Universal Music Spain; y del grupo OCNOS). **REPARTO:** Manuel Vilariño, Eugenio Linares, Friedrich Bramsteidl, Ricardo Isaac Lago Martínez, Alberto Peláez Torres, Antón Ramos, Grupo de Inv. Óptica Física (UVIGO), Grupo de Inv. Óptica Visual y Biofotónica (IO-CSIC). **PRODUCCIÓN:** José Manuel Mouríño.

Comisariada por Alberto Ruiz de Samaniego, Tectónica, a exposición de Manuel Vilariño que o CGAC acolleu en 2015, indagaba no “universo creativo e poético” do artista, os materiais e as súas fontes de inspiración. Esa exposición é agora o punto de partida de *Ser luz*, un documental ensaístico que, en certo xeito, a prolonga, propónndonos sutís relacións entre o traballo do fotógrafo e os dun ferreiro, un faréiro, un astrónomo ou un proxecciónista cinematográfico. O final do camiño non podía ser outro que José Ángel Valente, o poeta que, canda María Zambrano, más pegada deixou na obra de Vilariño. Milagrosamente, ese traballo coa luz ou coas palabras adquiere vida propia nas mans de José Manuel Mouríño; e tamén unha singular beleza.

Jaime Pena, crítico de cinema

José Manuel Mouríño (Puebla, México, 1978). Investigador, ensaísta, cineasta, Doutor en Belas Artes e membro do Russian Cinema Research Group do University College de Londres. Ademais do documental *Manuel Vilariño. Ser luz* (2016), acaba de finalizar a realización doutro proxecto de documental ensaístico (codirixido con Alberto Ruiz de Samaniego) sobre a relación do poeta portugués Fernando Pessoa coa cidade de Lisboa titulado *Pessoa / Lisboa*. (Puebla, México, 1978). Investigador, ensayista, cineasta, Doctor en Bellas Artes y miembro del Russian Cinema Research Group del University College de Londres. Además del film documental titulado *Manuel Vilariño. Ser luz* (2016), acaba de finalizar la realización de otro proyecto de documental ensayístico (co-dirigido con Alberto Ruiz de Samaniego) sobre la relación del poeta portugués Fernando Pessoa con la ciudad de Lisboa titulado *Pessoa / Lisboa*.

(*Puebla, Mexico, 1978*). Researcher, essayist, filmmaker, Doctor of Fine Arts and member of the Russian Cinema Research Group at University College in London. In addition to the documentary “*Manuel Vilariño. Ser luz*” (2016), he has just finished making another project of essay documentary (co-directed by Alberto Ruiz de Samaniego) on the relationship of Portuguese poet Fernando Pessoa and the city of Lisbon entitled “*Pessoa / Lisboa*”.



TREBLINKA

Sérgio Tréfaut

PORTUGAL . 2016 . 61'

GUIÓN: Sérgio Tréfaut . **MÚSICA:** Alfredo Costa Monteiro . **FOTOGRAFÍA:** João Ribeiro . **MONTAJE:** Pedro Marques . **PRODUCCIÓN:** FAUX . **WEB:** indielisboa.com . **CONTACTO:** Portugal Film - Portuguese Film Agency .

Guy Maddin vehiculou *My Winnipeg*, unha película entre o onírico e o recuerdo, a través dunha viaxe en tren polo frío Canadá. En *Treblinka* todo discorre sobre unha serie de vagóns que viaxan polo leste de Europa cuberto pola neve e onde distintos personaxes evocan o horror da experiencia vivida durante o Holocausto. O filme parece por momentos unha fantasía, con figuras que desprenden un halo, con paisaxes fantasmagóricas, con voces que retumban o off. "Parecería que todos os caminos llevan a Auschwitz, a Dachau, a Treblinka", di nun momento unha muller. E sobre a lembranza dun pasado que non debe repetirse instálase a sombra furiosa dun presente cruel.

Violeta Kovacsis, crítica de cinema



Guy Maddin vehiculó *My Winnipeg*, una película entre lo onírico y el recuerdo, a través de un viaje en tren por el frío Canadá. En *Treblinka* todo discurre sobre una serie de vagones que viajan por un este de Europa cubierto por la nieve y donde distintos personajes evocan el horror de la experiencia vivida durante el Holocausto. La película parece por momentos una ensalada, con figuras que desprenden un halo, con paisajes fantasmagóricos, con voces que retumban el off. "Parecería que todos los caminos llevan a Auschwitz, a Dachau, a Treblinka", dice en un momento una mujer. Y sobre el recuerdo de un pasado que no debe repetirse se instala la sombra furiosa de un presente cruel.

Violeta Kovacsis, crítica de cine

Guy Maddin constructed "My Winnipeg", a film between dream and memory, around a train journey through cold Canada. In "Treblinka" everything runs on a train travelling through snow-clad Eastern Europe, where many characters evoke the horror of their experience during the Holocaust. The film seems at times a dream, with figures that give off a halo, with ghostly landscapes, with voices that resound in off. "It seems that all roads lead to Auschwitz, to Dachau, to Treblinka," says one woman at a time. And on the memory of a past that should not be repeated, the furious shade of a cruel present is installed.

Violeta Kovacsis, film critic

Sérgio Tréfaut (São Paulo, 1965). Despois dun Máster en Filosofía na Sorbona (París), comezou a súa carreira en Lisboa como xornalista e subdirector. Co tempo converteuse en produtor e director. Os seus documentais presentáronse no festival IDFA e en máis de 30 países, recibindo varios premios internacionais.

(São Paulo, 1965). Después de un Máster en Filosofía en La Sorbona (París), comenzó su carrera en Lisboa como periodista y subdirector. Con el tiempo se convirtió en productor y director. Sus documentales se presentaron en el festival IDFA y en más de 30 países, recibiendo varios premios internacionales.

(São Paulo, 1965). After a Master in Philosophy at the Sorbonne (Paris), he started his career in Lisbon as a journalist and assistant director. Eventually he became a producer and director. His documentaries were presented at IDFA and in more than 30 countries, receiving several international awards.



ÚLTIMAS CONVERSAS

ÚLTIMAS CONVERSACIONES / LAST CONVERSATIONS

Eduardo Coutinho

BRASIL / BRAZIL . 2015 . 85'

FOTOGRAFÍA: Jacques Cheuiche . **MONTAJE:** Jordana Berg .
PRODUCCIÓN: João Moreira Salles . **DISTRIBUCIÓN:** VIDEOFILMES
 PRODUÇÕES ARTÍSTICAS LTDA . **CONTACTO:** Fernanda Carnevale
 Tavares fernanda@videofilmes.com.br .

Mucho más que una recopilación de entrevistas al uso con adolescentes, en *Últimas conversas* Eduardo Coutinho entabla con todos y cada uno de los protagonistas una charla donde se expresan en toda esa fragilidad y determinación vital propia de los 17 años. El documental desprende una autenticidad y una frescura insólitas en la era de la sobreexposición íntima, pero dos circunstancias lo recargan de sentido. La terrible muerte del director antes de finalizar el montaje otorga una dimensión escalofriante al prólogo y a sus intervenciones a lo largo del metraje. Y el reciente golpe de estado en Brasil subraya la lectura del film como documento sobre las discriminaciones que todavía sufren sus ciudadanos a causa de la raza, el sexo o la condición social.

Eulàlia Iglesias, crítica de cine

Much more than a collection of typical interviews with teenagers, Eduardo Coutinho's "Últimas conversas" engages with each and every one of the characters in a chat where they express themselves in all the fragility and vital determination you have when you are 17. The documentary exudes an authenticity and a freshness unusual in this age of intimate overexposure, but two circumstances charged it of sense. The terrible death of the filmmaker before finishing his final cut gives a chilling dimension to the prologue and his interventions throughout the footage. And the recent coup in Brazil emphasizes the reading of the film as a document on the discrimination still suffered by the citizens because of race, sex or social status.

Eulàlia Iglesias, film critic

Moito máis que unha escolma de entrevistas ao uso con adolescentes, en *Últimas conversas* Eduardo Coutinho establece con todos e cada un dos protagonistas unha charla onde se expresan en toda esa fraxilidade e determinación vital propia dos 17 anos. O documental desprende de unha autenticidade e unha frescura insólitas na era da sobreexposición íntima, pero dúas circunstancias recárgano de sentido. A terrible morte do director antes de finalizar a montaxe outorga unha dimensión arrepiante ao prólogo e ás súas intervencións ao longo da metraxe. E o recente golpe de estado en Brasil subliña a lectura do filme coma documento sobre as discriminacións que aínda sofren os seus cidadáns por mor da raza, o sexo ou a condición social.

Eulàlia Iglesias, crítica de cinema

Eduardo Coutinho (São Paulo, 1933 - Río de Xaneiro, 2014). Foi un director de cinema e xornalista brasileiro cuxo principal trazo de identidade son as películas que contan historias da xente común. É considerado por moitos como un dos máis grandes directores de documentais na historia do cinema de Brasil.

(São Paulo, 1933 - Río de Janeiro, 2014). Fue un director de cine y periodista brasileño cuya principal seña de identidad son las películas que cuentan historias de la gente común. Es considerado por muchos como uno de los más grandes directores de documentales en la historia del cine de Brasil.

(São Paulo, 1933 - Rio de Janeiro, 2014). He was a Brazilian film director and journalist whose hallmark are movies that tell stories of ordinary people. He is considered by many as one of the greatest documentary filmmakers in the history of Brazilian cinema.



FÓRA DE COMPETICIÓN / FUERA DE COMPETICIÓN / OUT OF COMPETITION

LAS PLANTAS

AS PLANTAS / THE PLANTS

Roberto Doveris

CHILE . 2015 . 90'

GUIÓN: Roberto Doveris . **MÚSICA:** Violeta Castillo, Ignacio Redard . **REPARTO:** Violeta Castillo, Mauro Vaca, Ernesto Meléndez, Ingrid Isensee, Juan Cano, Simón Mercado, Marcela de la Carrera . **FOTOGRAFÍA:** Patricio Alfaro . **MONTAJE:** Roberto Dovériss . **PRODUCCIÓN:** Niña Niño Films, Mimbre Producciones . **DISTRIBUCIÓN:** FILM BURÓ . **WEB:** www.ninaninofilms.com . **CONTACTO:** Patra Spanou; spanoupa@yahoo.de .

Por primeira vez Florencia deberá facerse cargo do seu irmán maior, que se atopa en estado vexetal. Tentando sobrevivir sen diñeiro nin ningún que coide deles, a moza descubrirá unha banda deseñada chamada *Las Plantas*, que versa sobre a invasión de espíritos vexetais durante a lúa chea. Ao mesmo tempo, comenzará a explorar a súa sexualidade con descoñecidos a través de Internet.

Por primera vez Florencia deberá hacerse cargo de su hermano mayor, que se encuentra en estado vegetal. Intentando sobrevivir sin dinero ni nadie que cuide de ellos, la joven descubrirá un comic llamado *Las Plantas*, que versa sobre la invasión de espíritus vegetales durante la luna llena. Al mismo tiempo, comenzará a explorar su sexualidad con desconocidos a través de Internet.

For the first time, Florencia will have to take care of her older brother, who is in a vegetative state. Trying to survive with no money and no one assisting them, she'll become obsessed with a comic-book called "Las Plantas", which tells the story of the invasion of vegetal spirits during the full moon. At the same time, Florencia starts to explore her sexuality with strangers on the Internet.

Roberto Doveris (Chile, 1987). Graduado en Cinema e Televisión pola Universidade de Chile, onde actualmente estuda un Máster en Teoría da Arte. Traballa como Editor Xeneral de CinemaChile e dirixe a produtora Niña Niño Films, onde realizou más de 30 videoclips, varias curtametraxes e onde produce longametraxes, entre elas a súa obra prima *Las Plantas*. Actualmente produce *El Príncipe*, de Sebastián Muñoz; *La Hija*, de Isabel Orella; e a coprodución arxentino-chilena *Los nombres propios*, de Fernando Domínguez. Tamén desenvolve a súa segunda longametraxe *Colombina Records*.

(Chile, 1987). Graduado en Cine y Televisión por la Universidad de Chile, donde actualmente estudia un Máster en Teoría del Arte. Trabaja como Editor General de CinemaChile y dirige la productora Niña Niño Films, donde ha realizado más de 30 videoclips, varios cortometrajes y donde produce largometrajes, entre ellos su ópera prima *Las Plantas*. Actualmente produce *El Príncipe*, de Sebastián Muñoz; *La Hija*, de Isabel Orella; y la coproducción argentina-chilena *Los nombres propios*, de Fernando Domínguez. También desarrolla su segundo largometraje *Colombina Records*.

(Chile, 1987). He graduated in Film and Television from the University of Chile, where he is currently studying a Master in Art Theory. He works as General Editor at CinemaChile and runs production company Niña Niño Films, which has made more than 30 music videos, several short films and produces feature films, including his debut feature "Las Plantas". Currently he is producing "El Príncipe" by Sebastian Muñoz; "La Hija" by Isabel Orella; and the Argentinean-Chilean co-production "Los nombres propios" by Fernando Domínguez. He is also developing his second feature film "Colombina Records".

FÓRA DE COMPETICIÓN / FUERA DE COMPETICIÓN / OUT OF COMPETITION

O CINEMA, MANOEL DE OLIVEIRA E EU

EL CINE, MANOEL DE OLIVEIRA Y YO / CINEMA, MANOEL DE OLIVEIRA AND ME

João Botelho

PORTUGAL . 2016 . 81'

GUIÓN: João Botelho . **MÚSICA:** Nicholas McNair . **REPARTO:** António Durães, Angela Marques, Leonor Silveira, Mariana Dias, Maria João Pinho, Marcelo Urgeghe, Miguel Nunes . **FOTOGRAFÍA:** João Ribeiro . **MONTAJE:** João Botelho . **PRODUCCIÓN:** Alexandre Oliveira. Ar de Filmes . **DISTRIBUCIÓN:** PORTUGAL FILM - PORTUGUESE FILM AGENCY . **CONTACTO:** Portugal Film - Portuguese Film Agency .

La muerte de Manoel de Oliveira dejó un enorme vacío en el cine portugués. João Botelho se secó las lágrimas, dejó el luto para después y escribió así sobre su maestro: "algunas veces hizo cine contemporáneo, pero la mayor parte de las veces, más radical, anunció lo que el cine debía ser. Antes de tiempo, presentaba el futuro". Pero como se trata de pasar de la teoría a la práctica, en esta sesión se asistirá a un documental sobre el método y la forma de filmar de Oliveira. Documental de amor pero también documento: contra el olvido del más grande de los cineastas portugueses.

The death of Manoel de Oliveira left a huge void in Portuguese cinema. João Botelho dried his tears, left mourning for later and wrote about his master: "Sometimes he made contemporary cinema, but most of the times, being more radical, he forecasted what cinema should be. He showed the future earlier." Moving from theory to practice, in this screening you will see a documentary about Oliveira's method and filmmaking. A documentary of love but also a document: against forgetting the greatest Portuguese filmmaker.

A morte de Manoel de Oliveira deixou un enorme baleiro no cinema portugués. João Botelho secou as bágoas, deixou o loito para despois e escribiu así sobre o seu mestre: "algunhas veces fixo cinema contemporáneo, pero a maior parte das veces, más radical, anuncio o que o cinema debía ser. Antes de tempo, presentaba o futuro". Pero como se trata de pasar da teoría á práctica, nesta sesión asistirase a un documental sobre o método e o xeito de filmar de Oliveira. Documental de amor pero tamén documento: contra o esquecemento do meirande dos cineastas portugueses.

João Botelho (Portugal, 1949). Comezou a súa carreira coma crítico de cinema e fundou a revista cinematográfica "M". Máis tarde, asinou varias películas como *Um Adeus Português* (1986), seleccionada en Berlín, *Tempos difíciles* (1988), *Aquí na Terra* (1993), *Tráfico* (1998), *Quem És Tu?* (2001) e *O Fatalista* (2005), todas elas exhibidas en Venecia. En 2014, dirixiu *Os Maias: Cenas da Vida Romántica*.

(Portugal, 1949). Comenzó su carrera como crítico de cine y fundó la revista cinematográfica "M". Más tarde, firmó varias películas como *Um Adeus Português* (1986), seleccionada en Berlín, *Tempos difíciles* (1988), *Aquí na Terra* (1993), *Tráfico* (1998), *Quem És Tu?* (2001) y *O Fatalista* (2005), todas ellas exhibidas en Venecia. En 2014, dirigió *Os Maias: Cenas da Vida Romántica*.

(Portugal, 1949). He started his career as a film critic and founded "M", a movie magazine. Later, he signed several features including "*Um Adeus Português*" (1986), selected in Berlin, "*Tempos difíciles*" (1988), "*Aquí na Terra*" (1993), "*Tráfico*" (1998), "*Quem És Tu?*" (2001) and "*O Fatalista*" (2005), all screened in Venice. In 2014, he directed "*Os Maias: Cenas da Vida Romántica*".

COMPETICIÓN ÓPERAS PRIMAS

DEBUT FEATURES

XURADO

JURADO / JURY



Miguel Valverde

(Portimão, Portugal, 1971). É licenciado en Dereito pola Universidade de Lisboa. Entre 1997 e 2004 programou curtametraxes de varios festivais como FICA – Festival Internacional de Cinema do Algarve (Portugal) e o Festival Internacional de Cinema de Skopje (Macedonia). En 2003 creou, xunto a Nuno Sena e Rui Pereira, IndieLisboa - Festival Internacional de Cinema Independente de Lisboa, sendo na actualidade un dos seus directores e programador principal.

(Portimão, Portugal, 1971). Es licenciado en Derecho por la Universidad de Lisboa. Entre 1997 y 2004 ha programado cortometrajes de varios festivales como FICA – Festival Internacional de Cine del Algarve (Portugal) y el Festival Internacional de Cine de Skopje (Macedonia). En 2003 creó, junto a Nuno Sena y Rui Pereira, IndieLisboa – Festival Internacional de Cine Independiente de Lisboa, siendo en la actualidad uno de sus directores y programador principal.

(Portimão, Portugal, 1971). He graduated in Law from the University of Lisbon. Between 1997 and 2004 he programmed short films for several festivals such as FICA - Algarve International Film Festival (Portugal) and the Skopje International Film Festival (Macedonia). In 2003 he created, with Nuno Sena and Rui Pereira, IndieLisboa - International Independent Film Festival, and is currently one of its directors and the main programmer.

Felipe Lage

Participou na producción das longametraxes *Todos vós sodes capitáns* (Oliver Laxe, 2010), *Arraianos* (Eloy Enciso, 2012), *O Quinto Evanxeo de Gaspar Hauser* (Alberto Gracia, 2013), *Costa da Morte* (Lois Patiño, 2013), *Pozoamargo* (Enrique Rivero, 2015) e *Mimosas* (Oliver Laxe, 2016), todas elas premiados nalgúns dos festivais de cinema máis importantes do mundo.

Ha participado en la producción de los largometrajes *Todos vós sodes capitáns* (Oliver Laxe, 2010), *Arraianos* (Eloy Enciso, 2012), *O Quinto Evanxeo de Gaspar Hauser* (Alberto Gracia, 2013), *Costa da Morte* (Lois Patiño, 2013), *Pozoamargo* (Enrique Rivero, 2015) y *Mimosas* (Oliver Laxe, 2016), todos ellos premiados en algunos de los festivales de cine más importantes del mundo.

He has produced the feature films "Todos vós sodes capitáns" (Oliver Laxe, 2010), "Arraianos" (Eloy Enciso, 2012), "O Quinto Evanxeo de Gaspar Hauser" (Alberto Gracia, 2013), "Costa da Morte" (Lois Patiño, 2013), "Pozoamargo" (Enrique Rivero, 2015) and "Mimosas" (Oliver Laxe, 2016), all of them awarded in some of the most important film festivals in the world.



Maialen Beloki

(San Sebastián, 1983). Responsable do Departamento de Documentación e Películas e as seccións do Encontro Internacional de Estudiantes de Cinema e Zinemira do Festival de Cinema de San Sebastián. Formou parte do comité de selección de Kimuak, programa para a promoción e a distribución internacional de curtas vascas do Goberno Vasco (2012, 2013). Desde 2016 pasa a formar parte da Subdirección do Festival.

(San Sebastián, 1983). Responsable del Departamento de Documentación y Películas y las secciones del Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine y Zinemira del Festival de Cine de San Sebastián. Ha formado parte del comité de selección de Kimuak, programa para la promoción y la distribución internacional de cortos vascos del Gobierno Vasco (2012, 2013). Desde 2016 pasa a formar parte de la Subdirección del Festival.

(San Sebastián, 1983). Head of the Department of Documentation and Films and the sections of the International Film Students Meeting and Zinemira at San Sebastian Film Festival. She has been part of the selection committee of Kimuak, the Basque Government's programme for the international promotion and distribution of Basque short films (2012, 2013). In 2016 she became one of the Festival's assistant directors.





A MAGICAL SUBSTANCE FLOWS INTO ME

UNHA SUBSTANCIA MÁXICA FLÚE DENTRO DE MIN /
UNA SUSTANCIA MÁGICA FLUYE DENTRO DE MÍ

Jumana Manna

PALESTINA, ALEMAÑA, REINO UNIDO / PALESTINA, ALEMANIA, REINO UNIDO / PALESTINE, GERMANY, UK . 2015 . 67'

GUIÓN: Jumana Manna . **MÚSICA:** Jochen Jeussek . **FOTOGRAFÍA:** Daniel Kedem . **MONTAJE:** Katrin Ebersohn, Jumana Manna . **PRODUCCIÓN:** Jumana Manna . **CONTACTO:** jumana.manna@gmail.com .

Como Avi Mograbi en *Once I Entered a Garden* (2012), Jumana Manna fálanos en *A Magical Substance Flows Into Me* dun paraíso perdido, unha Palestina edénica na que convivían distintas etnias e relixións. A partir da figura do musicólogo xudeu-alemán Robert Lachman, Manna recupera as gravacions musicais do seu programa de Radio Palestina de 1936 para devolvelas ao presente, cun sentido político antes que arqueolóxico, facéndoas revirir en mans duns intérpretes contemporáneos que, nun ambiente tan cotián como rigorosamente estilizado, deben aprender a reinterpretar unha tradición que descoñecía as barreiras culturais, non digamos xa as étnicas ou relixiosas.

Jaime Pena, crítico de cine

Como Avi Mograbi en *Once I Entered a Garden* (2012), Jumana Manna nos habla en *A Magical Substance Flows Into Me* de un paraíso perdido, una Palestina edénica en la que convivían distintas etnias y religiones. A partir de la figura del musicólogo judío-alemán Robert Lachman, Manna recupera las grabaciones musicales de su programa de Radio Palestina de 1936 para devolverlas al presente, con un sentido político antes que arqueológico, haciéndolas revivir en manos de unos intérpretes contemporáneos que, en un ambiente tan cotidiano como rigurosamente estilizado, han de aprender a reinterpretar una tradición que desconocía las barreras culturales, no digamos ya las étnicas o religiosas.

Jaime Pena, crítico de cine

As Avi Mograbi did in "Once I Entered a Garden" (2012), in "A Magical Substance Flows Into Me" Jumana Manna tells us of a lost paradise, an Edenic Palestine in which different ethnic groups and religions coexisted. Looking to Jewish-German musicologist Robert Lachman, Manna recovered recordings of his show for Palestine Radio in 1936 to bring them back to the present, with a more political than archaeological purpose. These recordings relive in the hands of contemporary performers who, being filmed in a common but rigorously stylized setting, must learn to reinterpret a tradition that didn't know of cultural barriers, not to mention ethnic or religious ones.

Jaime Pena, film critic

Jumana Manna (Nova Jersey, EUA, 1987). Estudou Estética e Política no Instituto de Artes de California, antes de completar os seus estudos na Academia Nacional das Artes de Oslo e na Academia Bezalel de Arte e Deseño de Xerusalén. *A Magical Substance Flows Into Me* é a súa ópera prima.

(Nueva Jersey, EE.UU., 1987). Estudió Estética y Política en el Instituto de Artes de California, antes de completar sus estudios en la Academia Nacional de las Artes de Oslo y en la Academia Bezalel de Arte y Diseño de Jerusalén. *A Magical Substance Flows Into Me* es su ópera prima.

(New Jersey, USA, 1987). She studied Aesthetics and Politics at the California Institute of the Arts, before completing studies at the National Academy of the Arts in Oslo and at the Bezalel Academy for Arts and Design in Jerusalem. "A Magical Substance Flows into Me" is her first full-length film.



Daniel Boone fue el pionero que en el s. XVIII abrió el Wilderness Road, uno de los caminos por el que miles de colonos expandieron la civilización, la agricultura y la ganadería por las tierras salvajes del Oeste norteamericano. Pero *Boone* no es un biopic de aquel legendario explorador, aunque los tres granjeros que retrata Christopher LaMarca bien podrían ser sus descendientes lejanos. La belleza de este documental observational no surge de la aventura del viaje sino de la épica resistente de los que han llegado y deciden quedarse, de la vérity de sus gestos cotidianos, de su profunda relación con la tierra y los animales... de su convencida (y utópica) resistencia ante la explotación extensiva y las leyes que la favorecen.

José Manuel López, crítico y docente cinematográfico

Daniel Boone was the pioneer who in the 18th century opened the Wilderness Road, one of the ways by which thousands of settlers expanded civilization, agriculture and ranching through the wild lands of the American West. But "Boone" is not a biopic of this legendary explorer, although the three farmers portrayed by Christopher LaMarca could well be his distant descendants. The beauty of this observational documentary does not arise from the adventure of the journey but from the epic of those who have reached a destination and decide to stay, from the vérity of their everyday gestures, from their deep relationship with the land and cattle... from their committed (and unrealistic) resistance against extensive farming and the laws that favour it.

José Manuel López, film critic and professor

Christopher LaMarca

ESTADOS UNIDOS / USA . 2016 . 75'

MÚSICA: Steve Waitt . **MONTAXE:** Katrina Taylor . **PRODUCCIÓN:** Katrina Taylor . **DISTRIBUCIÓN:** THE FILM COLLABORATIVE . **WEB:** www.thefilmcollaborative.org . **CONTACTO:** bryan@thefilmcollaborative.org .

Daniel Boone foi o pionero que no s. XVIII abriu o Wilderness Road, un dos camiños polo que milleiros de colonos expandiron a civilización, a agricultura e a gandaría polas terras salvaxes do Oeste norteamericano. Pero *Boone* non é un biopic daquel lendario explorador, aínda que os tres granxeiros que retrata Christopher LaMarca ben poderían ser os seus afastados descendentes. A beleza deste documental observational non xorde da aventura da viaxe senón da épica resistente dos que chegaron e deciden quedar, da vérity dos seus xestos cotiáns, da súa profunda relación coa terra e os animais... da súa convencida (e utópica) resistencia ante a explotación extensiva e as leis que a favorecen.

José Manuel López, crítico e docente cinematográfico

Christopher LaMarca. A súa película *Boone* estreouse na sección Visions do festival SXSW e *The Pearl* estreouse en TRUE/FALSE do Festival Internacional de Cinema de Dallas, gañando o Gran Premio do Xurado. Foi nomeado un dos 25 novos rostros do cinema independente pola revista Filmmaker Magazine en 2014, e foi alumno do obradoiro de Historia e Montaxe no Sundance Institute.

Su película *Boone* se estrenó en la sección Visions del festival SXSW y *The Pearl* se estrenó en TRUE/FALSE del Festival Internacional de Cine de Dallas, ganando el Gran Premio del Jurado. Fue nombrado uno de los 25 nuevos rostros del cine independiente por la revista Filmmaker Magazine en 2014, y ha sido alumno del taller de Historia y Montaje en el Sundance Institute.

His film "Boone" premiered at SXSW in the Visions section and "The Pearl" premiered at TRUE/FALSE and won Grand Jury Prize at Dallas International Film Festival. He was named one of the 25 New Faces of Independent Film by Filmmaker Magazine in 2014 and is a Sundance Institute Edit and Story lab film fellow.



LA NOCHE

A NOITE / THE NIGHT

Edgardo Castro

ARXENTINA / ARGENTINA . 2016 . 135'

GUIÓN: Edgardo Castro . **REPARTO:** Dolores Guadalupe Olivares, Edgardo Castro, Federico Figari, Paula Ituriza, Willy Prociuk, Luís Leiva . **FOTOGRAFÍA:** Soledad Rodríguez . **MONTAJE:** Miguel de Zuñiría . **PRODUCCIÓN:** Florencia de Mugica, Edgardo Castro, Agustín Torre . **WEB:** bombacine.flavors.me . **CONTACTO:** Nathan Fischer; nathan@stray-dogs.com . Florencia de Mugica; florademugica@gmail.com .

Extraordinaria no senso estrito do termo, *La noche* exhibe unha frialdade clínica e a secreta convicción de que o cinema é o instrumento do irrepetible. O director percorre a noite para protagonizar un maratón interminable de encontros sexuais, inxesta de drogas, alcol e amizades casuais, e así atopar a diferenza no fluxo incessante dunha rutina que funciona como refutación e esconxuro da vida ordinaria. As imaxes de Castro ostentan un halo de verdade e beleza insospeitada que asaltan o espectador cunha forza que a maior parte do cinema existente deixa de lado, seíca por pudor ou por simple falta de coraxe. A cámara pegada ao corpo, o fóra de foco e o son ambiente forxan unha viaxe impía cuxo destino podería ser o encontro fugaz coas propias pantasmas, sen epifanías nin comentario moral algúin.

Extraordinaria en el sentido estricto del término, *La noche* exhibe una frialdade clínica y la secreta convicción de que el cine es el instrumento de lo irrepetible. El director recorre la noche para protagonizar una maratón interminable de encuentros sexuales, ingesta de drogas, alcohol y amistades casuales, y así encontrar la diferencia en el flujo incesante de una rutina que funciona como refutación y conjuro de la vida ordinaria. Las imágenes de Castro ostentan un halo de verdad y belleza insospechada que asaltan al espectador con una fuerza que la mayor parte del cine existente deja de lado, acaso por pudor o por simple falta de coraje. La cámara pegada al cuerpo, el fuera de foco y el sonido ambiente forjan un viaje impiadoso cuyo destino podría ser el encuentro fugaz con los propios fantasmas, sin epifanías ni comentario moral alguno.

David Obarrio, programador de BAFICI

Extraordinary in the strict sense of the term, “La Noche” exhibits a clinical coldness and the secret conviction that cinema is the instrument for the unrepeatable. The director trips into the night to star in an endless marathon of sexual encounters, intake of drugs, alcohol and casual acquaintances, in order to find the difference in the incessant flow of a routine that works as a refutation and a spell of ordinary life. Castro’s images hold a ring of truth and unexpected beauty that seize the audience with a force that most of the existing films leave aside, perhaps out of modesty or a simple lack of courage. The camera attached to the body, the offscreen and the ambient noise create a pitiless journey whose destination could be the fleeting encounter with the inner ghosts, without any kind of comment or moral epiphanies.

David Obarrio, programmer for BAFICI

Edgardo Castro (Bos Aires, 1970). Traballou como director, actor e artista visual, colaborando en cinema con Martín Rejtman, Mariano Llinás, Diego Lerman, Albertina Carri e Alejo Moguillansky, entre outros. É integrante fundador do Grupo KRAPP (danza-teatro) xurdido no ano 2000. *A noite* é a súa ópera prima.

(Buenos Aires, 1970). Ha trabajado como director, actor y artista visual, colaborando en cine con Martín Rejtman, Mariano Llinás, Diego Lerman, Albertina Carri y Alejo Moguillansky, entre otros. Es integrante fundador del Grupo KRAPP (danza-teatro) surgido en el año 2000. *La noche* es su ópera prima.

(Buenos Aires, 1970). He has worked as a director, actor and visual artist, working in film with Martín Rejtman, Mariano Llinás, Diego Lerman, Albertina Carri and Alejo Moguillansky, among others. He is a founding member of the KRAPP Group (dance-theatre), appearing in 2000. “The Night” is his debut feature.



LAS CALLES

AS RÚAS / THE STREETS

María Aparicio

ARXENTINA / ARGENTINA . 2016 . 81'

Ópera prima de una joven de 23 años. Inquieta y curiosa, observa con nervio la realidad que la rodea, pero el fondo y el discurso revelan una madurez sorprendente, interesada por la historia y consciente de la imposibilidad de su relato verdadero. Un punto remoto de la Patagonia, salvaje y venteado, huérfano de una historia oficial. Lugar en construcción, de arquitectura provisoria, habitado por forasteros. En la escuela local, un grupo de alumnos y su maestra ponen en marcha un proyecto para conocer la historia de los primeros pobladores y poner su nombre a las calles. Así, van entrevistando uno a uno a sus vecinos mayores, de forma que el testimonio documental va haciendo poco a poco un film que, en realidad, es pura representación.

Andrea Franco, crítica y programadora

The first feature film by this 23-year-old girl is restless and curious, reflecting with energy the reality around it; but the bottom line and the discourse reveal a surprising maturity, interested in history but aware of the impossibility of a true account. A remote location in Patagonia, wild and winded, orphan of an official history. A place in construction, with temporary architecture, inhabited by strangers. At the local school, a group of students and their teacher put up a project for discovering the history of the early settlers and thus give a name to the streets. So, they start interviewing one by one their senior neighbours, allowing the documentary evidence to slowly make a film that is actually pure representation.

Andrea Franco, critic and programmer

GUIÓN: Nicolás Abello, María Aparicio . **MÚSICA:** Fernando Uñate . **REPARTO:** Eva Bianco, Mara Santucho, Gabriel Pérez . **FOTOGRAFÍA:** César Aparicio, Santiago Sgarlatta . **MONTAJE:** Martín Sapia . **PRODUCCIÓN:** Natalia Gamarró . **DISTRIBUCIÓN:** VIENTOSUR FILMS . **WEB:** www.lascallespelicula.com . **CONTACTO:** vientosur.films@gmail.com .

Ópera prima dunha moza de 23 anos. Inqueda e curiosa, observa con nervio a realidade que a rodea, pero o fondo e o discurso revelan unha madurez sorprendente, interesada pola historia e consciente da imposibilidade do seu relato verdadeiro. Un punto remoto da Patagonia, salvaxe e ventoso, orfo dunha historia oficial. Lugar en construcción, de arquitectura provisinal, habitado por forasteiros. Na escola local, un grupo de alumnos e a súa mestra poñen en marcha un proxecto para coñecer a historia dos primeiros poboadores e nomear as rúas. Así, van entrevistando un a un os seus vecíños maiores, de forma que o testemuño documental vai facendo aos poucos un filme que, en realidad, é pura representación.

Andrea Franco, crítica e programadora

María Aparicio (Córdoba, Arxentina, 1992). Realizou estudos en Cinema e Televisión na Universidade Nacional de Córdoba. Desde 2012 traballa en diversos proxectos na área de cámara e montaxe. *Las calles* é a súa primeira película como directora.

(Córdoba, Argentina, 1992). Realizó estudios en Cine y Televisión en la Universidad Nacional de Córdoba. Desde 2012 trabaja en diversos proyectos en el área de cámara y montaje. *Las calles* es su primera película como directora.

(Córdoba, Argentina, 1992). She studied Filmmaking and Television at the National University of Córdoba. Since 2012 she is working on various projects in the areas of camera and editing. "*Las calles*" is her first film as director.



LIGHT YEARS

ANOS LUZ / AÑOS LUZ

Esther May Campbell

REINO UNIDO / UK . 2015 . 90'

GUIÓN: Esther May Campbell . **MÚSICA:** Eric Chenaux . **REPARTO:** Sophie Burton, Zamira Fuller, James Stuckey, Beth Orton, Muhammet Uzuner, Mickey Morris, Ewan Cooke, Graeme Hogg, Mike Wright, Fouad Cilmi . **FOTOGRAFÍA:** Zac Nicholson, Will Pugh . **MONTAJE:** Chris Barwell . **PRODUCCIÓN:** Samm Haillay, Wendy Bevan-Mogg Duane Hopkins, Andrew McVicar . **DISTRIBUCIÓN:** THE MATCH FACTORY . **WEB:** www.the-match-factory.de . **CONTACTO:** Michael Weber info@matchfactory.de .

Queda acó, por favor. Cómptame un soño. No que dura un día, e nun escenario atravesado por nubes de bolboretas e terreos pendentes de edificar, a pequena Rose decide visitar a nai, ingresada nun sanatorio para enfermos mentais. Arrasta na súa procura os seus irmáns: Ramona, ferida por unha adolescencia sen estrelas do pop, e o seu irmán Ewan, refuxiado en terra de ningún. Polo camiño crúzanse universos oníricos, microscópicos, que poñen ao descuberto a fraxilidade da nudez humana e delatan a tenrura do pai, exiliado no microcosmos das orquídeas pola dor da ausencia. A familia moderna é unha célula que navega nun proceloso soño de constelacións.

Iñaki Novoa Bastida, Cineclub Padre Feijóo

Esther May Campbell (Londres, 1972). Fotógrafa e cineasta autodidacta, Esther dirixiu videoclips lo-fi, películas de educación sexual, vídeos corporativos e series dramáticas para Channel 4 e a BBC. Conta historias de almas perdidas, trágicos amantes, vidas no limbo e soñadores, todas elas incluídas na súa multipremiada curta *September*. Traballa co colectivo Cube Cinema en Bristol, mobilizando á comunidade audiovisual en favor dos nenos afectados polos terremotos de Haití e Nepal.

(Londres, 1972). Fotógrafa y cineasta autodidacta, Esther ha dirigido videoclips lo-fi, películas de educación sexual, vídeos corporativos y series dramáticas para Channel 4 y la BBC. Cuenta historias de almas perdidas, trágicos amantes, vidas en el límbo y soñadores, todas ellas incluidas en su multipremiado corto *September*. Trabaja con el colectivo Cube Cinema en Bristol, movilizando a la comunidad audiovisual en favor de los niños afectados por los terremotos de Haití y Nepal.

(London, 1972). Self-taught photographer and filmmaker, Esther has directed lo-fi music vids, sex education films, corporates for and about randy sailors as well as Channel 4 and BBC dramas. Her stories tell of lost souls, tragic lovers, limbo lives and daydreamers, all found in her self-penned short, the multi-awarded "September". Working with the Cube Cinema collective in Bristol, she mobilises the film community for the children affected by the aftermath of the Haiti and Nepal earthquakes.

Por favor, quédate. Cuéntame un sueño. En lo que dura un día, y en un escenario atravesado por nubes de mariposas y terrenos pendientes de edificar, la pequeña Rose decide visitar a su madre, ingresada en un sanatorio para enfermos mentales. Arrastra en su búsqueda a sus hermanos: Ramona, herida por una adolescencia sin estrellas del pop, y su hermano Ewan, refugiado en terreno de nadie. Por el camino se cruzan universos oníricos, microscópicos, que ponen al descubierto la fragilidad de la desnudez humana y delatan la ternura del padre, exiliado en el microcosmos de las orquídeas por el dolor de la ausencia. La familia moderna es una célula que navega en un proceloso sueño de constelaciones.

Iñaki Novoa Bastida, Cineclub Padre Feijóo

Please stay. Tell me a dream. For the span of a day, on a setting crossed by clouds of butterflies and sites to be developed, little Rose decides to visit her mother, admitted to an asylum for the mentally ill. She drags her siblings to this quest: Ramona, wounded by an adolescence without pop stars, and her brother Ewan, a refugee in no man's land. Along the way she will find microscopic dreamscapes, which expose the fragility of human nakedness and reveal the tenderness of her father, exiled in a microcosm of orchids for the pain of the absence. Modern family is a cell that navigates a stormy dream of constellations.

Iñaki Novoa Bastida, Cineclub Padre Feijóo



MATTRESS MEN

HOMES COLCHÓN / HOMBRES COLCHÓN

Dicen que el ingenio se agudiza en los momentos más desesperados. Cuando se tiene el agua al cuello, hay que reinventarse o morir, y eso es precisamente lo que intentan hacer los personajes de *Mattress Men*, Mick y Paul, en los momentos más crudos de la crisis económica: sacar adelante un negocio de colchones en Irlanda realizando psicotrónicos videos virales para Internet. Detrás de esas imágenes bizarras encontramos a unos seres frágiles que lo único que quieren es luchar para salir adelante, al mismo tiempo que la cámara de Colm Quinn nos acerca a sus tragedias personales, a su frustrante cotidianidad, convirtiendo la jocosa premisa inicial en un doloroso y conmovedor acercamiento a las miserias humanas.

Beatriz Martínez, crítica de Fotogramas

It is said that wit is sharpened in the most desperate moments. When we are with the water up to our neck, either we reinvent ourselves or we die, and that's precisely what Mick and Paul, the characters of "Mattress Men", intend to do during the hardest times of the financial crisis: to save a mattress business in Ireland by making psychotronic viral videos for the Internet. Behind these bizarre images we may find some fragile beings that all they want is to fight to get ahead, while Colm Quinn's camera brings us closer to their personal tragedies, their frustrating routine, turning the funny initial premise into a painful and moving introduction to human misery.

Beatriz Martínez, Fotogramas crítica

Colm Quinn

IRLANDA / IRELAND . 2016 . 80'

GUIÓN: Colm Quinn . **MÚSICA:** Michael Fleming . **REPARTO:** Paul Kelly, Michael Flynn & Brian Taylor . **MONTAJE:** Jhon Murphy .

PRODUCCIÓN: Dave Clarke (El Zorrero Films) . **DISTRIBUCIÓN:** TASKOVSKI FILMS . **WEB:** www.taskovskifilms.com . **CONTACTO:** Michaela Cajkova festivals@taskovskifilms.com .

Disque o enxeño agudízase nos momentos más desesperados. Cando se ten a auga ao pescoco, cómpre reinventarse ou morrer, e iso é precisamente o que tentan facer os personaxes de *Mattress Men*, Mick e Paul, nos momentos más crus da crise económica: sacar adiante un negocio de colchóns en Irlanda realizando psicotrónicos vídeos virais para Internet. Detrás das imaxes bizarras atopamos uns seres fráxiles que o único que queren é loitar para saír adiante, ao tempo que a cámara de Colm Quinn nos achega ás súas traxedias persoais, aoúa frustrante cotiandade, convertendo a xocosa premisa inicial nun doloroso e conmovedor achegamento ás miserias humanas.

Beatriz Martínez, crítica de Fotogramas

Colm Quinn (Dublín, 1981). Escritor e director. Traballou para o Consello Irlandés de Cinema, RTE, Filmbase e o Berlinale Talent Campus. A súa obra exhibiuse en máis dun cento de festivais de cinema internacionais, e recibiu premios e nomeamentos da Real Sociedade de Televisión, a Academia de Cinema e Televisión de Irlanda e Unicef. (Dublín, 1981). Escritor y director. Ha trabajado para el Consejo Irlandés de Cine, RTE, Filmbase y el Berlinale Talent Campus. Su obra se ha exhibido en más de cien festivales de cine internacionales, y ha recibido premios y nominaciones de la Real Sociedad de Televisión, la Academia de Cine y Televisión de Irlanda y Unicef.

(Dublín, 1981). Writer and filmmaker. He has worked for the Irish Film Board, RTE, Filmbase and the Berlinale Talent Campus. His work has been screened in more than one hundred international film festivals and has received awards and nominations from the Royal Television Society, the Academy of Film and Television Ireland and Unicef.



NO ESCURO DO CINEMA DESCALÇO OS SAPATOS

NA ESCURIDADE DO TEATRO QUITO OS ZAPATOS / EN LA OSCURIDAD DEL TEATRO ME QUITO LOS ZAPATOS / *IN THE DARKNESS OF THE THEATER I TAKE OFF MY SHOES*

Cláudia Varejão

PORTRUGAL . 2016 . 104'

MÚSICA: Adriana Bolito . **FOTOGRAFÍA:** Cláudia Varejão . **MONTAJE:** Cláudia Varejão, Francisco Moreira . **PRODUCCIÓN:** João Matos . **DISTRIBUCIÓN:** PEDRO PERALTA . **WEB:** www.terratremp.pt . **CONTACTO:** info@terratremp.pt .

Para conmemorar o 40 aniversario da Compañía Nacional de Bailado de Portugal, Cláudia Varejão entrega un documental que se achega á danza desde unha óptica case ensaística, na que as reflexións sobre o baile se entrelazan coas clases ou os instantes anteriores ou posteriores a unha actuación. Esa ollada curiosa derráma-se sobre o que habitualmente ocupa o fóra de campo, devolvendo imaxes dunha beleza emocionante que non emana da impostación, senón dunha cámara viva que non teme desenfocarse mentres salta dun corpo a outro e dunha montaxe que, para perpetuar o movemento, non elide encadres baleiros. En fin, un sincero eloxio do baile nado da valentía formal.

Enric Alberó, xornalista e crítico de cine

Para conmemorar el 40 aniversario de la Compañía Nacional de Bailado de Portugal, Cláudia Varejao entrega un documental que se aproxima a la danza desde una óptica casi ensayística, en la que las reflexiones sobre el baile se entrelazan con las clases o los instantes anteriores o posteriores a una actuación. Esa mirada curiosa se derrama sobre lo que habitualmente ocupa el fuera de campo, devolviendo imágenes de una belleza emocionante que no emana de la impostación, sino de una cámara viva que no teme desenfocarse mientras salta de un cuerpo a otro y de un montaje que, para perpetuar el movimiento, no elide encuadres vacíos. En fin, un sincero elogio del baile nacido de la valentía formal.

Enric Alberó, periodista y crítico de cine

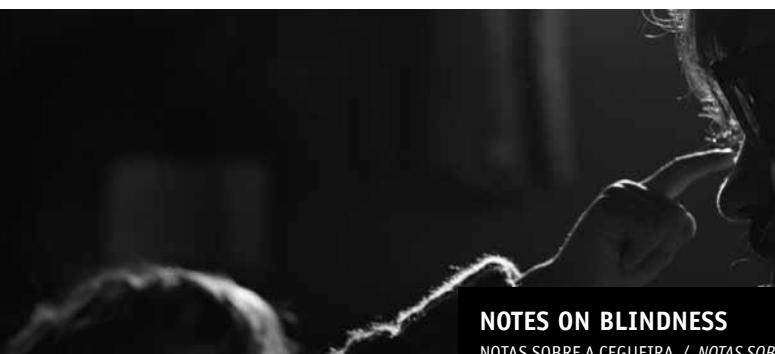
To commemorate the 40th anniversary of the National Ballet Company of Portugal, Cláudia Varejao delivers a documentary that approaches dance from an almost essayistic perspective, in which reflections on dance are intertwined with classes or the moments just before or after a performance. This curious gaze spills over what is usually offscreen, giving back images of an exciting beauty not coming from imposition, but from a sharp camera that is not afraid to get out of focus while jumping from one body to another, and also from an editing that, in order to perpetuate the movement, does not elide empty frames. Finally, a sincere praise of dance that is born from formal courage.

Enric Alberó, journalist and film critic

Cláudia Varejão (O Porto, 1980). Estudou Cinema no Programa de Creación e Creatividade Artística ofrecido pola Fundación Calouste Gulbenkian, na alemá Film und Fernsehakademie Berlin, e na Academia Internacional de Cinema de São Paulo. Tamén estudou Fotografía en AR.CO - Centro de Arte e Comunicação Visual de Lisboa, traballar como directora, labrouse unha traxectoria na fotografía.

(Oporto, 1980). Estudió Cine en el Programa de Creación y Creatividad Artística ofrecido por la Fundación Calouste Gulbenkian, en la alemana Film und Fernsehakademie Berlin, y en la Academia Internacional de Cine de São Paulo. También estudió Fotografía en AR.CO - Centro de Arte e Comunicação Visual de Lisboa, trabajar como directora, se ha labrado una trayectoria en la fotografía.

(Porto, 1980). She studied Film in the Artistic Creativity and Creation Program offered by the Calouste Gulbenkian Foundation, in the German Film und Fernsehakademie Berlin, and in São Paulo's International Film Academy. She also studied Photography at AR.CO - Centro de Arte e Comunicação Visual in Lisbon. Besides working as a director, she has carved a path in photography.



NOTES ON BLINDNESS

NOTAS SOBRE A CEGUEIRA / NOTAS SOBRE LA CEGUERA

Peter Middleton & James Spinney

REINO UNIDO / UK . 2016 . 90'

GUIÓN: Peter Middleton and James Spinney . **MÚSICA:** James Ewers . **REPARTO:** Dan Skinner, Simone Kirby . **FOTOGRAFÍA:** Gerry Floyd . **MONTAJE:** Julian Quantrill . **PRODUCCIÓN:** Mike Brett, Jo-Jo Ellison, Steve Jamison, Peter Middleton, James Spinney, Alex Usborne . **DISTRIBUCIÓN:** CINEPHIL . **WEB:** www.notesonblindness.co.uk . **CONTACTO:** Elba; Elbaz elba@cinephil.com .

A primeira longa de Clio Barnard (*The Arbor*, 2010) familiarizounos coa técnica do ‘verbatim theatre’, procedemento que toma gravacións previas e sincronizaas co movemento dos beizos duns actores que interpretan o son. É o que fai *Notes on Blindness* para recrear a vida do profesor invidente John Hull, que durante anos gardou audiodiarios sobre a súa cegueira e como convivir con ela. Estes sentimientos son os que expresa o filme a través do destacable deseño sonoro de Joakim Sundström (BAFTA por Berberian Sound Studio) e a sumtuousa fotografía de Gerry Floyd. Coa súa mestura, *Notes on Blindness* fainos tocar as imaxes. É un estimulante exercicio de braille filmico.

Víctor Paz, xornalista cinematográfico e programador

El primer largo de Clio Barnard (*The Arbor*, 2010) nos familiarizó con la técnica del ‘verbatim theatre’, procedimiento que toma grabaciones previas y las sincroniza con el movimiento de los labios de unos actores que interpretan el sonido. Es lo que hace *Notes on Blindness* para recrear la vida del profesor invidente John Hull, que durante años guardó audiodiarios sobre su ceguera y cómo convivir con ella. Estos sentimientos son los que expresa el filme a través del destacable diseño sonoro de Joakim Sundström (BAFTA por Berberian Sound Studio) y la sumptuosa fotografía de Gerry Floyd. Con su mezcla, *Notes on Blindness* nos hace tocar las imágenes. Es un estimulante ejercicio de braille filmico.

Víctor Paz, periodista cinematográfico y programador

Clio Barnard's first feature ("The Arbor", 2010) familiarized us with the technique of 'verbatim theatre', a procedure that takes previous recordings and synchronizes them with the movement of the lips of the actors playing the sound. "Notes on Blindness" uses this in order to recreate the life of blind professor John Hull, who for years kept audio diaries about his blindness and how to live with it. These feelings are expressed in the film through a remarkable sound design by Joakim Sundström (a BAFTA winner for Berberian Sound Studio) and a sumptuous cinematography by Gerry Floyd. With this mix, "Notes on Blindness" makes us touch the images. It is a stimulating exercise of filmic Braille.

Peter Middleton e James Spinney levan traballando xuntos os últimos seis anos en varios proxectos de ficción, documentais e multimedia. Durante este período adaptaron o audiodiario do escritor e teólogo John Hull nunha serie de premiadas curtametraxes. *Notes on Blindness* é a súa primeira longametraxe.

Peter Middleton y James Spinney han trabajado juntos los últimos seis años en varios proyectos de ficción, documentales y multimedia. Durante este período han adaptado el audiodiario del escritor y teólogo John Hull en una serie de premiados cortometrajes. *Notes on Blindness* es su primer largometraje.

Peter Middleton and James Spinney have been working together for the past six years on a range of fiction, documentary and multi-media projects. During this period they have adapted the diary recordings of writer and theologian John Hull into a series of award-winning short films. "Notes on Blindness" is their first feature.



SOLANGE ET LES VIVANTS

SOLANGE E OS VIVOS / SOLANGE Y LOS VIVOS / SOLANGE AND THE LIVING

Ina Mihalache

FRANCIA / FRANCE . 2016 . 67'

GUIÓN: Ina Mihalache . **MÚSICA:** David "Tahiti Boy" Sztanke .
REPARTO: Ina Mihalache, Pierre Siankowski, Francis Van Litsenborg, Christian Henrard, Charline Vanhoenacker . **FOTOGRAFÍA:** Nils Ruinet . **MONTAJE:** Olivier Brunet . **PRODUCCIÓN:** SILEX FILMS . **DISTRIBUCIÓN:** Ana Perromat; festivals@widemanagement.com . **WEB:** www.widemanagement.com . **CONTACTO:** Ana Perromat festivals@widemanagement.com .

Solange habitou o sinuoso territorio de Youtube durante moito tempo, armándose coma un golem luminoso a forza de inventar as súas partes video a video. Dicionarios que lle daban un léxico a medida, decálogos das súas preferencias: Solange foi cobrando forma humana a cada paso, creando o seu mundo cunha cámara web e millóns de clics do outro lado. Ese universo, na súa expansión, mutou en película, afastándose dos prexuízos que ás veces trae a tradición e facendo uso da liberdade formal xa conquistada. Nesta transición ao cinema, as portas da súa casa ábrese para que entre unha sucesión de personaxes tan impredecibles coma ela, nunha danza delirante, completando o seu retrato autobiográfico.

Magdalena Arau, programadora de BAFICI

Solange habitó el sinuoso territorio de Youtube durante largo tiempo, armándose como un golem luminoso a fuerza de inventar sus partes video a vídeo. Diccionarios que le daban un léxico a medida, decálogos de sus preferencias: Solange fue cobrando forma humana a cada paso, creando su mundo con una cámara web y millones de clics del otro lado. Ese universo, en su expansión, mutó en película, alejándose de los prejuicios que a veces trae la tradición y haciendo uso de la libertad formal ya conquistada. En este pasaje al cine, las puertas de su casa se abren para que ingrese una sucesión de personajes tan impredecibles como ella, en una danza delirante, completando su retrato autobiográfico.

Magdalena Arau, programadora de BAFICI

Solange inhabited the winding territory of Youtube for a long time, putting herself together as a luminous golem by inventing her parts video after video. Dictionaries granting a custom-fitted lexicon, decalogues of her preferences: Solange was gaining human form at every step, creating her world with a webcam and millions of clicks on the other side. In its expansion, that universe morphed into a movie, putting off the prejudices caused by tradition sometimes and making use of an already conquered formal freedom. In this transition to film, the doors of her house are open for a series of characters as unpredictable as her, in a delirious dance, completing her autobiographical portrait.

Magdalena Arau, programmer for BAFICI

Ina Mihalache (Montreal, 1985). Guionista, cineasta e actriz. É coñecida principalmente pola súa canle de Youtube, "SolangeTeParle", na que trata diversos temas adoptando a personalidade de Solange, un personaxe da súa propia invención.

(Montreal, 1985). Guionista, cineasta y actriz. Es conocida principalmente por su canal de Youtube, "SolangeTeParle", en el que trata diversos temas adoptando la personalidad de Solange, un personaje de su propia invención.

(Montreal, 1985). Writer, filmmaker and actress. She is well-known for her Youtube channel, "SolangeTeParle", in which she discusses various topics adopting the personality of Solange, a character of her own invention.



IN THE LAST DAYS OF THE CITY

NOS ÚLTIMOS DÍAS DA CIDADE / EN LOS ÚLTIMOS DÍAS DE LA CIUDAD

Tamer El Said

EGIPTO, ALEMAÑA, REINO UNIDO / EGIPTO, ALEMANIA, REINO UNIDO / EGYPT, GERMANY, UK . 2016 . 118'

GUIÓN: Tamer El Said - Rasha Salti . **MÚSICA:** Amélie Legrand, Victor Moïse . **REPARTO:** Khalid Abdalla, Laila Samy, Hanan Youssef, Maryam Saleh, Hayder Helo, Basim Hajar, Bassem Fayad, Ali Sobhi, Islam Kamal, Mohamed Gaber . **FOTOGRAFÍA:** Bassem Fayad . **MONTAJE:** Mohamed Abdel Gawad, Vartan Avakian, Barbara Bossuet . **PRODUCCIÓN:** Tamer El Said - Khalid Abdalla . **DISTRIBUCIÓN:** STILL MOVING (Pierre Menahem) . **WEB:** stillmoving.fr . **CONTACTO:** pmenahem@stillmoving.fr .

Impossible desbravar unha cidade (e máis se é mediterránea ou unha latina) para que ofreza unha cor determinada. Sempre que se pon en xogo unha gran urbe en mutación histórica contra o rigor do documentalista de quenda que se apresura a rexistrala con urxencia para salvar ese devandito ambiente “que desaparece”, perde o ton de réquiem e o crepuscular en detrimento dunha pracenteira luxuria formal que parece unha colaxe. Nestas obras agroma fértil calquera elemento que se engada durante a montaxe e non importa a orde na que se colocuen os elementos, se na moviola se segue o ditado do ruído da cidade. Ái a música ábrese camiño. Pensemos en Bolaño e en México DF cos seus detectives salvaxes, ou en Gonzalo García Pelayo e *Vivir en Sevilla*. A primeira longametraxe de Tamer El Said é unha impresionante e inmatura obra mestra dessa estirpe (tamén evoca os retratos de Xerusalén de Uri Zohar). O cineasta pretende rexistrar o final do réxime de Hosni Mubarak, mais a morte traizáo porque a vida continúa e entón dá a impresión de que O Cairo sempre foi e será o mellor lugar do mundo para nacer e medrar pola súa constante adolescencia.

Álvaro Arroba, programador y crítico cinematográfico

It's impossible to tame a city (even more a Mediterranean or Latino one) so it provides a certain colour. Whenever a big city in historical mutation comes into play against the rigours of the documentarian du jour who hastens to record it urgently in order to save its so-called "disappearing" atmosphere, the tone of crepuscular requiem is lost in detriment of a pleasant formal lust that looks like a collage. In these works grows fertile any element added during the editing process; no matter the order in which elements are placed, if the dictation of the city noise is followed. The music makes its way there. Think of Bolaño and Mexico City with its savage detectives, or Gonzalo García Pelayo's "Vivir en Sevilla". Tamer El Said's debut feature is an impressive and immature masterpiece of that lineage (also recalling Uri Zohar's portraits of Jerusalem). This filmmaker intended to record the end of Hosni Mubarak's regime, but death betrayed him because life goes on, giving the impression that Cairo always was and will be the best place in the world to be born and grow older because of its constant adolescence.

Álvaro Arroba, programmer and film critic

Álvaro Arroba, programador e crítico cinematográfico



Tamer El Said (O Cairo, 1972). Estudou Dirección no Instituto Superior de Cinema do Cairo e Xornalismo na Universidade do Cairo. Realizou numerosos documentais e curtametraxes que recibiron varios premios internacionais e nacionais. Fundou Zero Production en 2007 para producir películas independentes. Tamén fundou, canda outros, Cimatheque - Centro de Cinema Alternativo en Exipto.

(El Cairo, 1972). Estudió Dirección en el Instituto Superior de Cine del Cairo y Periodismo en la Universidad del Cairo. Ha realizado numerosos documentales y cortometrajes que han recibido varios premios internacionales y nacionales. Fundó Zero Production en 2007 para producir películas independientes. También fundó, junto con otros, Cimatheque - Centro de Cine Alternativo en Egipto.

(Cairo, 1972). He studied Filmmaking in the High Cinema Institute – Cairo and Journalism in Cairo University. He went on to make many documentaries and short films that received several international and local awards. He founded Zero Production in 2007 to produce independent films. He also founded, along with others, Cimatheque - Alternative Film Centre in Egypt.



THE DAZZLING LIGHT OF SUNSET

A CEGADORA LUZ DO SOLPOR / LA DESLUMBRANTE LUZ DEL ATARDECER

Salomé Jashi

XEORXIA / GEORGIA . 2016 . 74'

GUIÓN: Salomé Jashi . **FOTOGRAFÍA:** Salomé Jashi . **MONTAXE:** Derek Howard . **PRODUCCIÓN:** SAKDOC FILM, INSELFILM PRODUKTION . **DISTRIBUCIÓN:** SYNDICADO . **WEB:** syndicado.com . **CONTACTO:** Aleksandar Govedarica aleksandar@syndicado.com .

Flanqueada polo seu flemático compañeiro, Dariko é a única correspondente dunha canle de televisión local xeorxiana. Con recursos irrisorios, corre de reportaxe en reportaxe para dar unha imaxe se non obxectiva polo menos honesta dos acontecementos que suceden ao seu ao redor: desde a captura dun moucho “xigante” ás necrolóxicas (onde descubrimos o entierro do portador da bandeira soviética que ondeaba sobre o Reichstag de Berlín en 1945), pasando polas eleccións. Descuberta con *Bakhmaro* (de 2011, proxectada na sección Focus Georgia de Visions du Réel 2015), Salomé Jashi ofrece, con humor, distancia e un consumado sentido do encadramento, un retrato de pseudo-etnográfico dunha comunidade que, grazas á modernidade e a miniaturización tecnolóxica, nunca deixou de reunir material sobre si mesma. A multiplicación dos ángulos de cámara (xornalista, cineasta, videoaficionados) en *The Dazzling Light of Sunset* provoca unha competencia relativa entre as imaxes e a súa marcada profundidade de foco. Logra darlle a volta aos micro-sucessos que puntúan esta traxicomedia con tinturas absurdas para sacar á luz exemplos dun país cuxa transición aínda resulta caótica.

Visions du Réel 2016, Emmanuel Chicon

Flanked by her phlegmatic sidekick, Dariko is the only outside broadcast journalist at a local Georgian television channel. With derisory resources, she races from one report to another to give an honest, if not objective, image of the current events that shape her environment: from the capture of a “giant” owl to the obituaries – where we thus learn that the bearer of the Soviet flag fluttering over the Berlin Reichstag in 1945 has just been buried – passing via the elections. Noticed with “Bakhmaro” (2011, screened as part of the Focus Georgia, Vdr 2015), Salomé Jashi provides, with humour, distance and a consummate sense of framing, a pseudo-ethnographical portrait of a community that, due to modernity and technological miniaturisation, has never ceased to gather material about itself. The multiplication of camera angles (journalist, filmmaker, amateur filmmakers) in “The Dazzling Light of Sunset” induces a relative competition between images and their distinct depth of focus. She turns the micro-events that punctuate this tragi-comedy with absurd overtones into revealing examples of a country whose transition still looks chaotic.

Visions du Réel 2016, Emmanuel Chicon

Visions du Réel 2016, Emmanuel Chicon



Salomé Jashi (Xeorxia, 1981). Tras licenciarse en Xornalismo estudiou Dirección de Documentais no Royal Holloway da Universidade de Londres. É co-fundadora da produtora Sakdoc Film. A través dela, Salomé foi coordinadora e educadora do proxecto Caucadoc [2012-2014], que tiña como obxectivo apoiar o desenvolvemento do cinema documental no sur do Cáucaso. As súas películas son observacionais, descubrindo pequenos detalles que sorprenden pero que tamén evocan unha sensación de certa familiaridade intuitiva.

(Georgia, 1981). Tras licenciarse en Periodismo estudió Dirección de Documentales en el Royal Holloway de la Universidad de Londres. Es co-fundadora de la productora Sakdoc Film. A través de ella, Salomé fue coordinadora y educadora del proyecto Caucadoc [2012-2014], que tenía como objetivo apoyar el desarrollo del cine documental en el sur del Cáucaso. Sus películas son observacionales, descubriendo pequeños detalles que sorprenden pero que también evocan una sensación de cierta familiaridad intuitiva.

(Georgia, 1981). With first degree in Journalism she studied Documentary Filmmaking at Royal Holloway, University of London. She is a co-founder of production company Sakdoc Film. Through Sakdoc Film, Salomé was a project coordinator and trainer for project Caucadoc [2012-2014], which aimed to support development of documentary film in the South Caucasus. Her films are observational, discovering tiny details that surprise but also evoke a feeling of some intuitive familiarity.

30/5
4/6

2017

A CORUÑA



www.s8cinema.com · info@s8cinema.com



CLAUSURA

Closing



PEDRO PÁRAMO

Carlos Velo vuelve a su ciudad iniciática

Muchas décadas después Comala sigue más muerta que nunca. Rulfo creó una de las piedras angulares de la literatura universal en 1955; y cuando *Pedro Páramo* aún iba camino de ser novela su amigo Carlos Velo ya estaba trabajando para que el sendero de tinieblas de Juan Preciado en la búsqueda del cacique de su padre encontrase una nueva senda audiovisual por la que transitar. Velo rodó en 1966 y la película se estrenó en Cannes en 1967. Casi sesenta años después el *Pedro Páramo* del realizador de Cartelle vuelve a uno de sus escenarios iniciáticos, aquel Ourense de su juventud en el que grabó las primeras imágenes en compañía de Pacheco y Román para vivir en primera persona la pasión por la linterna mágica. Que el OUFF aposte por darle protagonismo a una de las personalidades que fue capaz de reivindicar la creación de un sector audiovisual y un cine propio para Galicia, cuando aquello no pasaba de ser un sueño, es un hecho histórico que servirá para darle una mayor visibilidad a su trabajo y a su figura.

Xosé Manoel Rodríguez, periodista

Carlos Velo returns to his hometown

Many decades later, Comala is still as dead as ever. Rulfo created one of the cornerstones of world literature in 1955; and when "Pedro Páramo" was still on its way to become a novel, his friend Carlos Velo was already working so that Juan Preciado's journey into the darkness in search of his despot father would find a new audiovisual path to transit. Velo shot in 1966 and the film premiered at Cannes in 1967. Almost 60 years later, "Pedro Páramo" by the filmmaker from Cartelle returns to his homeland, the same Ourense of his youth in which he recorded his first images in company of Pacheco and Roman, experiencing firsthand his passion for the magic lantern. The fact that the OUFF takes a stand giving prominence to one of the personalities who was able to demand the creation of an audiovisual sector and a cinema of its own for Galicia, when that was no more than a dream, is a historical fact that will serve to give greater visibility to his work and his figure.

Xosé Manoel Rodríguez, journalist

Carlos Velo

MÉXICO . 1966 . 109'

GUIÓN: Manuel Barbachano Ponce, Carlos Velo e Carlos Fuentes, sobre a novela de Juan Rulfo . **MÚSICA:** Joaquín Gutiérrez Heras .

REPARTO: John Gavin, Ignacio López Tarso, Pilar Pellicer, Juliissa, Ana Rentería, Graciela Doring, Carlos Fernández, Augusto Benedito, Beatriz Sheridan, Claudia Millán, Rosa Furman, Joaquín Martínez, Jorge Russek, Eric del Castillo, Alfonso Arau... . **FOTOGRAFÍA:** Gabriel Figueroa . **PRODUCCIÓN:** Clasa Films Mundiales, Producciones Barbachano Ponce .

Carlos Velo volve á súa cidade iniciática

Moitas décadas despois Comala segue máis morta que nunca. Rulfo creou unha das pedras angulares da literatura universal en 1955; e cando *Pedro Páramo* ainda ía camiño de ser novela o seu amigo Carlos Velo xa estaba a traballar para que o carreiro de tebras de Juan Preciado na procura do cacique de seu pai atopase unha nova senda audiovisual pola que transitar. Velo rodou en 1966 e a película estreouse en Cannes en 1967. Case que sesenta anos despois o *Pedro Páramo* do realizador de Cartelle volve a un dos seus escenarios iniciáticos, aquel Ourense da súa xuventude no que gravou as primeiras imaxes na compañía de Pacheco e Román para vivir en primeira persoa a paixón pola lanterna máxica. Que o OUFF aposte por darlle protagonismo a un dos persoeiros que foi quen de reivindicar a creación dun sector audiovisual e un cine de seu para Galiza, cando aquilo non pasaba de ser un soño, é un feito histórico que servirá para darlle unha maior visibilidade ao seu traballo e á súa figura.

Xosé Manoel Rodríguez, xornalista

Carlos Velo (Cartelle, Ourense, 1909 - México, 1989). Cineasta galego e figura clave no cinema mexicano. Foi un dos fundadores do Ateneo Español de México e do Padroado da Cultura Galega, e participou na creación do Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográfica (ICAIC). Tras a guerra civil exiliouse en México, onde dirixiu longametraxes como *Torero* (1956) ou *Pedro Páramo* (1966, segundo a novela de Juan Rulfo).

(Cartelle, Ourense, 1909 - México, 1989). Cineasta gallego y figura clave en el cine mexicano. Fue uno de los fundadores del Ateneo Español de México y del Padroado da Cultura Galega, y participó en la creación del Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográfica (ICAIC). Tras la guerra civil se exilió en México, donde dirigió largometrajes como *Torero* (1956) o *Pedro Páramo* (1966, según la novela de Juan Rulfo).

(Cartelle, Ourense, 1909 - México, 1989). Galician filmmaker and a key figure in Mexican cinema. He was one of the founders of the Ateneo Español of Mexico and the Padroado da Cultura Galega and participated in the creation of the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC). After the Spanish Civil War he was exiled in Mexico, where he directed films such as "Torero" (1956) or "Pedro Páramo" (1966, after the novel by Juan Rulfo).

FOCOS

*HUGO SANTIAGO, MERCEDES MONCADA,
CAMILO RESTREPO + L'ABOMINABLE,
MARÍA RUIDO*



FOCO

HUGO SANTIAGO



Hugo Santiago

(Bos Aires, 1939). Cultivou un cinema vanguardista e experimental, caracterizado pola súa profundidade e rebeldía. É considerado un director de culto, autor dunha filmografía influínte e secreta. Estudou Filosofía e Literatura na Universidade de Bos Aires, onde coñeceu a Jorge Luis Borges. En 1959 obtivo unha bolsa do Fondo Nacional das Artes e viaxou a París, onde foi sete anos asistente e discípulo de Robert Bresson. En 1961 pon en escea *L'Histoire du Soldat* (Festival Stravinski, Xenebra).

Realiza, en Arxentina, dúas curtametraxes: *Los contrabandistas* con Federico Luppi (1967), e *Los taitas* con Lito Cruz e Martín Adjemian (1968). A finais da década dos 70 realizou *Invasión*, con guión orixinal de Borges e Adolfo Bioy Casares, considerado por boa parte da crítica o mellor filme da historia do cinema arxentino. Radicado en Francia, volveu colaborar con Borges e Bioy en *Les autres* (1974), a historia dun home que perde o seu fillo e é arrastrado a unha serie de metamorfoses cando procura descubrir as causas dessa morte. En *Écoute voir* (1979), Catherine Deneuve interpreta unha sorte de Philip Marlowe en versión feminina que se ve envolta nunha trama delirante de seitas e modernas tecnoloxías. *Les Trottoirs de Saturne* (1985, con guión do escritor arxentino Juan José Saer) retoma a saga de *Invasión* na historia dun tangueiro de Aquilea exiliado en París.

Desde mediados dos anos 80, Santiago dedícase case exclusivamente á realización do que el mesmo denomina "obxectos audiovisuais". Non se trata de documentais no senso convencional. No cinema aproxímase a unha obra preexistente sabendo que pola súa natureza ceremonial é irreproducible.

La fábula de los continentes (1992), ópera cinematográfica composta en colaboración con Georges Aperghiss, é un filme radical, onde o cinema, a ópera e a novela de aventuras se asocian para facer xurdir un novo xénero.

Nos anos seguintes a súa atención concentrouse nunha serie singular de "documentais de arte". En 2013, volveu á súa Bos Aires natal para rodar *El cielo del Centauro*, escrita canda a Mariano Llinás.

(Buenos Aires, 1939). Ha cultivado un cine vanguardista y experimental, caracterizado por su profundidad y rebeldía. Es considerado un director de culto, autor de una filmografía influyente y secreta. Estudió Filosofía y Literatura en la Universidad de Buenos Aires, donde conoció a Jorge Luis Borges. En 1959 fue becado por el Fondo Nacional de las Artes y viajó a París, donde fue siete años asistente y discípulo de Robert Bresson. En 1961 pone en escena *L'Histoire du Soldat* (Festival Stravinski, Ginebra).

Realiza, en Argentina, dos cortometrajes: *Los contrabandistas* con Federido Luppi (1967), y *Los taitas* con Lito Cruz y Martín Adjemián (1968). A finales de la década de los 70 realizó *Invasión*, con guión original de Borges y Adolfo Biyo Casares, considerada por buena parte de la crítica la mejor película de la historia del cine argentino. Radicado en Francia, volvió a colaborar con Borges y Biyo en *Les autres* (1974), la historia de un hombre que pierde a su hijo y es arrastrado a una serie de metamorfosis cuando busca averiguar las causas de esa muerte. En *Écoute voir* (1979), Catherine Deneuve interpreta a una especie de Philip Marlowe en versión femenina que se ve envuelta en una trama delirante de sectas y modernas tecnologías. *Les Trottoirs de Saturne* (1985, con guión del escritor argentino Juan José Saer) retoma la saga de *Invasión* en la historia de un tanguero de Aquilea exiliado en París.

Desde mediados de los años 80, Santiago se dedica casi exclusivamente a la realización de lo que él mismo denomina "objetos audiovisuales". No se trata de documentales en el sentido convencional. En el cine se aproxima a una obra preexistente sabiendo que por su naturaleza ceremonial es irreproducible.

La fábula de los continentes (1992), ópera cinematográfica compuesta en colaboración con Georges Aperghiss, es un film radical, donde el cine, la ópera y la novela de aventuras se asocian para hacer surgir un nuevo género.

En los años siguientes su atención se concentró en una serie singular de "documentales de arte". En 2013, volvió a su Buenos Aires natal para rodar *El cielo del Centauro*, escrita junto a Mariano Llinás.

(Buenos Aires, 1939). He has cultivated an avant-garde and experimental cinema, characterized by its depth and rebellion. He is considered a cult director, author of a secret and influential filmography. He studied Philosophy and Literature at the University of Buenos Aires, where he met Jorge Luis Borges. In 1959 he received a grant from the National Endowment for the Arts and traveled to Paris, where for 7 years he became assistant and disciple of Robert Bresson. In 1961 he staged "*L'Histoire du Soldat*" (Stravinsky Festival, Geneva).

In Argentina, he made two short films: "*Los Contrabandistas*" with Federido Luppi (1967) and "*Los Taitas*" with Lito Cruz and Martín Adjemián (1968). In the late 70s he made "*Invasión*", with an original screenplay by Borges and Adolfo Biyo Casares, considered by many critics the best film in the history of Argentinean cinema. Based in France, he collaborated one more time with Borges and Biyo in "*Les autres*" (1974), the story of a man who loses his son and is drawn into a series of metamorphoses when looking to find out the causes of his death. In "*Écoute voir*" (1979), Catherine Deneuve played a sort of female Philip Marlowe that is involved in a delirious plot of cults and modern technologies. "*Les Trottoirs de Saturne*" (1985, written by Argentine writer Juan José Saer) retook the "*Invasión*" saga with the story of a tango singer from Aquilea exiled in Paris.

Since the mid-80s, Santiago was dedicated almost exclusively to what he calls "audiovisual objects". They are not documentaries in the conventional sense. In cinema he approaches a preexisting work knowing that it is unrepeatable because of its ceremonial nature.

"*La fábula de los continentes*" (1992), a film opera composed in collaboration with Georges Aperghiss, is a radical film, in which cinema, opera and adventure novels blend in order to bring forth a new genre.

In the following years his attention focused on a singular series of "art documentaries". In 2013, he returned to his native Buenos Aires to film "*El cielo del Centauro*", written with Mariano Llinás.



EL CIELO DEL CENTAURO

O CEO DO CENTAURO / *THE SKY OF THE CENTAUR*

Hugo Santiago

ARXENTINA / ARGENTINA . 2015 . 93'

GUIÓN: Hugo Santiago, Mariano Llinás . **MÚSICA:** Edgardo Cantón . **REPARTO:** Malik Zidi, Romy Paula, Roly Serrano, Carlos Percivalle, Gustavo Pardi, Roberto Plate, Germán De Silva . **FOTOGRAFÍA:** Gustavo Biazzì . **MONTAJE:** Alejo Moguillansky . **PRODUCCIÓN:** La Unión de los Ríos, Tu Vas Voir Productions . **CONTACTO:** info@launiondelosrios.com .

Un enxeñeiro francés chega por primeira vez a Bos Aires. Alí agárdano un sen número de personaxes estrafalarios que o envolverán nunha aloucada carreira contra o tempo, en busca dun misterioso Fénix.

Un ingeniero francés llega por primera vez a Buenos Aires. Allí lo aguardan un sin número de personajes estraflarios que lo envolverán en una alocada carrera contra el tiempo, en busca de un misterioso Fénix.

A French engineer arrives for the first time in Buenos Aires. There he will meet a lot of zany characters who will get him into a mad race against time in search of a mysterious Phoenix.



EL TEOREMA DE SANTIAGO

O TEOREMA DE SANTIAGO / *SANTIAGO'S THEOREM*

Ignacio Maslorens, Estanislao Buisel

ARXENTINA / ARGENTINA . 2015 . 96'

GUIÓN: Ignacio Maslorens, Estanislao Buisel . **MÚSICA:** Claude Debussy, Pierre-Max Dubois, Georg Philipp Telemann . **REPARTO:** Hugo Santiago, Mariano Llinás, Laura Citarella, Gustavo Biazzì, David Oubiña . **FOTOGRAFÍA:** Ignacio Maslorens, Estanislao Buisel Quintana, Juan Herrera . **MONTAJE:** Ignacio Maslorens, Estanislao Buisel Quintana . **PRODUCCIÓN:** El Rayo Verde, La Unión de los Ríos . **DISTRIBUCIÓN:** EL RAYO VERDE, IGNACIO MASLORENS . **WEB:** elrayoverde.jimdo.com . **CONTACTO:** elrayoverde.cine@gmail.com .

En 1969 o cineasta Hugo Santiago dirixiu *Invasión*, a súa ópera prima, con guión de J.L.Borges e A.B.Casares. Nese mesmo ano emigrou definitivamente a Francia. Esta película documenta a súa volta en 2013 para filmar o seu último traballo: *El cielo del centauro*.

En 1969 el cineasta Hugo Santiago dirigió *Invasión*, su ópera prima, con guión de J.L.Borges y A.B.Casares. Ese mismo año emigra definitivamente a Francia. Esta película documenta su regreso en 2013 para filmar su último trabajo: *El cielo del centauro*.

In 1969 filmmaker Hugo Santiago directed "Invasión", his debut feature, scripted by J.L. Borges and A.B. Casares. That same year he emigrated to France permanently. This film documents his return in 2013 to film his latest work "El Cielo del Centauro".



INVASIÓN

INVASIÓN / INVASION

Hugo Santiago

ARGENTINA / ARGENTINA . 1969 . 123'

GUIÓN: Hugo Santiago, Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares . **MÚSICA:** Edgardo Cantón . **REPARTO:** Olga Zubarry, Lautaro Murúa, Juan Carlos Paz, Martín Adjemián, Daniel Fernández, Roberto Villanueva, Jorge Cano, Ricardo Ornelas, Leal Rey, Horacio Nicolái, Juan Carlos Galván, Aldo Mayo, Hedy Krolla, Claudia Sánchez . **FOTOGRAFÍA:** Ricardo Aronovich . **MONTAJE:** Óscar Montauti . **PRODUCCIÓN:** Hugo Santiago .

Aquilea é unha cidade asediada por misteriosos invasores que pretenden apoderarse dela. A indiferenza dos seus habitantes prepararalles o camiño; só un pequeno grupo de residentes, guiados por un ancián, trata de impedir a acción dos invasores nunha loita desigual.

Aquilea es una ciudad asediada por misteriosos invasores que pretenden apoderarse de ella. La indiferencia de sus habitantes allanará el camino; sólo un pequeño grupo de resistentes, guiados por un anciano, trata de impedir la acción de los invasores en una lucha desigual.

Aquilea is a city under siege by mysterious invaders seeking to seize it. The indifference of its inhabitants will pave the way for them; only a small resistance group, led by an old man, tries to stop the action of the invaders in an unequal fight.

FOCO

MERCEDES MONCADA



Mercedes Moncada

(Sevilla, 1972). Dirixiu e produciu, co apoio do Sundance Documentary Fund, a longametraxe documental *La pasión de María Elena* (2003), coa que gañou Mellor Longametraxe Mexicana en Guadalajara, Mellor Longametraxe para Amnistía Internacional, Mellor Longametraxe Documental en Sao Paulo e Xerusalén e diversos premios noutros festivais internacionais.

Financiado por Sundance Documentary Fund, Jan Vrijman Fund, o programa Ibermedia e a Ford Foundation, en xaneiro de 2005 finalizou o documental de producción española-mexicana *El inmortal*. Foi exhibido na Berlinale, San Sebastián e Sundance, entre outros festivais; foi seleccionado polo Museo de Arte Moderna de Nova York MoMA para clausurar o mes de Reopening MoMA; e gañou Mellor Longametraxe Documental Iberoamericana en Guadalajara.

Coproducida con La Zanfoña Producciones, *La sirena y el buzo* (2009) foi estreada no Forum of New Cinema – Berlinale, continuando cun circuito de festivais arredor do mundo.

Palabras mágicas (para romper un encantamiento) (2012) foi proxectado na sección Masters de IDFA, na sección Zabaltegi de San Sebastián e en Busán. Gañou diversos premios en festivais internacionais, inaugurou a serie The State of Art no MOMA e foi galardoado como Mellor Filme de 2013 por LASA (Latin American Studies Association).

En 2014 dirixiu *Los invisibles*, para a serie Héroes Cotidianos de HBO.

Foi xurado en diversos festivais e certames como IDFA, Emmy Awards, Guadalajara, Cinergia, Praga e Amnistía Internacional.

Durante 2013 foi asesora de cultura para o xornal mexicano Reforma e tamén docente en diversos centros cinematográficos.

A súa última longametraxe é *Mi querida España*, producida por La Zanfoña Producciones.

(Sevilla, 1972). Dirigió y produjo, con el apoyo del Sundance Documentary Fund, el largometraje documental *La pasión de María Elena* (2003), con el que ganó Mejor Largometraje Mexicano en Guadalajara, Mejor Largometraje para Amnistía Internacional, Mejor Largometraje Documental en Sao Paulo y Jerusalén y diversos premios en otros festivales internacionales.

Financiado por Sundance Documentary Fund, Jan Vrijman Fund, el programa Ibermedia y la Ford Foundation, en enero de 2005 finalizó el documental de producción española-mexicana *El inmortal*. Fue exhibido en la Berlinale, San Sebastián y Sundance, entre otros festivales; fue seleccionado por el Museo de Arte Moderno de Nueva York MoMA para clausurar el mes de Reopening MoMA; y ganó Mejor Largometraje Documental Iberoamericano en Guadalajara.

Coproducida con La Zanfoña Producciones, *La sirena y el buzo* (2009) fue estrenada en el Forum of New Cinema – Berlinale, continuando con un circuito de festivales alrededor del mundo.

Palabras mágicas (para romper un encantamiento) (2012) fue proyectada en la sección Masters de IDFA, en la sección Zabaltegi de San Sebastián y en Busán. Ganó diversos premios en festivales internacionales, inauguró la serie The State of Art en el MOMA y fue galardonada como Mejor Película de 2013 por LASA (Latin American Studies Association)

En 2014 dirigió *Los invisibles*, para la serie Héroes Cotidianos de HBO.

Fue jurado en diversos festivales y certámenes como IDFA, Emmy Awards, Guadalajara, Cinergia, Praga y Amnistía Internacional.

Durante 2013 fue asesora de cultura para el periódico mexicano Reforma y también docente en diversos centros cinematográficos.

Su último largometraje es *Mi querida España*, producido por La Zanfoña Producciones.

(Seville, 1972). She directed and produced, with support from the Sundance Documentary Fund, the documentary film “*La pasión de María Elena*” (2003), with which he won Best Mexican Feature Film in Guadalajara, Best Film for Amnesty International, Best Feature Documentary in São Paulo and Jerusalem and various awards at other international festivals.

Funded by Sundance Documentary Fund, Jan Vrijman Fund, the Ibermedia programme and the Ford Foundation in January 2005 she released the Spanish-Mexican documentary “*El Inmortal*”. It was shown at the Berlinale, San Sebastian and Sundance, among other festivals; it was selected by the MoMA - Museum of Modern Art in New York to close the month of Reopening MoMA; and it won Best Iberoamerican Documentary Feature in Guadalajara.

Co-produced with La Zanfoña Producciones, “*La sirena y el buzo*” (2009) was premiered at the Forum of New Cinema - Berlinale, continuing in a festival circuit around the world.

“*Palabras mágicas (para romper un encantamiento)*” (2012) was screened at the Masters section in IDFA , at the Zabaltegi section in San Sebastian and in Busan. It won several awards at international festivals, opened the series The State of Art at MOMA and was awarded Best Film of 2013 by LASA (Latin American Studies Association)

In 2014 she directed “*Los invisibles*” for the HBO series *Everyday Heroes*.

She was a jury member at various festivals and competitions as IDFA, Emmy Awards, Guadalajara, Cinergia, Prague and Amnesty International.

In 2013 she was advisor on culture for the Mexican newspaper *Reforma* and also lectured at many film schools.

Her latest film is “*Mi querida España*”, produced by La Zanfoña Producciones.



EL INMORTAL

O INMORTAL / *THE INMORTAL*

Mercedes Moncada

MÉXICO, NICARAGUA, ESPAÑA / MÉXICO, NICARAGUA, SPAIN . 2005 . 80'

GUIÓN: Mercedes Moncada . **MÚSICA:** Diamanda Galás, Camara Kambon . **REPARTO:** Familia Rivera . **FOTOGRAFÍA:** Javier Morón Tejero . **MONTAJE:** Mercedes Moncada, Viviana García-Besné García . **PRODUCCIÓN:** Aarón F. Lesur, M. Moncada, Puy Oria, Montxo Armendáriz, Chango Films, Oria Films . **DISTRIBUCIÓN:** MMR .

A familia Rivera é boa mostra de como a división, a manipulación relixiosa, o machismo e a pobreza son parte do legado da guerra de Nicaragua. A súa historia é unha más entre tantas en Nicaragua, unha familia desmembrada a partir da guerra que dividiu aos fillos en bandos contrarios. Cando tentan transcender a lembranza das feridas da guerra, das mortes que cada un deles carga na memoria, das culpas e os odios mutuos, atopan un tecido social en descomposición que segue a separalos.

La familia Rivera es una buena muestra de cómo la división, la manipulación religiosa, el machismo y la pobreza son parte del legado de la guerra en Nicaragua. Su historia es una más entre tantas en Nicaragua, una familia desmembrada a partir de la guerra que dividió a los hijos en bandos contrarios. Cuando intentan trascender el recuerdo de las heridas de la guerra, de las muertes que cada uno de ellos carga en la memoria, de las culpas y los odios mutuos, se encuentran con un tejido social en descomposición que los sigue separando.

The Rivera family is a good example of how division, religious manipulation, sexism and poverty are part of the legacy of the war in Nicaragua. Their story is one among many in Nicaragua, a family torn apart by the war in which the children were separated on opposite sides. When they tried to transcend the memory of the wounds of war, the deaths that still haunt them, the sins and mutual hatred, they encounter a decaying social fabric that keeps separating them.

En colaboración con la Fundación Juan Soñador



LA PASIÓN DE MARÍA ELENA

A PASIÓN DE MARÍA ELENA / *THE PASSION OF MARIA ELENA*

Mercedes Moncada

MÉXICO . 2003 . 76'

GUIÓN: Mercedes Moncada . **MÚSICA:** Samuel Larson, Martín Chávez, Café Tacuba . **FOTOGRAFÍA:** Javier Morón . **MONTAJE:** Viviana García-Besné, Mercedes Moncada . **PRODUCCIÓN:** Mercedes Moncada, Javier Morón . **DISTRIBUCIÓN:** Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) . **WEB:** www.imcine.gob.mx . **CONTACTO:** IMCINE internacional@imcine.gob.mx dirprom@imcine.gob.mx; Mercedes Moncada mercedes@mercedesmoncada.com .

O fillo de María Elena, muller rarámuri da Serra Tarahumara, morreu atropelado por unha muller branca que logrou desfacerse da súa responsabilidade. A raíz disto, María Elena marcha vivir á cidade de Chihuahua. María Elena conta co seu propio xeito de ordenar o mundo para seguir adiante coa súa vida.

El hijo de María Elena, mujer rarámuri de la Sierra Tarahumara, murió atropellado por una mujer blanca que logró deslindarse de su responsabilidad. A raíz de esto, María Elena se va a vivir a la ciudad de Chihuahua. María Elena cuenta con su propia manera de ordenar el mundo para seguir adelante con su vida.

The son of María Elena, a Rarámuri woman from Sierra Tarahumara, was killed by a white woman who managed to escape her responsibility. Following this, María Elena went to live to the city of Chihuahua. María Elena has her own way of ordering the world to move forward with her life.

En colaboración con la Fundación Juan Soñador



LA SIRENA Y EL BUZO

A SERA E O MERCULLADOR / *THE MERMAID AND THE DIVER*

Mercedes Moncada

MÉXICO, ESPAÑA / MÉXICO, SPAIN . 2009 . 86'

GUIÓN: Mercedes Moncada . **FOTOGRAFÍA:** Alex Catalán, Emiliano Villanueva, Cucu Vilarías . **MONTAJE:** Mercedes Cantero . **PRODUCCIÓN:** Amaranta, IMCINE, La Zanfoña Producciones . **DISTRIBUCIÓN:** LA ZANFOÑA PRODUCCIONES . **WEB:** www.lzproducciones.com . **CONTACTO:** info@lzproducciones.com .

O cadáver de Simbad o Buzo apareceu flotando no Atlántico de Nicaragua. A sereia convertiu a súa alma en tartaruga, e a tartaruga foi quien o devolveu ao mundo dos humanos. Simbad novamente naceu en Miskito e medrou á beira do grandioso río Coco. Cando se fixo grande, a natureza encargouse de levalo de regreso ao mar, onde o está agardando a sereia. Esta é unha viaxe a Centroamérica, a Nicaragua, á Costa Atlántica, ao pobo miskito.

El cadáver de Simbad el Buzo apareció flotando en el Atlántico de Nicaragua. La sirena convirtió su alma en tortuga y ésta fue quien lo devolvió al mundo de los humanos. Simbad nuevamente nació en Miskito y creció a la orilla del grandioso río Coco. Cuando se hizo grande, la naturaleza se encargó de llevarlo de regreso al mar, donde lo está esperando la sirena. Este es un viaje a Centroamérica, a Nicaragua, a la Costa Atlántica, al pueblo miskito.

The body of Sinbad the Diver was found floating on the Nicaraguan Atlantic. The mermaid turned his soul into a turtle, and the turtle brought him back to the world of humans. Sinbad was reborn in Miskito and raised on the banks of the great river Coco. When he grew up, nature brought him back to the sea, where the mermaid is waiting for him. This is a journey to Central America, to Nicaragua, to the Atlantic Coast, to the Miskito people.



MI QUERIDA ESPAÑA

MIÑA QUERIDA ESPAÑA / *MY DEAR SPAIN*

Mercedes Moncada

ESPAÑA / SPAIN . 2015 . 88'

GUIÓN: Mercedes Moncada, Mercedes Cantero . **MÚSICA:** Leoncio Lara Bon . **REPARTO:** Jesús Quintero . **FOTOGRAFÍA:** Álex Catalán . **MONTAJE:** Mercedes Cantero . **PRODUCCIÓN:** La Zanfoña Producciones, Canal Sur . **DISTRIBUCIÓN:** LA ZANFOÑA PRODUCCIONES . **WEB:** www.lzproducciones.com . **CONTACTO:** info@lzproducciones.com .

A historia de España a través de Jesús Quintero. Quintero acuñou, durante a súa longa carreira de xornalista, un inmenso universo de personaxes, de todo tipo de rexistros. As súas entrevistas reflestan tamén a palabra que non se pronuncia, e os corpos que falan áinda que os sons os contradigan. Esta narrativa e as súas entrevistas, emitidas e inéditas, son a materia prima deste relato dos anos de España en democracia.

La historia de España a través de Jesús Quintero. Quintero acuñó, durante su larga carrera de periodista, un inmenso universo de personajes, de todo tipo de registros. Sus entrevistas reflejan también la palabra que no se pronuncia, y los cuerpos que hablan aunque los sonidos los contradigan. Esta narrativa y sus entrevistas, emitidas e inéditas, son la materia prima de este relato de los años de España en democracia.

The history of Spain via Jesús Quintero. During his long career as a journalist, Quintero gathered a vast universe of characters of all kinds. His interviews also reflect the words not pronounced, and the bodies that contradict what the voices say. This narrative and his interviews, both broadcasted and unreleased, are the raw material of this account of the years of Spain in democracy.



**PALABRAS MÁGICAS (PARA ROMPER UN
ENCANTAMIENTO) / PALABRAS MÁXICAS (PARA ROM-
PER UN ENCANTAMENTO) / MAGIC WORDS (TO BREAK A SPELL)**

Mercedes Moncada

MÉXICO, GUATEMALA, NICARAGUA . 2012 . 82'

GUIÓN: Mercedes Moncada . **MÚSICA:** León Lira . **FOTOGRAFÍA:** Carlos Rosini . **MONTAJE:** Mercedes Cantero . **PRODUCCIÓN:** Mercedes Moncada, Jorge Sánchez, FOPROCINE, Producciones Amaranta, Casa Comal, Miss Paraguay Producciones, TVUNAM . **DISTRIBUCIÓN:** Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) . **WEB:** www.imcine.gob.mx . **CONTACTO:** internacional@imcine.gob.mx; mxdirprom@imcine.gob.mx; mercedes@mercedesmoncada.com .

No lago de Managua están disoltas as cinzas de Sandino. Converterá o contido ao seu contedor? O lago Xolotlán está posuído por el, por Sandino. De ser isto certo entón este lago é tamén toda Managua, porque é o sumidorio da cidade e aquí chegaron os refugalloz de todos nós. Eu son coma este lago que -do mesmo xeito que Nicaragua- non é coma un río que flúe e é sempre novo, senón que gardo e acumulo. *Palabras mágicas* é a perspectiva emocional de Mercedes Moncada sobre a Revolución de Nicaragua.

En el lago de Managua están disueltas las cenizas de Sandino. ¿Convertirá el contenido a su contenedor? El lago Xolotlán está poseído por él, por Sandino. Si esto es cierto entonces este lago es también toda Managua, porque es el desagüe de la ciudad y aquí han llegado los desechos de todos nosotros. Yo soy como este lago que -al igual que Nicaragua- no es como un río que fluye y es siempre nuevo, sino que guardo y acumulo. *Palabras mágicas* es la perspectiva emocional de Mercedes Moncada de la Revolución de Nicaragua.

On Lake Managua Sandino's ashes are dissolved. Will the content turn the container? Lake Xolotlán is possessed by him, by Sandino. If this is true then this lake is also all Managua, because it is the city sewer and waste from all of us has arrived here. I'm like this lake which, as Nicaragua, is not like a flowing river, always new; I keep and accumulate. "Palabras mágicas" is Mercedes Moncada's emotional approach on the Nicaraguan Revolution.

#CINEUROPA30

NOVEMBRO 2016



FOCO

CAMILO RESTREPO & L'ABOMINABLE

PROGRAMACIÓN CURADA POR ANDREA FRANCO



Camilo Restrepo & L'Abominable

A programación deste foco -curada por Andrea Franco- presenta o traballo do cineasta colombiano Camilo Restrepo (Medellín, 1975) en diálogo cunha serie de autores cos que comparte intereses formais e de contido. Como el mesmo, a maioría destes autores forman parte da cooperativa L'Abominable, situada nos arredores de París.

L'Abominable é un laboratorio de cineastas que traballan sobre todo en celuloide, con película Súper 8, 16mm e 35mm. Un obradoiro colectivo onde se comparten as ferramentas e o coñecemento destas, para que cada autor sexa quen de desenvolver o seu propio traballo intelectual e materialmente.

A escolla dun medio (o celuloide) case en extinción denota o seu interese por unha producción á marxe dos sistemas industriais de realización cinematográfica. Para Restrepo e os seus compañeiros de L'Abominable, a retirada do monopolo da industria sobre o celuloide a favor do dixital abriu as portas a unha producción autónoma por parte dos cineastas. Traballar en celuloide -filmando, revelando e montando- é para eles tomar conciencia do traballo enteiro de xestación da imaxe. É crer nunha economía da imaxe que non se mide na cantidade de imaxes que poden facerse senón na súa calidade. Con poucos recursos económicos, os cineastas de L'Abominable deben concentrar os seus proxectos nunha metraxe reducida de película. Imaxinar a película, concibila a cegas sen filmar horas e horas de material, é a base do traballo. Medir a importancia dunha imaxe e a súa repercusión é, en certo modo, asumir unha posición ética fronte aos sistemas actuais de difusión.

Nos filmes de Camilo Restrepo, as imaxes aparecen sempre como contidos que deben interpretarse e que poden revelarse como verdadeiras armas políticas. A interpretación das imaxes -emitidas polos medios de comunicación ou producidas polos mesmos cineastas- é un traballo necesario e constante para evitar a manipulación. Unha vertente importante do traballo de Camilo Restrepo concéntrase en analizar as imaxes producidas no marco do conflito armado colombiano.

Andrea Franco e Camilo Restrepo

La programación de este foco -curada por Andrea Franco- presenta el trabajo del cineasta colombiano Camilo Restrepo (Medellín, Colombia, 1975) en diálogo con una serie de autores con los que comparte intereses formales y de contenido. Como él mismo, la mayoría de estos autores forman parte de la cooperativa L'Abominable, situada en las afueras de París.

L'Abominable es un laboratorio de cineastas que trabaja sobre todo en celuloide, con película Súper 8, 16mm y 35mm. Un taller colectivo en donde se comparten las herramientas y el conocimiento de éstas, para que cada autor sea capaz de desarrollar su propio trabajo intelectual y materialmente.

La elección de un medio (el celuloide) casi en extinción, denota su interés por una producción al margen de los sistemas industriales de realización cinematográfica. Para Restrepo y sus compañeros de L'Abominable, la retirada del monopolio de la industria sobre el celuloide a favor del digital ha abierto las puertas a una producción autónoma por parte de los cineastas. Trabajar en celuloide – filmando, revelando y montando– es para ellos tomar conciencia del trabajo entero de gestación de la imagen. Es creer en una economía de la imagen que no se mide en la cantidad de imágenes que pueden hacerse sino en su calidad. Con pocos recursos económicos, los cineastas de L'Abominable deben concentrar sus proyectos en un metraje reducido de película. Imaginar la película, concebirla a ciegas sin filmar horas y horas de material, es la base del trabajo. Medir la importancia de una imagen y su repercusión es, en cierta manera, asumir una posición ética frente a los sistemas actuales de difusión.

En las películas de Camilo Restrepo, las imágenes aparecen siempre como contenidos que deben interpretarse y que pueden revelarse como verdaderas armas políticas. La interpretación de las imágenes –emitidas por los medios de comunicación o producidas por los mismos cineastas– es un trabajo necesario y constante para evitar la manipulación. Una vertiente importante del trabajo de Camilo Restrepo se concentra en analizar las imágenes producidas en el marco del conflicto armado colombiano.

Andrea Franco y Camilo Restrepo

The programme of this section -curated by Andrea Franco- presents the work of Colombian filmmaker Camilo Restrepo (Medellín, 1975) in dialogue with a number of authors who share formal and content interests. Like him, most of these authors are part of the cooperative L'Abominable, located on the outskirts of Paris.

L'Abominable is a laboratory of filmmakers working especially on celluloid, with Super 8, 16mm and 35mm film. A collective workshop where tools and knowledge are shared, so that each author is able to develop their own intellectual and material work.

The choice of an almost extinct medium (celluloid) denotes their interest in producing out of the systems of industrial filmmaking. For Restrepo and his colleagues at L'Abominable, the removal of the industry's monopoly on celluloid in favour of digital cameras has opened the door to an autonomous production for filmmakers. Working on celluloid -filming, developing and editing- is for them to become aware of the entire work of gestating of the image. It means believing in an economy of images not measured in the number of images that can be done but in their quality. With few economic resources, the filmmakers of L'Abominable must focus their projects on a small amount of footage. The basis of their work is imagining the film, conceiving it blindly without filming hours and hours of material. Measuring the importance of an image and its impact is, in a way, taking an ethical position against the current broadcast systems.

In Camilo Restrepo's films, images always appear as a content to be interpreted and which can prove to be real political weapons. The interpretation of the images -broadcasted by the media or produced by the filmmakers themselves- is a necessary and constant work in order to prevent tampering. An important aspect of the work of Camilo Restrepo focuses on analyzing the images produced within the Colombian armed conflict.

Andrea Franco & Camilo Restrepo



CILAOS

Camilo Restrepo

FRANCIA / FRANCE . 2016 . 13'

GUIÓN: Camilo Restrepo . **MÚSICA:** Christine Salem, David Abrousse, Harry Pérignonne . **REPARTO:** Christine Salem , David Abrousse , Harry Pérignonne . **FOTOGRAFÍA:** Camilo Restrepo, Guillaume Mazloum, Magali Marc . **MONTAJE:** Bénédicte Cazauran, Camilo Restrepo . **PRODUCCIÓN:** Joanna Sitkowska, Anne Luthaud, G.R.E.C . **DISTRIBUCIÓN:** CAMILO RESTREPO FILMS . **WEB:** camilo-restrepo-films.net . **CONTACTO:** contact@camilo-restrepo-films.net .

Para manter a promesa que lle fixo á súa nai moribunda, unha muller nova ponse en marcha para atopar ao seu pai, un mullereiro ao que nunca coñeceu. No camiño pronto descobre que está morto, pero movida polos ritmos enfeitizantes da Maloya, un canto ritual de Illa Reunión, mantén a súa intención de atopalo. *Cilaos* explora as profundas e turbias relacións que unen a mortos e vivos.

Para mantener la promesa que le hizo a su madre moribunda, una mujer joven se pone en marcha para encontrar a su padre, un mujeriego al que nunca ha conocido. En el camino pronto descubre que está muerto, pero movida por los ritmos hechizantes de la Maloya, un canto ritual de Isla Reunión, mantiene su intención de encontrarlo. *Cilaos* explora las profundas y turbias relaciones que unen a muertos y vivos.

In order to keep the promise she made to her dying mother, a young woman sets off to find her father, a womanizer whom she has never met. She discovers soon that he is dead, but moved by the bewitching rhythms of Maloya, a ritual chant of Reunion Island, keeps her intention to find him. "Cilaos" explores the deep and murky relationships that bind the dead and the living.

COMO CRECE LA SOMBRA CUANDO EL SOL DECLINA

COMO MEDRA A SOMBRA CANDO O SOL DECLINA /
LIKE SHADOWS GROWING AS THE SUN GOES DOWN

Camilo Restrepo

COLOMBIA, FRANCIA / COLOMBIA, FRANCE . 2014 . 11'

REPARTO: Luis F. Lozano, Victoria Restrepo, Cecilia Romero, Alonso Solano, Daniel Lara, Cristina Patiño . **FOTOGRAFÍA:** Camilo Restrepo . **MONTAJE:** Camilo Restrepo . **PRODUCCIÓN:** 529 Dragons . **DISTRIBUCIÓN:** COLLECTIF JEUNE CINEMA . **WEB:** www.cjcinema.org . **CONTACTO:** admin@cjcinema.org .

Medellín. Circulación incansable de vehículos. Á marxe de dunha sociedade que vai a toda velocidade, uns poucos achéganse aos motores detidos para sobrevivir: malabaristas nos cruces das vías, empregados ocasionais, cuxo oficio preciso e repetitivo marca o discurrer dun tempo que sempre volve a empezar.

Medellín. Circulación incansable de vehículos. Al margen de una sociedad que va a toda velocidad, unos pocos acechan los motores detenidos para sobrevivir: malabaristas en los cruces de vías, empleados ocasionales, cuyo oficio preciso y repetitivo marca el discurrir de un tiempo que siempre vuelve a empezar.

Medellin. Tireless car traffic. In the margins of a society launched at top speed, some lurking engines shutdown to make a living ; Jugglers at intersections, employees on breaks, whose precise and repetitive work mark the flow of time which is always repeated.



LA IMPRESIÓN DE UNA GUERRA

A IMPRESIÓN DUNHA GUERRA / *IMPRESSION OF A WAR*

Camilo Restrepo

COLOMBIA, FRANCIA / COLOMBIA, FRANCE . 2015 . 26'

GUIÓN: Camilo Restrepo, Sophie Zuber . **MÚSICA:** Fertil Miseria, Unos Vagabundos . **REPARTO:** Pastora Mira, El Gato, The workers of Taller Maza, Vicky Castro, Edwin Cortez, Carlos Durango, Felipe Grajales, Juan José Muñoz . **FOTOGRAFÍA:** Camilo Restrepo . **MONTAJE:** Camilo Restrepo, Bénédicte Cazurran . **PRODUCCIÓN:** 529 Dragons . **DISTRIBUCIÓN:** CAMILO RESTREPO FILMS . **WEB:** camilo-restrepo-films.net . **CONTACTO:** contact@camilo-restrepo-films.net .

Durante más de 70 años, Colombia estivo inmersa nun conflito interno armado cuxos límites esvaeceron co tempo. A barbarie estableceuse gradualmente como unha condición inevitable no conxunto da sociedade. A violencia empapou todos os aspectos da vida cotiá, deixando nas rúas as súas marcas tenues, a miúdo signos de loita contra o esquecemento, a indiferenza e a impunidade.

Durante más de 70 años, Colombia ha estado inmersa en un conflicto interno armado cuyos límites se han desvanecido con el tiempo. La barbarie se ha establecido gradualmente como una condición inevitable en el conjunto de la sociedad. La violencia ha impregnado todos los aspectos de la vida cotidiana, dejando en las calles sus marcas tenues, a menudo signos de lucha contra el olvido, la indiferencia y la impunidad.

For over 70 years, Colombia has been immersed in an internal armed conflict whose boundaries have faded with time. Barbarism has gradually established itself as an inevitable condition in the whole society. Violence has permeated all aspects of daily life, leaving its faint marks on the streets, often signs of a struggle against oblivion, indifference and impunity.

NUEVA VIDA

NOVA VIDA / *NEW LIFE*

Kiro Russo

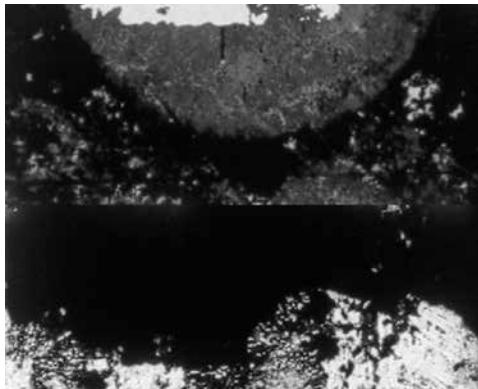
ARXENTINA, BOLIVIA / ARGENTINA, BOLIVIA . 2015 . 15'15"

GUIÓN: Kiro Russo . **MÚSICA:** Pepo Razzari . **REPARTO:** Teo Guzman, Ana Colque, Warita Guzman . **FOTOGRAFÍA:** Pablo Paniagua . **MONTAJE:** Eulogio Cuevas . **PRODUCCIÓN:** Kiro Russo . **DISTRIBUCIÓN:** SOCAVÓN CINE . **WEB:** socavoncine.com . **CONTACTO:** info@socavoncine.com .

Misterios, angustias e soños dunha nova vida.

Misterios, angustias y sueños de una nueva vida.

Mysteries, anxieties and dreams of a new life.



PARTIE VISIBLES ET INVISIBLES D'UN ENSEMBLE SOUS TENSION

PARTES VISIBLES E INVISIBLES DUN CONXUNTO EN TENSIÓN / PARTES VISIBLES E INVISIBLES DE UN CONJUNTO EN TENSIÓN / *THE VISIBLE AND INVISIBLE OF A BODY UNDER TENSION*

Emmanuel Lefrant

FRANCIA / FRANCE . 2009 . 7'

GUIÓN: Emmanuel Lefrant . **MÚSICA:** Emmanuel Lefrant . **FOTOGRAFÍA:** Emmanuel Lefrant . **MONTAJE:** Emmanuel Lefrant . **PRODUCCIÓN:** Emmanuel Lefrant . **DISTRIBUCIÓN:** LIGHT CONE . **WEB:** lightcone.org . **CONTACTO:** lightcone@lightcone.org.

Africa, 2003: os mecanismos da memoria. Gravei a imaxe dunha paisaxe e enterrei simultaneamente unha parte da cinta da película no mesmo sitio no que foi filmada. Deste xeito, sométese á degradación bioquímica. Estas paisaxes en fusión son a lóxica dun mundo que se revela a si mesmo. Un mundo bipolar no que o visible se volve invisible.

Africa, 2003: los mecanismos de la memoria. Grabé la imagen de un paisaje y enterré simultáneamente una parte de la cinta de la película en el mismo sitio en el que fue filmada. De este modo se somete a la degradación bioquímica. Estos paisajes en fusión son la lógica de un mundo que se revela a sí mismo. Un mundo bipolar en el que lo visible se vuelve invisible.

Africa, 2003: the mechanisms of memory. I recorded the image of a landscape and buried simultaneously a part of the film tape at the same place where it was filmed. Thus it was subjected to biochemical degradation. These merging landscapes are the logic of a world that reveals itself. A bipolar world in which the visible becomes invisible.

PLANCHES, CLOUS, MARTEAUX

TÁBOAS, CRAVOS, MARTELOS / TABLAS, CLAVOS, MARTILLOS / BOARDS, NAILS, HAMMERS

Jérémie Gravayat

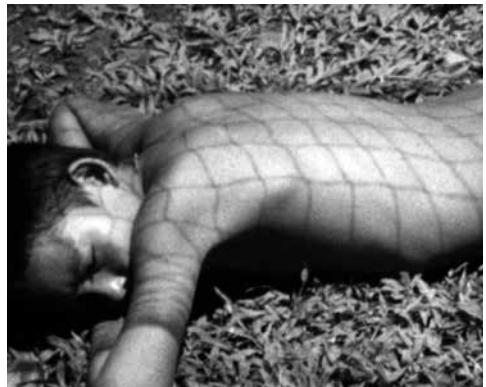
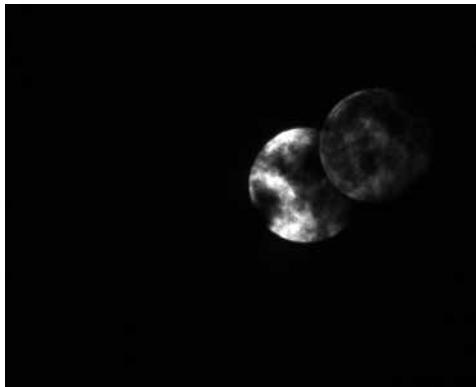
FRANCIA / FRANCE . 2015 . 13'

DISTRIBUCIÓN: L'ABOMINABLE . **WEB:** www.l-abominable.org . **CONTACTO:** jeremygravayat@wanadoo.fr.

O lugar no que os aloxamentos están sendo construídos, destruídos, reconstruídos... Este é un filme sobre algúns aspectos da historia da vivenda social e as precarias condicións de vida no norte de París, en La Courneuve, Seine-Saint-Denis. Rexistráronse historias, comprobáronse arquivos, tomáronse imaxes, investigáronse localizacións e fixose un xornal. Todo coa forma dun atlas.

El lugar en el que los alojamientos están siendo construidos, destruidos, reconstruidos... Esta es una película sobre algunos aspectos de la historia de la vivienda social y las precarias condiciones de vida en el norte de París, en La Courneuve, Seine-Saint-Denis. Se registraron historias, se comprobaron archivos, se tomaron imágenes, se investigaron localizaciones y se hizo un periódico. Todo con la forma de un atlas.

The place where lodgings are being built, destroyed, rebuilt ... This is a film about some aspects of the history of social housing and the poor living conditions in the north of Paris, in La Courneuve, Seine-Saint -Denis. Stories were recorded, files were checked, images were taken, locations were researched and a newspaper was made. All in the form of an atlas.



SÉPTIÈME FRACTION

SÉPTIMA FRACCIÓN / SÉPTIMA FRACCÓN / SEVENTH FRACTION

Guillaume Mazloum

FRANCIA / FRANCE . 2015 . 7'

DISTRIBUCIÓN: LIGHT CONE . **WEB:** lightcone.org . **CONTACTO:** lightcone@lightcone.org .

Sete secuencias, cada unha cun patrón e unha referencia a un texto de natureza política para crear un espazo para a reflexión sobre o alcance e a responsabilidade destas imaxes.

Siete secuencias, cada una con un patrón y una referencia a un texto de naturaleza política para crear un espacio para la reflexión sobre el alcance y la responsabilidad de estas imágenes.

Seven scenes, each one with a pattern and a reference to a text of a political nature in order to create a space for reflecting on the scope and responsibility of these images.

TROPIC POCKET

PETO TROPICAL / BOLSILLO TROPICAL

Camilo Restrepo

COLOMBIA . 2011 . 12'

DISTRIBUCIÓN: COLLECTIF JEUNE CINEMA . **WEB:** www.cjcinema.org . **CONTACTO:** admin@cjcinema.org .

A rexión colombiana do Chocó é unha zona illada entre o mar e a selva. Alí entrecruzánse misións relixiosas, operacións militares, proxectos de turismo e tráfico de todo tipo, ignorándose e repetíndose. Sen vontade de xuízo nin intención de narración, *Tropic Pocket* substrae imaxes que reflicten e xustifican ditas accións. O público decidirá, entre estes estratos de realidad e mistificación, que imaxes son as más enganosas.

La región colombiana del Chocó es una zona aislada entre el mar y la selva. Allí, misiones religiosas, operaciones militares, proyectos de turismo y tráfico de todo tipo se entrecruzan, se ignoran y se repiten. Sin voluntad de juicio ni intención de narración, *Tropic Pocket* sustrae imágenes que reflejan y justifican dichas acciones. El público decidirá, entre estos estratos de realidad y mistificación, que imágenes son las más engañosas.

The Choco area in Colombia remains isolated between sea and forest. There, religious missions, military operations and touristic projects amongst others have come and gone, coexisted and ignored each other at the same time. Judgment put aside and free of narration, "Tropic Pocket" captures images to witness and justify these actions. The spectator will decide which amongst these layers of reality and mystification are the most deceitful.

FOCO

MARÍA RUIDO



María Ruido

(Xinzo de Limia, 1967). A ourensana María Ruido é artista, realizadora, investigadora e docente. Actualmente vive entre Madrid e Barcelona, onde é profesora no Departamento de Arte e Cultura Visual da Universidade de Barcelona.

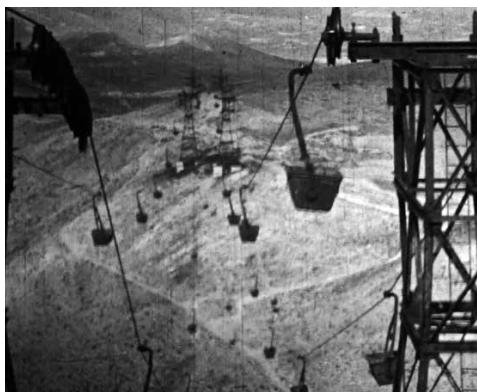
Desde 1998, vén desenvolvendo proxectos interdisciplinares sobre a construcción social do corpo e a identidade, os imaginarios do traballo no capitalismo postfordista, e sobre a construcción da memoria e as súas relacóns coas formas narrativas da historia. Máis recentemente, traballa ao redor das novas formas dos imaginarios decoloniais e ás súas posibilidades emancipatorias.

(Xinzo de Limia, 1967). La ourensana María Ruido es artista, realizadora, investigadora y docente. Actualmente vive entre Madrid y Barcelona, donde es profesora en el Departamento de Arte y Cultura Visual de la Universidad de Barcelona.

Desde 1998, viene desarrollando proyectos interdisciplinares sobre la construcción social del cuerpo y la identidad, los imaginarios del trabajo en el capitalismo postfordista, y sobre la construcción de la memoria y sus relaciones con las formas narrativas de la historia. Más recientemente, trabaja en torno a las nuevas formas de los imaginarios decoloniales y a sus posibilidades emancipatorias.

(Xinzo of Limia, 1967). María Ruido is an artist, filmmaker, researcher and lecturer. She currently lives between Madrid and Barcelona, where she is a professor at the Department of Art and Visual Culture of the University of Barcelona.

Since 1998 she has been developing interdisciplinary projects on the social construction of the body and identity, the work imagery in the post-Ford capitalism and the construction of memory and its relationship with the narrative forms of history. More recently, she is working around the new forms of decolonial imaginary and its emancipatory possibilities.



L'OEIL IMPÉRATIF

O OLLO IMPERATIVO / EL OJO IMPERATIVO / THE IMPERATIVE EYE

María Ruido

ESPAÑA / SPAIN . 2015 . 63'

GUIÓN: María Ruido . **FOTOGRAFÍA:** Constanza Vergara, María Ruido . **MON-**
TAXE: Rafael Ruiz . **PRODUCCIÓN:** Centre d'art Santa Mónica (Barcelona) .

O filme é un ensaio visual que analiza os mecanismos políticos, económicos e de representación cos que se perpetúa a pegada do colonialismo e o neocolonialismo nos antigos protectorados hispanofranceses do norte de África mediante as políticas migratorias, o mercantilismo, a globalización e o imperialismo cultural, estético e social. Unha reflexión transversal sobre o papel que o réxime da visualidade adquire dentro dos procesos coloniais e neocoloniais.

El film es un ensayo visual que analiza los mecanismos políticos, económicos y de representación con los que se perpetúa la huella del colonialismo y el neocolonialismo en los antiguos protectorados hispanofranceses del norte de África mediante las políticas migratorias, el mercantilismo, la globalización y el imperialismo cultural, estético y social. Una reflexión transversal sobre el papel que el régimen de la visualidad adquiere dentro de los procesos coloniales y neocoloniales.

The film is a visual essay that analyzes the political, economic and representation mechanisms which perpetuate the imprint of colonialism and neocolonialism in the former Spanish-French protectorates of northern Africa through migration policies, commercialism, globalization and cultural, aesthetic and social imperialism. A cross reflection on the role that the regime of visuality acquires within the colonial and neocolonial processes.

LE RÊVE EST FINI

O SOÑO TERMINOU / EL SUEÑO HA TERMINADO / THE DREAM IS OVER

María Ruido

ESPAÑA, SERBIA / SPAIN, SERBIA . 2014 . 47'

PRODUCCIÓN: ARTIUM (Vitoria), MoCAB (Belgrado) .

Esta película está inscrita dentro dun proxecto máis amplio, producido polo MoCAB de Belgrado e ARTIUM de Vitoria, titulado *Violencias invisibles*. Falar de *Violencias invisibles* é, no caso do noso traballo, falar de relacións entre estado, derecho e cidadanía para o control sobre os corpos (re)productivos, ou o que é o mesmo (e parafraseando a F. Engels), entre as bases das mesmas da propiedade: a familia e o estado.

Esta película está inscrita dentro de un proyecto más amplio, producido por el MoCAB de Belgrado y ARTIUM de Vitoria, titulado *Violencias invisibles*. Hablar de *Violencias invisibles* es, en el caso de nuestro trabajo, hablar de las relaciones entre el estado, el derecho de ciudadanía y el control sobre los cuerpos (re)productivos, o lo que es lo mismo (y parafraseando a F. Engels), entre las bases mismas de la propiedad: la familia y el estado.

This film is inscribed within a larger project, produced by the MoCAB in Belgrade and the ARTIUM in Vitoria, entitled "Violencias invisibles". Talk of "Violencias invisibles" is, in the case of our work, talk about the relationship among state, law and citizens for the control of the (re) productive bodies, or what is the same (paraphrasing F. Engels), between the foundations of the property: the family and the state.

MANIFESTOS

De precisar un festival explicarse a si mesmo, nunca podrá facelo mellor que a través da súa programación, das películas sobre as que decide pór o foco; dalgún xeito todo criterio de selección leva oculto un manifesto, unha aposta por isto e non por aquilo, o resto é literatura. Estes cineastas, estes filmes serven para dicir quen somos.

Si un festival necesita explicarse a sí mismo, nunca podrá hacerlo mejor que a través de su programación, de las películas sobre las que decide poner el foco; de algún modo todo criterio de selección lleva oculto un manifiesto, una apuesta por esto y no por aquello, el resto es literatura. Estos cineastas, estas películas sirven para decir quiénes somos.

If a festival needs to explain itself, the best way to do it is through its programming, the films on which decides to focus. Somehow all selection criteria hide a manifesto, a commitment to this instead of that; the rest is literature. These filmmakers, these films serve to explain who we are.



AQUARIUS

Kleber Mendonça Filho

BRASIL, FRANCIA / BRAZIL, FRANCE . 2016 . 144'

GUIÓN: Kleber Mendoça Filho . **REPARTO:** Sonia Braga, Jeff Rosick, Irandhir Santos, Maeve Jinkings, Juliá Bernat, Carla Ribas, Fernando Teixeira, Rubens Santos, Humberto Carrão . **FOTOGRAFÍA:** Pedro Sotero, Fabrício Tadeu . **MONTAJE:** Eduardo Serrano . **PRODUCCIÓN:** CinemaScópio, SBS, VideoFilmes, Globo Filmes . **DISTRIBUCIÓN:** AVALON . **WEB:** www.avalon.me.

Clara, unha ex-crítica musical de Recife de 65 anos, vive retirada nun edificio particular, o Aquarius, construído na década de 1940 sobre o paseo marítimo. Un importante promotor comprou todos os apartamentos, pero ela negáse a vender o seu e emprende unha guerra fría contra a empresa que a acosa. A estresante situación pertúrbaa e lévaa a pensar na súa vida, no seu pasado e nos seus seres queridos.

Clara, una ex-crítica musical de Recife de 65 años, vive retirada en un edificio particular, el Aquarius, construido en la década de 1940 sobre el paseo marítimo. Un importante promotor ha comprado todos los apartamentos, pero ella se niega a vender el suyo y emprende una guerra fría contra la empresa que la acosa. La estresante situación la perturba y la lleva a pensar en su vida, en su pasado y en sus seres queridos.

Clara, a 65-year-old former music critic from Recife, lives retired in a special building, the Aquarius, built in the 1940s on the seaside promenade. A major developer has purchased all the apartments, but she refuses to sell hers and begins a cold war against the company that harasses her. The stressful situation disturbs her and makes her think about her life, her past and her loved ones.

CUERPO DE LETRA

CORPO DE LETRA / EMBODIES LETTERS

Julián D'Angiolillo

ARXENTINA / ARGENTINA . 2015 . 77'

GUIÓN: Julián D'Angiolillo . **MÚSICA:** Pablo Chimenti . **REPARTO:** Ezequiel Amorelli, Fredy Marske . **FOTOGRAFÍA:** Matías Iaccarino . **MONTAJE:** Lautaro Colace, Julián d'Angiolillo . **PRODUCCIÓN:** Laura Bruno, Andes Cine, El Nuevo Municipio . **DISTRIBUCIÓN:** OBRACINE . **CONTACTO:** paulina@obracine.com .

Eze aprende a escribir. A palabra ten que lerse desde a distancia veloz dunha autoestrada. A cor encargarase do resto, identificar o nome pintado cun partido político. Durante a campaña, toda superficie baleira da cidade será disputada polas cuadrillas especializadas en pintadas, e todo hábil letrista será pretendido pola brigada rival. Nas vésperas da veda política, últimas horas en que está permitido pintar, Eze encarnará con destreza a propaganda de múltiples candidatos, explorando os límites deste xogo de representación.

Eze aprende a escribir. La palabra tiene que leerse desde la distancia veloz de una autopista. El color se encargará del resto, identificar el nombre pintado con un partido político. Durante la campaña, toda superficie vacante de la ciudad será disputada por las cuadrillas especializadas en pintadas, y todo hábil letrista será pretendido por la brigada rival. En las vísperas de la veda política, últimas horas en que está permitido pintar, Eze encarnará con destreza la propaganda de múltiples candidatos, explorando los límites de este juego de representación.

Eze learns to write. The word must be read from the fast distance of a motorway. Colour will do the rest, identifying the name painted with a political party. During the campaign, all vacant areas of the city will be disputed by gangs specialized in graffiti, and all skillful letterers will be claimed by the rival squad. On the eve of the political ban, the last hours in which is allowed to paint, Eze will skillfully embody the propaganda of the multiple candidates, exploring the limits of this game of representation.



JEANETTE

Xurxo Chirro en colaboración con alumnos do IES da Sangriña da Guarda
ESPAÑA / SPAIN . 2016 . 8'

GUIÓN: Xurxo Chirro . **REPARTO:** Jeanette Conde, Ángeles Rodríguez, Antía Álvarez, Mateo Álvarez, Carmen Rodríguez, Álvaro Cara e Pablo Cividanes .
FOTOGRAFÍA: Jorge Carrasco . **PRODUCCIÓN:** Gustavo González. Proxecto Socioeconómico . **WEB:** www.xurxochirro.com . **CONTACTO:** xurxochirro@gmail.com .

Jeanette é unha adolescente que tenta facer fronte a distintos problemas. O seu rostro condensa os avatares que lle suceden nese momento tan crucial da súa vida: a adolescencia.

Jeanette es una adolescente que intenta hacer frente a distintos problemas. Su rostro condensa los avatares que le suceden en ese momento tan crucial de su vida: la adolescencia.

Jeanette is a teenager who faces several problems. Her face shows this crucial moment of her life: adolescence.



LA ÚLTIMA NAVIDAD DE JULIUS

O ÚLTIMO NADAL DE JULIUS / *JULIUS' LAST CHRISTMAS*

Edmundo Bejarano
BOLIVIA . 2015 . 48'

GUIÓN: Edmundo Bejarano . **REPARTO:** Julio Barriga, Fernando Barrientos, Marco Montellano, Fabian Riera . **FOTOGRAFÍA:** Edmundo Bejarano . **PRODUCCIÓN:** Tuntun Productions, Laptra, Festín Mutante .

O cineasta Edmundo Bejarano captura un momento na vida do poeta Julio Barriga, un personaxe entrañable ao que se achega entrando na súa casa e deixando que o propio autor lea os seus poemas e relate o seu amor por Amy Winehouse.

El cineasta Edmundo Bejarano captura un momento en la vida del poeta Julio Barriga, un personaje entrañable al que se aproxima entrando en su casa y dejando que el propio autor lea sus poemas y relate su amor por Amy Winehouse.

Filmmaker Edmundo Bejarano captures a moment in the life of poet Julio Barriga, an endearing character whom he approaches entering his home and letting the author read his poems and tell his love for Amy Winehouse.



CINEMA GALEGO



CINEMA GALEGO

MONTAÑAS ARDIENTES QUE VOMITAN FUEGO

MONTAÑAS ARDENTES QUE VOMITAN LUME / BURNING MOUNTAINS THAT SPEW FLAME

Samuel M. Delgado, Helena Girón

ESPAÑA / SPAIN . 2016 . 13'

REPARTO: Silvia Navarro, Francisco Pérez . **FOTOGRAFÍA:** Helena Girón, Samuel M. Delgado . **MONTAJE:** Helena Girón, Samuel M. Delgado . **PRODUCCIÓN:** Helena Girón, Samuel M. Delgado . **WEB:** labandanegra . **CONTACTO:** helenagiron@gmail.com, samuelmdelgado@gmail.com .

O interior da terra convértese en refuxio fronte á ameaza que se aproxima á illa. Os tubos volcánicos actúan como vasos comunicantes entre espazos e tempos. Neles exerceuse a resistencia.

El interior de la tierra se convierte en refugio frente a la amenaza que se aproxima a la isla. Los tubos volcánicos actúan como vasos comunicantes entre espacios y tiempos. En ellos se experimenta la resistencia.

The interior of the earth became a shelter from the threat that moved closer and closer to the island. The volcanic tubes acted as communicating vessels between time and space. This was where they experimented their resistance.

SIN DIOS NI SANTA MARÍA

SEN DEUS NIN SANTA MARÍA / NEITHER GOD NOR SANTA MARIA

Samuel M. Delgado, Helena Girón

ESPAÑA / SPAIN . 2015 . 12'

GUIÓN: Samuel M. Delgado . **REPARTO:** Eneida Perdomo, Carmen Monteiro, Zácaras Campos Cruz, Luis Diego Cuscoy, Nazario Hernández Sieveiro . **FOTOGRAFÍA:** Helena Girón, Samuel M. Delgado . **MONTAJE:** Helena Girón, Samuel M. Delgado . **PRODUCCIÓN:** Helena Girón, Samuel M. Delgado . **WEB:** labandanegra.net . **CONTACTO:** helenagiron@gmail.com , samuelmdelgado@gmail.com .

Como non había avións, a xente trasladábase por medio duns rezos dunha terra a outra e volvían cedo, antes do amencer. Nunhas antigas gravacións sonoras, as voces dos pastores falan dunha existencia mítica, de bruxas e de viaxes. Na cotidianidade dunha muller materialízase a magia dos seus relatos ao tempo que agarda a chegada da noite. A noite é o momento no que as viaxes son posibles.

Como no había aviones, la gente se trasladaba por medio de unos rezados de una tierra a otra y volvían temprano, antes del amanecer. En unas antiguas grabaciones sonoras, las voces de los pastores hablan de una existencia mítica, de brujas y de viajes. En la cotidianidad de una mujer se materializa la magia de sus relatos al tiempo que espera la llegada de la noche. La noche es el momento en el que los viajes son posibles.

Since airplanes did not exist, people moved around using prayers, they went from one land to another and returned early, before dawn. In old audio recordings, the voices of pastors speak of the mythical existence of witches and their travels. In the daily life of a woman the magic of her tales begins to materialize as night falls. Night is the time when travels are possible.



THE NEON DEMON

O DEMO DE NEON / *EL DEMONIO DE NEÓN*

Nicolas Winding Refn

FRANCIA / FRANCE . 2016 . 117'

GUIÓN: Nicolas Winding Refn, Mary Laws, Polly Stenham . **MÚSICA:** Cliff Martinez . **REPARTO:** Elle Fanning, Jena Malone, Keanu Reeves, Christina Hendricks, Bella Heathcote, Abbey Lee, Karl Glusman, Desmond Harrington, Cody Renee Cameron . **FOTOGRAFÍA:** Natasha Braier . **MONTAJE:** Matthew Newman . **PRODUCCIÓN:** Space Rocket Nation, Vendian Entertainment, Bold Films . **DISTRIBUCIÓN:** Surtsey Films .

Unha moza nova desembarca en Os Ánxoles. O seu soño é converterse en modelo. O seu ascenso fulgorante e a súa pureza suscitan ciumes e cobiza. Algunhas mozas réndense ante ela, outras están dispostas a todo para roubarlle a súa beleza.

Una chica joven desembarca en Los Ángeles. Su sueño es convertirse en modelo. Su ascenso fulgorante y su pureza suscitan celos y codicia. Algunas chicas se rinden ante ella, otras están dispuestas a todo para robarle su belleza.

A young girl arrives to Los Angeles. Her dream is to become a model. Her meteoric rise and purity arouse jealousy and greed. Some girls surrender to it, others are willing to do anything to steal her beauty.



NEGREA

Juan Luis Ruiz

ESPAÑA / SPAIN . 2016 . 18'

GUIÓN: Juan Luis Ruiz . **MÚSICA:** Manta Ray . **POEMA E PARTICIPACIÓN:** Miriam Reyes . **FOTOGRAFÍA:** Juan Luis Ruiz . **MONTAJE:** Juan Luis Ruiz . **PRODUCCIÓN:** Valle Producciones . **DISTRIBUCIÓN:** LABORAL CINETECA . **CONTACTO:** jlrfde@gmail.com .

Unha moza chora nunha casa xunto a unha maleta. É o ano 2002. En 2016, despois das últimas loitas mineiras, unha muller busca atopar nos seus recordos un lugar onde quedar.

Una chica llora en una casa junto a una maleta. Es el año 2002. En 2016, después de las últimas luchas mineras, una mujer busca encontrar en sus recuerdos un lugar donde quedarse.

A girl next to a suitcase is crying in a house. It is the year 2002. In 2016, after the last mining struggles, a woman seeks to find in her memories a place to stay.

SÍNTOMAS

Síntomas é unha colección de sinais, indicios de cineastas que empezan e fano desprendendo os mellores augurios; máis aló de inseguridades ou excesos, o cinema faise carne en todos e cada un deles. Confiamos en que os devanditos augurios se cumplan.

Síntomas es una colección de señales, indicios de cineastas que empiezan y lo hacen desprendiendo los mejores augurios; más allá de inseguridades o excesos, el cine se hace carne en todos y cada uno de ellos. Confiamos en que dichos augurios se cumplan.

Symptoms is a collection of signs, indications from newcomer filmmakers who suggest the best omens; beyond insecurities or excesses, cinema becomes incarnate in each and every one of them. We trust that these omens are fulfilled.



ESQUECE MONELOS | W.I.P. OLVIDA MONELOS / FORGET MONELOS

Ángeles Huerta
ESPAÑA / SPAIN . 2016

GUIÓN: Angeles Huerta, Antón Núñez . **FOTOGRAFÍA:** Jaime Pérez . **MON-TAXE:** Sandra Sánchez . **PRODUCCIÓN:** Danga Danga . **WEB:** www.angeles-huerta.com .

Documental que trata de recuperar a memoria do río Monekos en A Coruña; un río que por diversas razóns e intereses, foise canalizando e desviando da súa canle orixinal ata facelo desaparecer aos ollos da xente.

Documental que trata de recuperar la memoria del río Monelos en A Coruña; un río que por diversas razones e intereses se fue canalizando y desviando de su cauce original hasta hacerlo desaparecer a los ojos de la gente.

This documentary tries to recover the memory of river Monelos in A Coruña; a river that for various reasons and interests was channeled and diverted from its original course until it disappeared in the eyes of the people.



INHEBBEK HEDI

Mohamed Ben Attia

TUNISIA, BÉLXICA, FRANCIA / TÚNEZ, BÉLGICA, FRANCIA / TUNISIA, BELGIUM, FRANCE . 2016 . 88'

GUIÓN: Mohamed Ben Attia, Dora Bouchoucha Fourati . **REPARTO:** Majd Mastoura, Rym Ben Messaoud, Sabah Bouzouita, Omnia Ben Ghali, Hakim Boumsaoudi . **FOTOGRAFÍA:** Frédéric Noirhomme . **MONTAXE:** Azza Chabouni . **PRODUCCIÓN:** Les Films du Fleuve, Tanit Films, Nomadis Images . **DISTRIBUCIÓN:** GOLEM . **WEB:** www.luxboxfilms.com . **CONTACTO:** Óscar García Velasco; oscar.g@golem.es; Jose Antonio; joseantonio.b@golem.es; Golem Atiziber Gorri; atiziber.g@golem.es .

Hedi é un mozo tunisiano convencido de que a súa ordenada vida non pode sorprendelo. Pero ocorre algo totalmente inesperado: Hedi coñece unha moza chamada Rym e namora dela. Rym, unha guía turística, é unha moza realista que quere liscar ao estranxeiro. Terá Hedi o valor para escapar do seu cárcere exterior e interior?

Hedi es un joven tunecino convencido de que su ordenada vida no puede sorprenderlo. Pero ocurre algo totalmente inesperado: Hedi conoce a una joven llamada Rym y se enamora de ella. Rym, una guía turística, es una joven realista que quiere irse al extranjero. ¿Tendrá Hedi el valor para escapar de su cárcel exterior e interior?

Hedi is a young Tunisian convinced that his orderly life can not surprise him. But something totally unexpected happens: Hedi meets a girl named Rym and falls for her. Rym, a tourist guide, is a realistic young woman who wants to go abroad. Will Hedi have the courage to escape from his exterior and interior jail?

CINEMA GALEGO

**MARÍA (Y LOS DEMÁS)**

MARÍA (E OS DEMAIS) / MARÍA (AND THE OTHERS)

Nely Reguera

ESPAÑA / SPAIN . 2016 . 90'

GUIÓN: Nely Reguera, Valentina Viso, Eduard Solà, Roger Sogues, Diego Ameixeiras. **MÚSICA:** Nico Casal. **REPARTO:** Bárbara Lennie, José Ángel Egido, Pablo Derqui, Vito Sanz, Julián Villagrán, María Vázquez. **FOTOGRAFÍA:** Aitor Echevarría. **MONTAJE:** Aina Calleja. **PRODUCCIÓN:** Frida Films, Avalon PC, Promo Allanda. **WEB:** www.mariaylosdemaslapelicula.com.

Desde que morreu a súa nai cando ela tiña 15 anos, María coidou do seu pai e dos seus irmáns. Responsable e controladora, séntese orgullosa de ter sido sempre o alicerce da familia. Por iso, cando o seu pai namora repentinamente da súa enfermeira e anuncia o seu inminente compromiso, María sente que a súa vida se desmorona. Con 35 anos e sen noivo á vista, deberá atreverse a cambiar o seu destino.

Desde que murió su madre cuando ella tenía 15 años, María ha cuidado de su padre y de sus hermanos. Responsable y controladora, se siente orgullosa de haber sido siempre el pilar de la familia. Por eso, cuando su padre se enamora repentinamente de su enfermera y anuncia su inminente compromiso, María siente que su vida se desmorona. Con 35 años y sin novio a la vista, deberá atreverse a cambiar su destino.

Since her mother died when she was 15, María took care of her father and siblings. Responsible and controller, she is proud to have always been the mainstay of the family. So when her father suddenly falls in love with her nurse and announces his impending engagement, María feels that her life crumbles. Being 35 and with no boyfriend in sight, she must dare to change her destiny.

**OPERATION AVALANCHE**

OPERACIÓN AVALANCHA

Matt Johnson

ESTADOS UNIDOS, CANADÁ / USA, CANADA . 2016 . 94'

GUIÓN: Matt Johnson, Josh Boles. **MÚSICA:** Jay McCarrol. **REPARTO:** Matt Johnson, Owen Williams, Josh Boles, Ray James. **FOTOGRAFÍA:** Andrew Appelle, Jared Raab. **MONTAJE:** Curt Lobb. **PRODUCCIÓN:** Zapruder Films, Resolute Films. **DISTRIBUCIÓN:** AVALON. **WEB:** www.avalon.me.

1967, en pleno apoxeo da Guerra Fría. A CIA sospeita que hai un espía ruso dentro da NASA, sabotendo o programa Apolo. Envían dous axentes de infiltrados, que se fan pasar por directores dun documental sobre a carreira espacial da NASA. A verdadeira misión: utilizar o seu acceso e a tecnoloxía para dar caza ao ruso. Pero lo que descubren é moito máis impactante que uns espías soviéticos... O seu goberno parece estar a ocultar un segredo sobre o Apolo que podería marcar a década. Nada deterá a Casa Branca á hora de silenciar a calquera persoa que o descubra.

1967, en pleno apogeo de la Guerra Fría. La CIA sospecha que hay un topo ruso dentro de la NASA, sabotando el programa Apolo. Envían a dos jóvenes agentes de infiltrados, que se hacen pasar por directores de un documental sobre la carrera espacial de la NASA. La verdadera misión: utilizar su acceso y la tecnología para dar caza al topo. Pero lo que descubren es mucho más impactante que unos espías soviéticos... Su gobierno parece estar ocultando un secreto sobre el Apolo que podría marcar la década. Nada detendrá a la Casa Blanca a la hora de silenciar a cualquier persona que lo descubra.

1967, at the height of the Cold War. The CIA suspect there is a Russian mole within the NASA, sabotaging the Apollo programme, and sends two young undercover agents to pose as directors of a documentary about NASA's space race. Their real mission: to use their access and technology to hunt down the mole. But what they discover is much more shocking than some Soviet spies ... Their government seems to be hiding a secret about the Apollo that could impact the decade. Nothing will stop the White House in order to silence anyone who finds out.



VERENGO

Víctor Hugo Seoane

ESPAÑA / SPAIN . 2015 . 61'

GUIÓN: Víctor Hugo Seoane . **REPARTO:** Avelino Seoane, Josefa Eiró . **FOTOGRAFÍA:** Víctor Hugo Seoane . **MONTAJE:** Víctor Hugo Seoane . **PRODUCCIÓN:** Grupo de Creación Vaivén, Esnatu Zinema . **WEB:** verengofilme.wordpress.com .

Unha gravación familiar de hai case 25 anos. Nela, un neno insiste ao seu pai para que lle deixe coller a cámara. Cando medra, ese neno aproveita para tomar a cámara e volver a Parada de Sil, o lugar dos feitos. Así recolle un paradoxo: cal é o efecto do paso dos anos nun lugar no que o tempo semella detido, no mesmo corazón do verdor rural. O ciclo da vida visto polo seu protagonista e espectador.

Una grabación familiar de hace casi 25 años. En ella, un niño insiste a su padre para que le deje coger la cámara. Ya crecido, ese niño aprovecha para tomar la cámara y volver a Parada de Sil, el lugar de los hechos. Así recoge una paradoja: cuál es el efecto del paso de los años en un lugar en el que el tiempo parece detenido, en el mismo corazón del verdor rural. El ciclo de la vida visto por su protagonista y espectador.

A family recording from almost 25 years ago. In it, a child asks his father to let him take the camera. Now grown, that same child takes the opportunity to bring the camera back to Parada de Sil, the place where it all happened. Thus a paradox is shown: what is the effect of the passage of time in a place where time seems stopped, in the heart of rural greenery. The cycle of life seen by his protagonist and observer.



VIEJO CALAVERA

VELLO CAVEIRA / DARK SKULL

Kiro Russo

BOLIVIA, QATAR . 2016 . 80'

GUIÓN: Kiro Russo, Gilmar González . **MÚSICA:** Kano, Alessandro Marcello . **REPARTO:** Julio Cesar Ticoa , Narciso Choquecallata , Anastasia Daza López , Rolando Patzi , Israel Hurtado , Elisabeth Ramírez Galván . **FOTOGRAFÍA:** Pablo Paniagua . **MONTAJE:** Kiro Russo, Pablo Paniagua . **PRODUCCIÓN:** Kiro Russo, Gilmar Gonzales, Pablo Paniagua, Edwin Yucra, Socavón Cine . **DISTRIBUCIÓN:** SOCACÓN CINE . **WEB:** socavoncine.com .

O pai de Elder Mamani morreu, e semella coma se non lle importase. Segue a beber nos karaokes e nas rúas, e a meterse en problemas. Pero xa ningúen quere facerse cargo del. O único que queda é substituír o seu pai na mina.

El padre de Elder Mamani ha muerto, y parece como si no le importara. Sigue bebiendo en los karaokes y en las calles, y metiéndose en problemas. Pero ya nadie quiere hacerse cargo de él. Lo único que le queda es reemplazar a su padre en la mina.

Elder Mamani's father has died, and it seems like he does not care. He keeps drinking in karaoke bars and the streets, getting into trouble. But nobody wants to take care of him. The only thing left is to replace his father in the mine.

EXTRAMUROS

Os muros neste caso son metafóricos. Ao falarmos da experiencia do filme más aló da sala de cinema falamos de todas esas proxeccións que se completan con presentacións de obxectos irmáns á película (DVDs, libros...), con música en directo, falamos mesmo da oportunidade de visionar dous filmes cando ainda se atopan no momento da súa xestación, o que habitualmente se chama WIP (ou work in progress).

Los muros en este caso son metafóricos. Cuando hablamos de la experiencia del film más allá de la sala de cine hablamos de todas esas proyecciones que se completan con presentaciones de objetos hermanos a la película (DVDs, libros...), con música en directo, hablamos incluso de la oportunidad de visionar dos películas cuando aún se encuentran en el momento de su gestación, lo que habitualmente se llama WIP (o work in progress).

The walls in this case are a metaphor. When we talk about the film experience beyond the film theatre we talk about all these screenings which are completed with presentations of items linked to film (DVDs, books ...), with live music, we'll even have the opportunity to watch two films still at a development stage, what is usually called WIP (or work in progress).



EL POZO

O POZO / THE WELL

Héctor Domínguez-Viguera

ESPAÑA / SPAIN . 2016 . 30'

GUIÓN: Héctor Domínguez-Viguera . **MÚSICA:** Marcos Sánchez Vaquerizas . **REPARTO:** Aitana Sánchez-Gijón, Clara Pampyn, Samuel Viyuela, Alfonso Delgado . **FOTOGRAFÍA:** Raúl Torres Franco . **MONTAJE:** Marcos Sánchez Vaquerizas . **PRODUCCIÓN:** Zerkalo Films . **DISTRIBUCIÓN:** AGENCIA FREAK . **WEB:** www.zerkalofilms.com, www.agenciacfreak.com . **CONTACTO:** naciona@agenciacfreak.com .

Duas irmás viven agochadas da guerra nunha vella casa na fraga. Todo comeza a mudar nas súas vidas cando un mozo soldado atopa esa casa.

Dos hermanas viven escondidas de la guerra en una vieja casa en el bosque. Todo comienza a cambiar en sus vidas cuando un joven soldado encuentra esa casa.

Two sisters hide in an old house in the forest during wartime. Everything begins to change when a young soldier finds their hideaway.



O REBELDE

EL REBELDE / THE REBEL

Óscar Doviso

ESPAÑA / SPAIN . 2016 . 15'

GUIÓN: Miguel Caride, Óscar Doviso . **MÚSICA:** Miguel Caride, Iván Caride . **REPARTO:** Fernando Dacosta, Javier Octavio de Toledo, José Manuel Mao, Mela Casal, Leticia Piñeiro, Óscar Doviso, David Caride . **FOTOGRAFÍA:** David Hernández . **MONTAJE:** J.A. Blanco . **PRODUCCIÓN:** Miguel Caride, Iago Velo-so . **WEB:** therebel.es .

Curtometraxe que acompaña á primeira ópera-rock creada en Galicia por Miguel e Iván Caride, inspirada na poesía de Pádraig Pearse e o Alzamento de Pascua de 1916 en Irlanda.

Cortometraje que acompaña a la primera ópera-rock creada en Galicia por Miguel e Iván Caride, inspirada en la poesía de Pádraig Pearse y el Alzamiento de Pascua de 1916 en Irlanda.

Short film that accompanies the first rock opera created in Galicia by Miguel and Iván Caride, inspired by the poems of Pádraig Pearse and the 1916 Easter Rising in Ireland.

ACTUACIÓN EN DIRECTO / LIVE PERFORMANCE



HIERBA

HERBA / GRASS

Raúl Perrone

ARGENTINA / ARGENTINA . 2015 . 65'

GUIÓN: Raúl Perrone, Fernando Sdrigotti. **MÚSICA:** DJ Negro dub, Che Cumbe, Juan Marco Lítrica. **REPARTO:** Dulce Huilen Azul, Guillermo Quinteros, Evelyn Cazal, Nestor Gianotti, Óscar Purita, Jorge Izzo. **FOTOGRAFÍA:** Raúl Perrone, Alejandro González, Ivan Moskovich, Martín Farina. **PRODUCCIÓN:** Les Envies Que Je Te Desire, Trivial Media, Películas Anti-Autor .

Herba toma como pano de fondo a pintura de Édouard Manet *Xantar sobre a herba*, e constrúe unha reflexión sobre o desexo, as pulsións e mesmo as represións. Catro personaxes xantando relaxadamente sobre o céspede evocan aquela obra e son, na de Perrone, os protagonistas do relato, que á maneira da técnica da colaxe vai ensamblando imaxes e sons, prescindindo totalmente das palabras. Coma no cinema mudo, acenos, olladas e movementos salientan as situacóns, estados e obsesóns que viven os personaxes do filme, tan lúdico como experimental.

Hierba toma como telón de fondo la pintura de Édouard Manet *Almuerzo sobre la hierba*, y construye una reflexión acerca del deseo, las pulsiones e incluso las represiones. Cuatro personajes almorzando relajadamente sobre el pasto evocan aquella obra y son, en la de Perrone, los protagonistas del relato, que a la manera de la técnica del collage va ensamblando imágenes y sonidos, prescindiendo totalmente de las palabras. Como en el cine mudo, gestos, miradas y movimientos realzan las situaciones, estados y obsesiones que viven los personajes del film, tan lúdico como experimental.

Grass takes as its backdrop Édouard Manet's painting "The Luncheon on the Grass", and constructs a reflection on desire, urges and even repressions. Four characters having lunch relaxed on the grass -evoking the painting- are the protagonists of Perrone's story, who in the manner of a collage technique assembles images and sounds while totally ignoring words. As in silent films, gestures, looks and movements enhance situations, states and obsessions experienced by the characters in a film that is as playful as experimental.

[PROXECCIÓN ESPECIAL CON MÚSICA]: CHICO-TRÓPICO MEETS RAÚL PERRONE

Colectivo nacido hace 6 años, primero como festival pionero en la difusión de la psicodelia latinoamericana y los nuevos sonidos tropicales en Madrid, y luego adicionalmente como centralita de acciones artísticas, Chico-Trópico desarrolla una doble función: como programadores del underground latinoamericano y como djs/músicos y performers movidos por la experimentación y el humor y el desafío constante al concepto de folclore.

Colectivo nado hai 6 anos, primeiro como festival pioneiro na difusión da psicodelia latinoamericana e os novos sons tropicais en Madrid, e logo adicionalmente como central de accións artísticas, Chico-Trópico desenvolve unha dobre función: como programadores do underground latinoamericano e como djs/músicos e performers movidos pola experimentación e o humor e o desafío constante ao concepto de folclore.

A collective born 6 years ago, first as a pioneering festival in the promotion of Latin American psychedelia and new tropical sounds in Madrid, and then further as an exchange for artistic actions, Chico-Trópico has a dual role: as programmers of Latin American underground music and as djs/musicians and performers moved by their experimentation, their sense of humour and their constant challenge to the concept of folklore.

CINEMA GALEGO**PELERINAXES****Simone Saibene**

ESPAÑA / SPAIN . 2016 . 74'

GUIÓN: Simone Saibene . **MÚSICA:** Daniel Minimalia, Ruxe-Ruxe, McCarballo, Elena Domínguez, Miguel Álvarez . **REPARTO:** Carmen Méndez, Xoel Yáñez, Alfonso Míguez, Ruth Sabucedo, Isabel Risco . **FOTOGRAFÍA:** Iván Fernández, Iago González . **PRODUCCIÓN:** Noveolas Producciones S.L. . **DISTRIBUCIÓN:** NOVEOLAS PRODUCCIONES S.L. . **CONTACTO:** noveolasproducciones@gmail.com .

O filme insprírase no libro *Pelerinaxes I*, no que Otero Pedrayo narra o camiño a pé que fixo canda Vicente Risco e Ben-Cho-Shey dende Ourense a Santo André de Teixido en 1927.

La película se inspira en el libro *Pelerinaxes I*, en el que Otero Pedrayo narra el camino a pie que hizo junto a Vicente Risco y Ben-Cho-Shey desde Ourense a San Andrés de Teixido en 1927.

The film is inspired by the book "Pelerinaxes I", in which Otero Pedrayo tells the pilgrimage he did on foot with Vicente Risco and Ben-Cho-Shey from Ourense to San Andrés de Teixido in 1927.

ACTUACIÓN EN DIRECTO / LIVE PERFORMANCE**LA CALLE DE LOS PIANISTAS**

A RÚA DOS PIANISTAS / PIANISTS STREET

Mariano Nante

ARXENTINA / ARGENTINA . 2015 . 87'

GUIÓN: Sandra de la Fuente, Mariano Nante . **MÚSICA:** Natasha Binder, Karín Lechner, Alan Kwiek, Sergio Tiempo, Martha Argerich . **REPARTO:** Natasha Binder, Lyl Tiempo, Martha Argerich, Karín Lechner, Alan Kwiek, Sergio Tiempo . **FOTOGRAFÍA:** Juan Aguirre . **MONTAJE:** Alejo Santos . **PRODUCCIÓN:** Mariano Nante, Sandra de la Fuente, Gaspar Scheur, Luciana Corti, Daniel Rosenfeld Films . **WEB:** www.calledelospianistas.com.ar . **CONTACTO:** lacalledelospianistas@gmail.com .

Retrato musical centrado en Natasha Binder, a nena prodixio que é filla, neta e bisneta de grandes pianistas. Con só 14 anos Natasha xa conquistou os escenarios más esixentes, pero agora, entrando de cheo na adolescencia, debe decidir por si mesma se dedicará a súa vida ao instrumento.

Retrato musical centrado en Natasha Binder, la niña prodigo que es hija, nieta y bisnieta de grandes pianistas. Con solo 14 años Natasha ya ha conquistado los escenarios más exigentes, pero ahora, entrando de lleno en la adolescencia, debe decidir por sí misma si dedicará su vida al instrumento.

A musical portrait focused on Natasha Binder, the child prodigy who is daughter, granddaughter and great-granddaughter of great pianists. 14-year-old Natasha has already succeeded at the most demanding venues, but now, entering fully into adolescence, she must decide for herself whether she will devote her life to the instrument.

AS PROTAGONISTAS

LAS PROTAGONISTAS / THE PROTAGONISTS

NATASHA BINDER | Con apenas 14 anos, Natasha é o último prodixio dunha dinastía formada por catro xeracións de pianistas. Cando cumpliu os 7, tocou o seu primeiro concerto con orquestra: Mozart, K 467. En 2010 tocou dúas veces o primeiro concerto de Beethoven, en Londres e no Teatro Colón. En 2011 presentou o concerto de Grieg na Monnaie, coa Sinfónica Aachen e novamente no Colón. Alí sucedeu un dos momentos más emocionantes da súa precoz carreira, cando compartiu escenario coa súa nai, o seu tío Sergio Tiempo e a súa avoa Lyl Tiempo no concerto de Bach a catro pianos. En 2013 tocó o triplo concerto de Mozart, canda Karin e Sergio, en Pietrasanta; máis tarde o concerto de Liszt e Ravel dirixidos pola súa nai en Venezuela.

NATASHA BINDER | Con apenas 14 años, Natasha es el último prodigo de una dinastía formada por cuatro generaciones de pianistas. Cuando cumplió los 7, tocó su primer concierto con orquesta: Mozart, K 467. En 2010 tocó dos veces el primer concierto de Beethoven, en Londres y en el Teatro Colón. En 2011 presentó el concierto de Grieg en La Monnaie, con la Sinfónica Aachen y nuevamente en el Colón. Allí sucedió uno de los momentos más emocionantes de su precoz carrera, cuando compartió escenario con su madre, su tío Sergio Tiempo y su abuela Lyl Tiempo, en el concierto de Bach a cuatro pianos. En 2013 tocó el triple concierto de Mozart, junto con Karin y Sergio, en Pietrasanta; más tarde el concierto de Liszt y Ravel dirigidos por su madre en Venezuela.

NATASHA BINDER | At just 14 years old, Natasha is the latest prodigy of a dynasty consisting of four generations of pianists. When he was 7, she played her first concert with orchestra: Mozart, K 467. In 2010 she played twice Beethoven's first concerto, in London and at Teatro Colón. In 2011 she performed Grieg's concerto at La Monnaie, with the Aachen Symphony, and again at Colón. There occurred one of the most exciting moments of her precocious career, when she shared the stage with her mother, her uncle Sergio Tiempo and her grandmother Lyl Tiempo, for Bach's concerto for four pianos. In 2013 she played Mozart's triple concerto, along with Karin and Sergio, in Pietrasanta; later the concerto by Liszt and Ravel conducted by her mother in Venezuela.

KARIN LECHNER | Karin comezou a súa formación musical baixo a conducción da súa nai, Lyl Tiempo, e fixo a súa primeira aparición pública á idade de 5 anos. Aos 11 tocou con orquestra por primeira vez, e aos 13 realizou a súa primeira gravación para o selo EMI. Desde entón leva adiante unha activa carreira internacional que inclúe presentacións nas salas más importantes do mundo, coma o Kennedy Center de Washington, Concertgebouw de Ámsterdam, Philharmonie de Berlín, Suntory Hall de Tokio ou o Teatro Colón de Bos Aires. Lechner colabora a cotío con outros artistas como Martha Argerich, Janos Starker ou Barbara Hendricks en presentacións de música de cámara, e toca regularmente co seu irmán, o pianista Sergio Tiempo, con quen integra un dúo permanente e con quen gravou numerosos discos compactos.

KARIN LECHNER | Karin comenzó su formación musical bajo la conducción de su madre, Lyl Tiempo, e hizo su primera aparición pública a la edad de 5 años. A los 11 tocó con orquesta por primera vez, y a los 13 realizó su primera grabación para el sello EMI. Desde entonces lleva adelante una activa carrera internacional que incluye presentaciones en las salas más importantes del mundo, como el Kennedy Center de Washington, Concertgebouw de Ámsterdam, Philharmonie de Berlín, Suntory Hall de Tokio o el Teatro Colón de Buenos Aires. Lechner colabora frecuentemente con otros artistas como Martha Argerich, Janos Starker o Barbara Hendricks en presentaciones de música de cámara, y toca regularmente con su hermano, el pianista Sergio Tiempo, con quien integra un dúo permanente y con quien ha grabado numerosos discos compactos.

KARIN LECHNER | Karin began her musical training under the guidance of her mother, Lyl Tiempo, and made his first public appearance at the age of 5. At 11 she played with an orchestra for the first time, and at 13 made her first recording for EMI. Since then she has developed an active international career that includes performances at the most important theatres in the world, such as the Kennedy Center in Washington, Concertgebouw in Amsterdam, Philharmonie in Berlin, Suntory Hall in Tokyo and Teatro Colón in Buenos Aires. Lechner frequently collaborates with other artists such as Martha Argerich, Janos Starker or Barbara Hendricks in chamber music performances and plays regularly with her brother, pianist Sergio Tiempo, with whom she integrates a permanent duo and with whom she has recorded many CDs.



SHARE O NO SHARE

Juan José Hervella Rego

ESPAÑA / SPAIN . 2016 . 19'

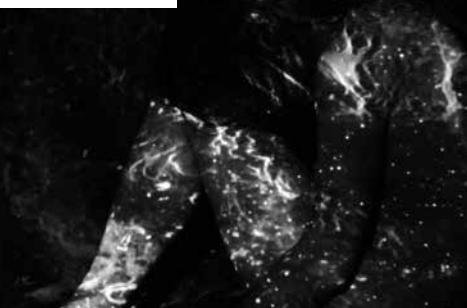
GUIÓN: Juan José Hervella Rego . **MÚSICA:** Ginés Carrión, Poochie Jackson, Miguel Ángel Ajón . **REPARTO:** Luis Tosar, Isabel Blanco, Ruth Sabucedo, Juan Rego, Luís Zahera, Francisca Castro . **FOTOGRAFÍA:** Andrés Garzas . **PRODUCCIÓN:** Juan José Hervella Rego . **DISTRIBUCIÓN:** MMS, DISTRIBUCIÓN DE CORTOMETRAJES . **WEB:** movemyshort.es . **CONTACTO:** Juan Rego; juanhervellarego@gmail.com .

"Legal" é o reality show máis visto da historia, onde seis inmigrantes compiten en durísimas probas para acadar o permiso de residencia legal. É o programa máis salvaxe da televisión. Até agora!

"Legal" es el reality show más visto de la historia, donde seis inmigrantes compiten en durísimas pruebas para obtener el permiso de residencia legal. Es el programa más salvaje de la televisión. ¡Hasta ahora!

"Legal" is the most watched reality show ever. In it, six immigrants compete in ordeals to obtain a legal residence permit. It is the wildest show on television. Until now!

CINEMA GALEGO



VISIÓN

VISIONES / VISIONS

Xisela Franco, Beli Martínez

ESPAÑA / SPAIN . 2016 . 72'

GUIÓN: Carla Andrade, Bego Santiago, Carme Nogueira, Eva Calvar, Sonia Méndez, Andrea Zapata-Girau, Lara Bacelo, Olía Sendón, Diana Toucedo, Claudia Brenlla . **MONTAJE:** Carla Andrade, Bego Santiago, Carme Nogueira, Eva Calvar, Sonia Méndez, Andrea Zapata-Girau, Lara Bacelo, Olía Sendón, Diana Toucedo, Claudia Brenlla . **PRODUCCIÓN:** Beli Martínez. Deputación de Pontevedra . **WEB:** www.depo.es .

Película colaborativa con temática de género, elaborada por dez cineastas galegas dentro do proxecto "Cinema e Muller" da Deputación de Pontevedra. As creadoras recibiron a proposta de dirixir unha minicurta nun prazo de dous meses e sacaron á luz unha "película de curtometraxes" tecida coa inevitable influencia de todas elas.

Película colaborativa con temática de género, elaborada por diez cineastas gallegas dentro del proyecto "Cinema e Muller" de la Diputación de Pontevedra. Las creadoras recibieron la propuesta de dirigir un minicorto en un plazo de dos meses y sacaron a la luz una "película de cortometrajes" tejida con la inevitable influencia de todas ellas.

A collaborative film on gender issues, made by 10 Galician women filmmakers within the framework of the "Cinema e Muller" project from the Provincial Council of Pontevedra. The creators received the proposal to make a micro-short in two months; the result is a "short-film feature" woven with the inevitable influence of them all.



NACIÓN DE MUCHACHOS | W.I.P.

NATION OF BOYS

Javier Camino

ESPAÑA / SPAIN . 2017

PRODUCCIÓN: Vizuals & Mad Mex Filmanova . **WEB:** www.filmanova.com .
CONTACTO: info@filmanova.com .

Nación de Muchachos trata de reconstruir a historia da comunidade e o circo formados en Benposta (Ourense) polo Padre Silva durante o franquismo. Un relato vivo narrado polos seus propios protagonistas: os “muchachos”, profesores do centro, familiares do Padre Silva, políticos, xornalistas, estudios nacionais e internacionais do sistema pedagóxico benposteño e, como non, o propio testemuño do Padre Silva, a través de entrevistas concedidas a medios de comunicación de todo o mundo e de gravacions do seu programa *Reflexiones Nocturnas*, emitido pola Televisión de Benposta.

Nación de Muchachos trata de reconstruir la historia de la comunidad y el circo formados en Benposta (Ourense) por el Padre Silva durante el franquismo. Un relato vivo narrado por sus propios protagonistas: los muchachos, profesores del centro, familiares del Padre Silva, políticos, periodistas, estudios nacionales e internacionales del sistema pedagógico benposteño y, cómo no, el propio testimonio del Padre Silva, a través de entrevistas concedidas a medios de comunicación de todo el mundo y de grabaciones de su programa *Reflexiones Nocturnas*, emitido por la Televisión de Benposta.

“Nación de Muchachos” aims to reconstruct the history of the community and the circus formed in Benposta (Ourense) by Father Silva during the Franco regime. A lively report narrated by the protagonists: the boys, teachers at the school, relatives of Father Silva, politicians, journalists, Spanish and international scholars researching Benposta’s educational system and, of course, Father Silva himself, through interviews given to media around the world and recordings of his own tv show “Reflexiones Nocturnas”, broadcasted by Benposta Television.



WE THE MEDIA | W.I.P.

NÓS OS MEDIOS / NOSOTROS LOS MEDIOS

Héctor Carré

ESPAÑA / SPAIN . 2016

REPARTO: Noam Chomsky, Gay Talese, Amy Goodman, Bill Kovach, Iñaki Gabilondo, Casimiro García Abadillo, María Cedrón, Victoria Prego, Javier del Pino, Sarah Maslin Nir, Antonio Rubio. **FOTOGRAFÍA:** Héctor Carré . **PRODUCCIÓN:** Sun Lúa . **WEB:** www.hectocarre.com . **CONTACTO:** sunlua.hector@gmail.com .

Documental que plasma o período de transición que está a sufrir o xornalismo na actualidade. O director falou con referentes xornalísticos en emblemáticas redaccións ou mesmo nos seus fogares en diferentes lugares do mundo. Figuras destacadas coma Noam Chomsky, Gay Talese, Bill Kovach, Iñaki Gabilondo, Casimiro García Abadillo ou María Cedrón, entre outros, dan a súa opinión sobre a situación actual do xornalismo.

Documental que plasma el periodo de transición que está sufriendo el periodismo en la actualidad. El director habló con referentes periodísticos en emblemáticas redacciones o incluso en sus hogares en diferentes lugares del mundo. Figuras destacadas como Noam Chomsky, Gay Talese, Bill Kovach, Iñaki Gabilondo, Casimiro García Abadillo o María Cedrón, entre otros, dan su opinión sobre la situación actual del periodismo.

Documentary that captures the transition period that journalism is undergoing nowadays. The director spoke with journalistic references in emblematic editorial offices or even in their homes in different parts of the world. Prominent figures like Noam Chomsky, Gay Talese, Bill Kovach, Iñaki Gabilondo, Casimiro García Abadillo or María Cedrón, among others, give their opinion on the current state of journalism.

CURTAS PROGRAMADAS EN COLABORACIÓN CO FESTIVAL CURTOCIRCUÍTO

CORTOS PROGRAMADOS EN COLABORACIÓN CON EL FESTIVAL CURTOCIRCUÍTO / THESE SHORT FILMS ARE PROGRAMMED IN COLLABORATION WITH CURTOCIRCUÍTO FESTIVAL

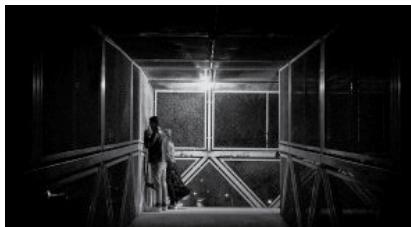


DEEP BLUE

AZUL ESCURO / AZUL OSCURO

Joe Nankin

ESTADOS UNIDOS / USA . 2016 . 15' 02"



LA DISCO RESPLANDECE

A DISCO RESPLANDECE / THE DISCO SHINES

Chema García Ibarra

TURQUÍA / TURKEY . 2016 . 12' 51"

MELLOR CURTAMETRAJE SECCIÓN PENÍNSULAS CURTOCIRCUÍTO 2016
MEJOR CORTOMETRAJE SECCIÓN PENÍNSULAS CURTOCIRCUÍTO 2016
BEST SHORT FILM FROM THE PENINSULAS SECTION AT CURTOCIRCUÍTO 2016



LÉTHÉ

Dea Kulumbegashvili

FRANCIA, GEORGIA / FRANCE, GEORGIA . 2016 . 15' 04"



NOTRE HÉRITAGE

O NOSO LEGADO / NUESTRO LEGADO

Jonathan Vinel coa colaboración de Caroline Poggi

FRANCIA / FRANCE . 2015 . 24' 13"



WHEN YOU AWAKE

CANDO ESPERTAS / CUANDO DESPIERTAS

Jay Rosenblatt

ESTADOS UNIDOS / USA . 2016 . 11' 15"

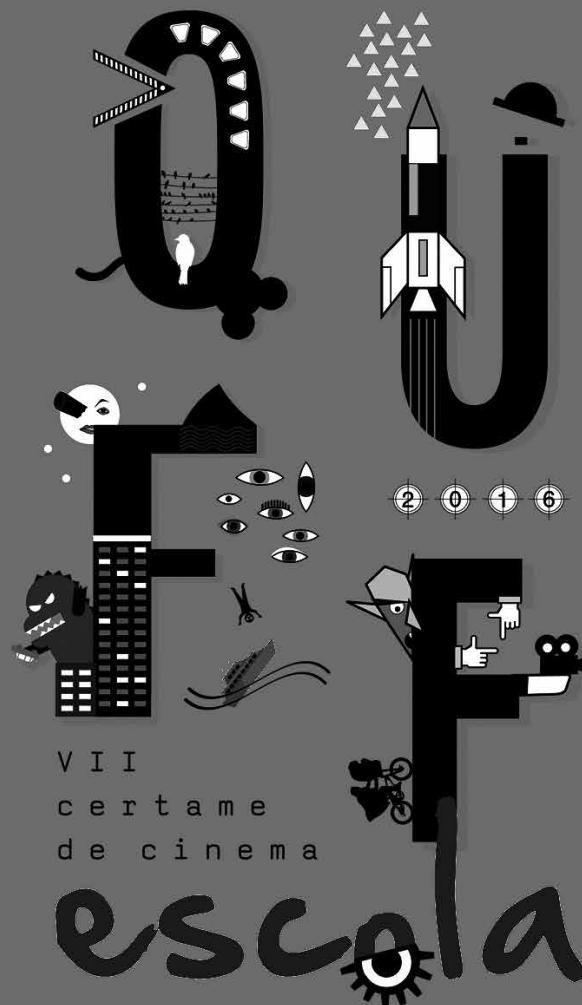
CURTOCIRCUITO

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
SANTIAGO DE COMPOSTELA
CURTOCIRCUITO.ORG 2-8 OUT 2017

OUFF ESCOLA



Concello de **OURENSE** Cultura



VII
certame
de cinema

escola



OUFF
FESTIVAL DE CINE
INTERNACIONAL
DE OURENSE

XUNTA
DE GALICIA

OUFF ESCOLA

O certame de cinema OUFF Escola nace co obxectivo de impulsar o uso do idioma galego entre a mocidade, coñecer a visión desta sobre a súa contorna sociocultural e fomentar a creatividade audiovisual e o traballo en equipo, nunha linguaaxe atractiva para o alumnado, que contribúa a xerar un espírito crítico.

Este certame pretende, así mesmo, potenciar o uso das tecnoloxías da información e da comunicación nos centros de ensino e crear un espazo de referencia para a mostra do audiovisual feito nas aulas. Esta iniciativa encádrase como ferramenta dentro da Directiva Europea de Alfabetización Mediática, que procura dar formación á mocidade sobre o coñecemento e a avaliación do audiovisual.

“Facer cine en Galicia é posíbel. Facer cine en galego é necesario, calquera cultura que queira sobrevivir precisa do cine”. Chano Piñeiro.

ORGANIZAN: a Concellaría de Cultura e Normalización Lingüística e o Festival de Cine Internacional de Ourense (OUFF), en colaboración coa Secretaría Xeral de Política Lingüística.

El certamen de cine OUFF Escola nace con el objetivo de impulsar el uso del idioma gallego entre la juventud, conocer la visión de esta sobre su entorno sociocultural y fomentar la creatividad audiovisual y el trabajo en equipo, en un lenguaje atractivo para el alumnado, que contribuya a generar un espíritu crítico.

Este certamen pretende, asimismo, potenciar el uso de las tecnologías de la información y de la comunicación en los centros de enseñanza y crear un espacio de referencia para la muestra del audiovisual hecho en las aulas. Esta iniciativa se encuadra como herramienta dentro de la Directiva Europea de Alfabetización Mediática, que procura dar formación a la juventud sobre el conocimiento y la evaluación del audiovisual.

"Hacer cine en Galicia es posible. Hacer cine en gallego es necesario, cualquier cultura que quiera sobrevivir necesita el cine". Chano Piñeiro.

ORGANIZAN: la Concejalía de Cultura y Normalización Lingüística y el Festival de Cine Internacional de Ourense (OUFF), en colaboración con la Secretaría General de Política Lingüística de la Xunta.

The OUFF Escola film competition was created with the aim of promoting the use of Galician language among young people, knowing their vision on their sociocultural environment and promoting audiovisual creativity and teamwork in a language that is attractive for students and contributes to generate a critical spirit.

This competition also aims to promote the use of information and communication technologies in schools and to create a benchmark for audiovisuals done in the classroom. This initiative is framed as a tool within the European Directive on Media Literacy, which seeks to train young people on knowledge and evaluation of the audiovisuals.

"Filmmaking in Galicia possible. Filmmaking in Galician language is necessary, as any culture needs cinema in order to survive." Chano Piñeiro.

ORGANIZED BY: the Department of Culture and Language Standardization and the Ourense International Film Festival (OUFF), in collaboration with the Galician General Secretariat of Linguistic Policy.

XURADO OUFF ESCOLA

JURADO / JURY



Gregorio Ferreiro Fente

Funcionario de carreira do corpo de profesores de ensino secundario, é actualmente asesor técnico da Secretaría Xeral de Política Lingüística da Xunta de Galicia, organismo público dentro do que participou na redacción, puesta en marcha ou coordinación de proxectos como o Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega ou a Comisión Interdepartamental da Xunta de Galicia. Paralelamente, é autor de libros e de artigos e ensaios sobre escritores, aparecidos en publicacións especializadas e de divulgación e xornais.

Funcionario de carrera del cuerpo de profesores de enseñanza secundaria, es actualmente asesor técnico de la Secretaría General de Política Lingüística de la Xunta de Galicia, organismo público dentro del que ha participado en la redacción, puesta en marcha o coordinación de proyectos como el Plan General de Normalización de la Lengua Gallega o la Comisión Interdepartamental de la Xunta de Galicia. Paralelamente, es autor de libros y de artículos y ensayos sobre escritores, aparecidos en publicaciones especializadas y de divulgación y periódicos.

Having been a teacher at public secondary schools, he is now a technical advisor for the General Secretariat of Linguistic Policy in the Galician Regional Government, a public entity within which he has participated in the drafting, implementation and coordination of projects such as the General Plan for Standardization of the Galician Language and the Galician Inter-departmental Commission. At the same time, he is the author of books and articles and essays on writers, appeared in magazines, journals and newspapers.



Deborah Vukusic

(Ourense, 1979). Licenciada en Filoloxía Hispánica pola UAH e en Interpretación Textual pola Real Escola Superior de Arte Dramático. Nos seus últimos traballos destacan as longametraxes *La playa de los ahogados*, *Vilamor*, *Personal Movie*, *A pesar de todo quérote*, *Inevitable* e *Todos os santos*; e as obras de teatro *Presas*, *No es país para coños* e *Raclette*. Tamén participou en series como *El final del camino*, *Luci*, *Matalobos*, *L.E.X.*, *La tira* ou *El comisario*.

(Ourense, 1979). Licenciada en Filología Hispánica por la UAH y en Interpretación Textual por la Real Escuela Superior de Arte Dramático. En sus últimos trabajos destacan los largometrajes *La playa de los ahogados*, *Vilamor*, *Personal Movie*, *A pesar de todo quérote*, *Inevitable* y *Todos os santos*; y las obras de teatro *Presas*, *No es país para coños* y *Raclette*. También ha participado en series como *El final del camino*, *Luci*, *Matalobos*, *L.E.X.*, *La tira* o *El comisario*.

(Ourense, 1979). Graduate in Spanish Philology from UAH and Interpretation from the Royal School of Dramatic Art. Her later works include feature films as “*La playa de los ahogados*”, “*Vilamor*”, “*Personal Movie*”, “*A pesar de todo quérote*”, “*Inevitable*” and “*Todos os santos*”; and plays such as “*Presas*”, “*No es país para coños*” and “*Raclette*”. She has also participated in tv series like “*El final del camino*”, “*Luci*”, “*Matalobos*”, “*L.E.X.*”, “*La tira*” and “*El comisario*”.



Anxos Fazáns

(Pontevedra, 1992). Graduada en Comunicación Audiovisual pola Universidade de Vigo, posteriormente estuda o Máster de Dirección de Cine na ESCAC. Traballa como axudante de dirección e script en diferentes curtas e longametraxes. Ademais escribe, dirixe e edita os seus propios proxectos. Actualmente atópase no proceso de edición da súa próxima curta *Area* e no desenvolvemento da que será a súa primeira longametraxe, *A estación violenta*.

(Pontevedra, 1992). Graduada en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Vigo, posteriormente estudia el Master of Film Directing at ESCAC. Trabaja como ayudante de dirección y script en diferentes cortos y largometrajes. Además escribe, dirige y edita sus propios proyectos. Actualmente se encuentra en el proceso de edición de su próxima corto *Area* y en el desarrollo del que será su primer largometraje, *A estación violenta*.

(Pontevedra, 1992). Graduate in Audiovisual Communication from University of Vigo, she later studied the Master of Film Directing at ESCAC. She has worked as an assistant director and script girl in different short and feature films. She also writes, directs and edits her own projects. She is currently in the process of editing her next short film “*Area*” while developing what will be her first feature film, “*A estación violenta*”.

Simone Saibene

(Busto Arsizio, Italia, 1977). Docente e coordinador de ciclos de cine, xornalista, publicista e crítico audiovisual, colabora con varios medios e institucións, entre outros, a revista de cine Duellanti, o Instituto Cervantes de Milán, o CGAI da Coruña, a ESAP d'O Porto, a Universidade de Vigo e Onda Cero Ourense, onde os venres ten o seu espazo dedicado ao cinema chamado Butaca Cero. A súa última película como director chámase *Pelerinaxes* (2016).



(Busto Arsizio, Italia, 1977). Docente y coordinador de ciclos de cine, periodista, publicista y crítico audiovisual, colabora con varios medios e instituciones, entre otros, la revista de cine Duellanti, el Instituto Cervantes de Milán, el CGAI de A Coruña, la ESAP de Oporto, la Universidad de Vigo y Onda Cero Ourense, donde los viernes tiene su espacio dedicado al cine llamado Butaca Cero. Su última película como director se llama *Pelerinaxes* (2016).

(Busto Arsizio, Italy, 1977). Teacher and film programmer, journalist, publicist and audiovisual critic, he collaborates with several media and institutions, among them, the film magazine Duellanti, the Cervantes Institute in Milan, the CGAI in A Coruña, the ESAP School in Porto, the University of Vigo and the radio station Onda Cero Ourense, in which on Fridays he has a show dedicated to cinema called Butaca Cero. His last film as a director is "Pelerinaxes" (2016).

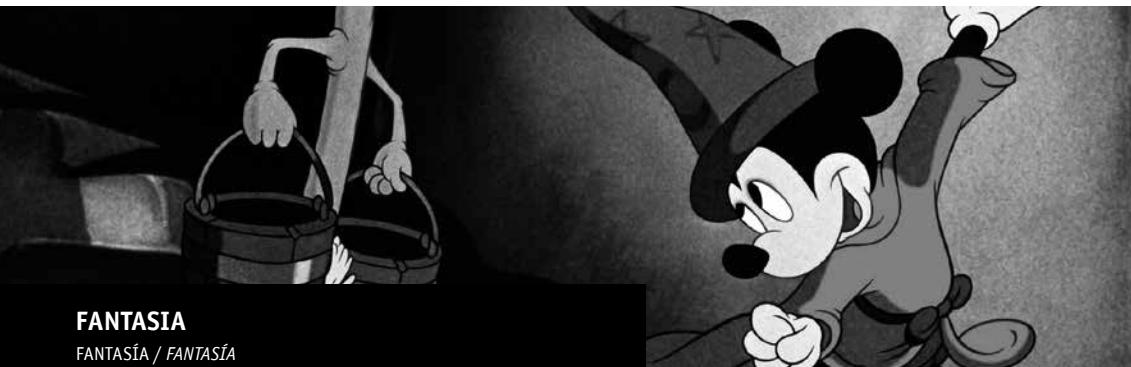
Manuela Maseda

(Ourense, 1965). É doutora en Ciencias da Educación pola Universidade de Vigo. Nestes intres desempeña o posto de coordinadora territorial dos equipos de dinamización lingüística da provincia de Ourense.



(Ourense, 1965). Es doctora en Ciencias de la Educación por la Universidad de Vigo. En estos momentos desempeña el puesto de coordinadora territorial de los equipos de dinamización lingüística de la provincia de Ourense.

(Ourense, 1965). She holds a PhD in Education Sciences from the University of Vigo. Right now she coordinates the teams of linguistic revitalization of the province of Ourense.



FANTASIA

FANTASÍA / FANTASIA

James Algar, Samuel Armstrong, Ford Beebe Jr., Norman Ferguson, Jim Handley, T. Hee, Wilfred Jackson, Hamilton Luske, Bill Roberts, Paul Satterfield, Ben Sharpsteen.

EUA / EE.UU / USA . 1940 . 80'

GUIÓN: Joe Grant, Dick Huemer . **MÚSICA:** Stephen Csillag . **MON-**
TAXE: Ben Sharpsteen . **PRODUCCIÓN:** Walt Disney Pictures .

1939: New York Film Critics Circle Awards - Special Award.
1942: Premios Óscar-2 premios Óscar honoríficos (Anexo:Premios Oscar 1941)
1990: National Film Preservation Board - National Film Registry.
2001: Video Premiere Award - Best DVD Overall Original Supplemental.
2009: Video dejhon Best DVD Overall Original.

Dicir que a metade dunha película é o son é dicir unha verdade coma un templo, pero con todo, a este non se lle adoita dar o valor que merece, non somos conscientes do que importa, de todo o que nos fai sentir. Non é o caso de *Fantasia*, onde o xogo é o contrario, onde as imaxes están ao servizo da música e non ao revés. Onde directores, guionistas, montadores, animadores... se deixan levar por cada nota e viaxan con elas sen ataduras, até onde estas queren levalos. É neses lugares, con flores, peixes, fadas, magos, avestruces e demos, entre moitos outros, filman o cheiro, a cor, o ritmo, o sabor e o tacto da música.

Juan Galiñanes

Decir que la mitad de una película es el sonido es decir una verdad como un templo, pero sin embargo, a este no se le suele dar el valor que se merece, no somos conscientes de lo que importa, de todo lo que nos hace sentir. No es el caso de *Fantasia*, donde el juego es el contrario, donde las imágenes están al servicio de la música y no al revés. Donde directores, guionistas, montadores, animadores... se dejan llevar por cada nota y viajan con ellas sin ataduras, hasta donde éstas los quieren llevar. Y es en esos lugares, con flores, peces, hadas, magos, avestruces y demonios, entre muchos otros, filman el olor, el color, el ritmo, el sabor y el tacto de la música.

Juan Galiñanes

Saying that sound is half of a film is a honest-to-God truth, but however, sound is usually not valued as it deserves; we are not aware of how much it matters, of everything that it makes us feel. That is not the case of "Fantasia", in which the game is the opposite: images are at the service of music and not the other way round. In it, directors, screenwriters, editors, animators ... are driven by each note and travel with them untethered, as far as music will take them. And it is in those places, with flowers, fishes, fairies, wizards, ostriches and demons, among many others, that they convey the scent, the colour, the rhythm, the taste and the feel of music.

Juan Galiñanes



STAND BY ME

CONTA CONMIGO / CUENTA CONMIGO

Rob Reiner

EUA / EE.UU / USA . 1986 . 89'

GUIÓN: Bruce A. Evans, Raynold Gideon . **MÚSICA:** Jack Nitzsche . **REPARTO:** Wil Wheaton, River Phoenix, Corey Feldman, Jerry O'Connell, Kiefer Sutherland, Richard Dreyfuss . **FOTOGRAFÍA:** Thomas Del Ruth . **MONTAJE:** Robert Leighton . **PRODUCCIÓN:** Bruce A. Evans, Andrew Scheinman .

1986: Nomeada aos Oscar: Mellor guión adaptado.

1986: Sindicato de Directores (DGA): Nominada a Mejor director.

Creo que no exagero si digo que *Stand by Me* ha sido, para los que ahora tenemos treinta y tantos, una de esas películas "marcavidas". Todos vimos en algún momento de nuestra infancia las aventuras de estos cuatro chicos; nos asomamos a su viaje iniciático, a la vez que empezábamos el nuestro, con una extraña sensación de peligro y clandestinidad. Era como si, una vez que veías la película, entraras a formar parte de ese club. Vista ahora, con ojos de hombre adulto, puede resultar "naïf" e inofensiva como casi todos los films de los ochenta, pero sigue agarrándose al corazón. Y conserva unas cuantas secuencias maravillosas, por las que no pasan los años, porque hablan de lo más básico del alma humana. Todo eso hace que sea ya un clásico de obligada (y placentera) revisión.

Rubén Ochandiano

I think it's no exaggeration to say that "Stand by Me" has been, for those of us in our thirties, one of those films that marked us for life. We all saw at some point in our childhood the adventures of these four boys; we looked to their initiatory journey, while we started ours, with a strange sense of danger and secrecy. It was as if, once you had watched the film, you became a member of that club. Seen now, with the eyes of a grown man, it can be naïve and harmless as almost all films from the 80s, but it will still clutch to your heart. And it has a few wonderful scenes which have aged well because they talk about the basics of the human soul. For all this it has become a classic that must be rewatched (and enjoyed).

Rubén Ochandiano

Creo que non esaxero se digo que *Stand by Me* foi, para os que agora temos trinta e tantos, unha desas películas "marcavidas". Todos vimos nalgún momento da nosa infancia as aventuras destes catro rapaces; asomámonos á súa viaxe iniciática, á vez que empezábamos a nosa, cunha extraña sensación de perigo e clandestinidade. Era coma se, unha vez que vías a película, entrases a formar parte dese club. Vista agora, con ollos de home adulto, pode resultar "naïf" e inofensiva coma case todos os filmes dos oitenta, pero segue a agarrarse ao corazón. E conserva unas cantas secuencias maravilloosas, polas que non pasan os anos, porque falan do más básico da alma humana. Todo iso fai que sexa xa un clásico de obrigada (e pracenteira) revisión.

Rubén Ochandiano



JUAN GALÍÑANES CONVERSARÁ COS ASISTENTES SOBRE FANTASÍA

JUAN GALÍÑANES CONVERSARÁ CON LOS ASISTENTES SOBRE FANTASÍA

JUAN GALÍÑANES WILL TALK ABOUT "FANTASIA" WITH THE AUDIENCE

Director, guionista e montador. A súa traxectoria profesional discorre entre o mundo da ficción, a publicidade e a animación. É director de *Holy Night!*, longametraxe de animación da produtora galega Dygra Films, e na actualidade dirixe *Tutu*, serie de animación para Clan TV, de Ficción Producciones. Ao mesmo tempo, prepara o seu seguinte proxecto de longametraxe, neste caso de ficción, coa produtora galega Vaca Films.

Director, guionista y montador. Su trayectoria profesional discurre entre el mundo de la ficción, la publicidad y la animación. Es director de *Holy Night!*, largometraje de animación de la productora gallega Dygra Films, y en la actualidad dirige *Tutu*, serie de animación para Clan TV, de Ficción Producciones. Al mismo tiempo, prepara su siguiente proyecto de largometraje, en este caso de ficción, con la productora gallega Vaca Films.

Director, screenwriter and editor. His career moves in the world of fiction, advertising and animation. He has directed "Holy Night!", an animated feature for Galician production company Dygra Films, and is currently directing "Tutu", an animated series for Clan TV, developed by Ficción Producciones. At the same time, he is preparing his next feature film project, in this case fiction, with the Galician production company Vaca Films.



RUBÉN OCHANDIANO CONVERSARÁ COS ASISTENTES SOBRE STAND BY ME

RUBÉN OCHANDIANO CONVERSARÁ CON LOS ASISTENTES SOBRE STAND BY ME

RUBÉN OCHANDIANO WILL TALK ABOUT "STAND BY ME" WITH THE AUDIENCE

(Madrid, 1980). Desenvolveu a maior parte da súa carreira como actor; traballando ás ordes dalgúns dos directores más importantes do cinema mundial: Pedro Almodóvar, Steven Soderbergh, Alejandro González Iñarritu, Gabriele Salvatores, Montxo Armendáriz, Icíar Bollaín ou Juan José Campanella, entre outros. Estivo nomeado a prestixiosos premios coma o Premio Goya, o Premio á Mellor Interpretación Masculina no Festival de Cannes ou os Premios da Unión de Actores de España.

(Madrid, 1980). Ha desarrollado la mayor parte de su carrera como actor; trabajando a las órdenes de algunos de los directores más importantes del cine mundial: Pedro Almodóvar, Steven Soderbergh, Alejandro González Iñarritu, Gabriele Salvatores, Montxo Armendáriz, Icíar Bollaín o Juan José Campanella, entre otros. Ha estado nominado a prestigiosos premios como el Premio Goya, el Premio a la Mejor Interpretación Masculina en el Festival de Cannes o los Premios de la Unión de Actores de España.

(Madrid, 1980). He has focused most of his career on acting; working for some of the most important international filmmakers: Pedro Almodóvar, Steven Soderbergh, Alejandro González Iñarritu, Gabriele Salvatores, Montxo Armendáriz, Icíar Bollaín or Juan José Campanella, among others. He has been nominated for prestigious awards including the Goya Awards, the Best Actor Award at the Cannes Film Festival or the Spanish Actors Guild Awards.

OUTRAS ACTIVIDADES

OTRAS ACTIVIDADES / OTHER ACTIVITIES



LOIS PATIÑO: TIEMPO VERTICAL (VIDEOINSTALACIÓN MULTIPANTALLA)

LOIS PATIÑO: TEMPO VERTICAL (VIDEOINSTALACIÓN MULTIPANTALLA)

LOIS PATIÑO: VERTICAL TIME (MULTISCREEN VIDEO INSTALLATION)

Traballando con pantallas múltiples, Lois Patiño aborda a concepción do espazo e o tempo desde perspectivas diferentes e á vez complementarias, buscando crear unha experiencia sensorial para o visitante.

Este proxecto, froito dunha bolsa outorgada pola Fundación BBVA e gravado en Marrocos, expón unha contraposición entre o movemento e o inmóbil, trazando un percorrido por un espazo onde as figuras humanas están paralizadas, mentres os elementos naturais - vento, auga, luz - seguen o seu ritmo habitual.

Trabajando con pantallas múltiples, Lois Patiño aborda la concepción del espacio y el tiempo desde perspectivas diferentes y a la vez complementarias, buscando crear una experiencia sensorial para el visitante.

Este proyecto, becado por la Fundación BBVA y grabado en Marruecos, plantea una contraposición entre el movimiento y lo inmóvil, trazando un recorrido por un espacio donde las figuras humanas están paralizadas, mientras los elementos naturales - viento, agua, luz - siguen su ritmo habitual.

Working with multiple screens, Lois Patiño addresses the concept of space and time from different and at the same time complementary perspectives, seeking to create a sensory experience for visitors.

This project, awarded with a grant from the BBVA Foundation and recorded in Morocco, suggests a contrast between movement and immobility, tracing a journey through a space in which human figures are paralyzed, while the natural elements -wind, water, light- follow their usual pace.



II ENCONTRO PROFESIONAL DE COPRODUCCIÓN AUDIOVISUAL PORTUGAL-GALICIA

II ENCUENTRO PROFESIONAL DE COPRODUCCIÓN AUDIOVISUAL
PORTUGAL-GALICIA / *II PROFESSIONAL MEETING. COPRODUCTION
GALICIA-PORTUGAL*

O OUFF acolle por segundo ano o Encontro Profesional de Coproducción Audiovisual Portugal-Galicia, organizado pola Axencia Galega das Industrias Culturais (AGADIC) en colaboración co Instituto de Cinema e do Audiovisual (ICA) de Portugal.

Empresas produtoras con interese en establecer contacto directo con posibles socios estratéxicos na coprodución de proxectos audiovisuais para cine e televisión, terán a oportunidade de coñecerse no marco do Festival de Cine Internacional de Ourense.

El OUFF acoge por segundo año el Encuentro Profesional de Coproducción Audiovisual Portugal-Galicia, organizado por la Agencia Galega das Industrias Culturais (AGADIC) en colaboración con el Instituto de Cine e do Audiovisual (ICA) de Portugal.

Empresas productoras con interés en establecer contacto directo con posibles socios estratégicos en la coproducción de proyectos audiovisuales para cine y televisión, tendrán la oportunidad de conocerse en el marco del Festival de Cine Internacional de Ourense.

For a second year, the OUFF hosts the Professional Meeting for Audiovisual Co-Production Portugal-Galicia, organized by the Axencia Galega das Industrias Culturais (AGADIC) in collaboration with the Instituto de Cinema e do Audiovisual (ICA) of Portugal.

The production companies interested in establishing a direct contact with potential strategic partners for the co-production of audiovisual projects for film and television will have the opportunity to meet within the framework of the Ourense International Film Festival.

EQUIPO

TEAM

Dirección artística e programación: Fran Gayo **Producción ejecutiva:** Analía G. Alonso **Coordinador técnico:** Jose G. Campo **Responsable de comunicación:** Andrea Villa **Convidados:** Anaid Diz **OUFF escola:** Ani Cacabelos **Asistente de producción:** Roberto Nespereira **Asistente de coordinación técnica:** Jonatan Añel **Asistente de comunicación:** Rebeca Babarro **Presentación de proxeccións:** Alberto Lechuga, Víctor Paz Morandeira **Traducción de textos:** Óscar Iglesias **Subtitulado de películas:** Adrián Domínguez **Coordinación de galas:** Ana López **Protocolo de galas:** Inés Castro, Sandra Pérez **Presentación de galas:** Ángel Suanzes, Marta Gómez **Rexiduría de galas:** Sika Lamas **Producción de concertos:** David Pedrouzo, Iago Corral **Acondicionamiento técnico:** Ingevideo **Subtitulado en dcp:** NUMAX **Imaxe, deseño e web:** Betty Ogando **Cabeceiras de proxeccións:** Fotografía: Lucía C. Pan, Edición: Sika Lamas **Tema cabeceira:** "El magnetismo" (El mató a un policía motorizado) por cortesía de Limbo Starr **Vídeo promocional:** Sika Lamas **Fotografía:** Daniel Gallego, Federico Álvarez **Voluntariado:** Oficina Municipal de Voluntariado – Concello de Ourense, CIFP A Farixa

AGRADECIMIENTOS

ACKNOWLEDGMENTS

Agustín Masaedo, Agustina Llambi Campbell / La unión de los ríos, Alberto Lechuga, Alberto Vázquez, Alvaro Arroba, Andrea Franco, Ángel Santos, Aura Garrido, Auria Geller, Beatriz Martínez, Blanca Margoz, Caimán / Carlos Heredero / Pedro Medina, Carlos Losilla, Carlota Moseguí, CGAI / Jaime Pena, Cineclub Padre Feijóo, Cinema 23 / Paula Villanueva / Ricardo Giraldo, Curtocircuito / Pela del Álamo, David Obarrio, David Trueba, Dolores Mejomín, Elisa Pereira, Emmanuel Chicon, Enric Alberó, Eulàlia Iglesias, Eva Domínguez, FicXixón / Yolanda Eiroa / María José Alvarez, Fundación Televisa, Iñaki Novoa, Isa Campo, INCINE, Jaime Pena, Javier Porta Fouz, Jesús Soberón, Joan Pons, Jonás Trueba, José Manuel López, Juanma Domínguez, Laura Citarella, Limbo Starr / David López, Lois Patiño, Lucía C. Pan, Lucila Valente, Magdalena Arau, Mauricio Maillé, Mila Mumenthaler, Mónica Delgado, Númax / Ramiro Ledo, Personal da Concellaría de Cultura do Concello de Ourense, Personal do Auditorio Municipal de Ourense, Personal do Teatro Principal de Ourense, Roger Alan Koza, Rosa M. Díaz Naya / BP de Ourense, Santiago Motorizado / Él Mató a un Policía Motorizado, Susana Silva, Víctor Paz, Violeta Bava, Violeta Kovacsík y Visions du Réel.

SEDES

LOCATIONS

- AUDITORIO MUNICIPAL DE O CARBALLIÑO
- AUDITORIO MUNICIPAL DE OURENSE
- CAFÉ & POP TORGAL
- CASA DA CULTURA DE XINZO
- CENTRO CULTURAL MARCOS VALCARCEL
- CINECLUB PADRE FEIJÓO
- CINES OURENSE PONTE VELLA – GALICINE
- EL PUEBLO CAFÉ CULTURAL
- LICEO DE OURENSE
- OFICINA DO FESTIVAL DE CINE
- SALA DOS ARCOS DE CELANOVA
- TEATRO PRINCIPAL DE OURENSE

PATROCINADORES

SPONSORS

Organiza:



Concello de
OURENSE

Co apoio de:



Axencia Galega das
Industrias Culturais



Gobierno
de España



Patrocinadores principais:



Patrocinadores:



Colaboradores:



